叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.)

[laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [pɑːt] [ˌtuː'tuː] .
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 2 .
生活 在 这 密西西比州 , 部分 2 .

密西西比河上的生活，第二部分。

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] . — ['teɪkən] [ə'lɒŋ] . — ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][næp] . — ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Besieging the Pilot . — Taken along . — Spoiling a Nap . — Fishing for a
围攻 这 飞行员 . — 已采取 沿着 . — 破坏 一个 午睡 . — 钓鱼 为了 一个

围攻飞行员。—被带走。—打扰午睡。—钓鱼

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] . — " [pɔɪnts] " [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] . — [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['paɪlət] - [haʊs] .
Plantation . — " Points " on the River . — A Gorgeous Pilot - house .
种植园 . — " 积分 " 在 这 河 . — 一个 华丽的 飞行员 - 房子 .

种植园。——河上的“景点”。——华丽的驾驶室。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['rɪvə(r)] [ɪn'spektər] . — ['kɒtnwʊd] [ænd; ənd] [plʌm] [pɔɪnt] . — [hæt] - ['aɪlənd] ['krɒsɪŋ] .
River Inspectors . — Cottonwoods and Plum Point . — Hat - Island Crossing .
河 检查员 . — 白杨树 和 李子 观点 . — 帽子 - 岛 十字路口 .

河流巡查员——棉白杨和梅子角——帽子岛渡口。

— [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gəʊ] . — [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['paɪlət]
— Touch and Go . — It is a Go . — A Lightning Pilot
— 触碰 和 去 . — 它 是 一个 去 . — 一个 闪电 飞行员

——触地复飞。——可以起飞了。——闪电飞行员

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hevi] - ['ləʊdɪd] [bɪɡ] [ɡʌn] . — [ʃɑːp] [saɪts] [ɪn] ['dɑːknəs] . — [ə'bændənd] [tuː; tə]
A Heavy - loaded Big Gun . — Sharp Sights in Darkness . — Abandoned to
一个 重的 - 已加载 大的 枪 . — 锋利的 景点 在 黑暗 . — 弃 到
重型火炮——黑暗中的锐利瞄准——被遗弃

[hɪz; ɪz] [feɪt] . — ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] . — [lɜːn] [hɪm][ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] .
his Fate . — Scraping the Banks . — Learn him or Kill him .
他的 命运 . — 刮擦 这 银行 . — 学习 他 或者 杀 他 .
他的命运——穷困潦倒——要么抓到他，要么杀了他。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ʃeɪk] [ðə; ði] [riːf] . — ['riːz(ə)n] [di'θrəun] . — [ðə; ði]
Shake the Reef . — Reason Dethroned . — The
摇 这 礁 . — 原因 被废黜 . — 这
撼动礁石。——理性被废黜。——

[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
Face of the Water .
脸 的 这 水 .
水之面。

— [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [siːn] . - [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
— A Bewitching Scene . - Romance and Beauty .
— 一个 迷人的 场景 . - 浪漫 和 美丽 .
—迷人的场景。—浪漫与美丽。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

['pʊtɪŋ] [ɒn] [eəz] . — ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] . — [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . — [ðə; ði]['rɪvə(r)]
Putting on Airs . — Taken down a bit . — Learn it as it is . — The River
推杆 在 播出 . — 已采取 向下 一个 少量 . — 学习 它 作为 它 是 . — 这 河
装腔作势。——稍微收敛一些。——照着做。——河流

['raɪzɪŋ] .
Rising .
崛起 .
上升。

['tʃæptə(r)][sɪks]
Chapter 6
章 6
第六章

[ə; eɪ] [kʌb] - ['paɪləts] [ɪk'spɪəriəns]
A Cub - pilot's Experience
一个 幼兽 - 飞行员的 经验
一名幼童飞行员的经历

[wɒt] [wɪð] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət] ['luːivɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'leɪz] ,
WHAT with lying on the rocks four days at Louisville , and some other delays ,
什么 和 说谎 在 这 岩石 四 天 在 路易斯维尔 , 和 一些 其他 延误 ,
由于在路易斯维尔的比赛中搁置了四天，以及其他一些延误，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - [pɔːl] [dʒəunz] - [fuːld] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
the poor old - Paul Jones - fooled away about two weeks in making the voyage
这 贫穷的 老的 - 保罗 琼斯 - 被骗了 离开 关于 二 周 在 制作 这 航程
[frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .
from Cincinnati to New Orleans .
从 辛辛那提 到 新的 奥尔良 .

可怜的老保罗·琼斯在从辛辛那提到新奥尔良的航程中，白白浪费了大约两周时间。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts] ,
This gave me a chance to get acquainted with one of the pilots ,
这 给予 我 一个 机会 到 得到 熟人 和 一 的 这 飞行员 ,

这让我有机会结识其中一位飞行员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][stɪə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,
and he taught me how to steer the boat ,
和 他 教授 我 如何 到 转向 这 船 ,

他教我如何掌舵，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rɪvə(r)][laɪf][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and thus made the fascination of river life more potent than ever for
和 因此 制成 这 魅力 的 河 生活 更多的 强效 比 曾经 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这让我对河流生活的迷恋比以往任何时候都更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən]
It also gave me a chance to get acquainted with a youth who had taken
它 还 给予 我 一个 机会 到 得到 熟人 和 一个 青年 WHO 有 已采取
[dek] ['pæsɪdʒ] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ;
deck passage — more's the pity ;
甲板 通道 — 更多 这 遗憾 ;

这也让我有机会结识了一位当过甲板乘客的年轻人——真是可惜；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['iːzəli] ['bɒrəʊd] [sɪks] [d'ɒləz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
for he easily borrowed six dollars of me on a promise to return to
为了 他 容易地 借来的 六 美元 的 我 在 一个 承诺 到 返回 到
[ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
the boat and pay it back to me the day after we should arrive .
这 船 和 支付 它 后退 到 我 这 天 后 我们 应该 到达 .

因为他轻而易举地从我这里借了六美元，并承诺会在我们到达后的第二天回到船上还给我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒbəbli] [daɪd][ɔː(r)] [fə'gɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] .
But he probably died or forgot , for he never came .
但 他 大概 死亡 或者 忘了 , 为了 他 绝不 来了 .

但他可能已经去世或忘记了，因为他从未来过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]
It was doubtless the former , since he had said his parents were
它 曾是 毫无疑问 这 以前的 , 自从 他 有 说 他的 父母 是
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

毫无疑问是前者，因为他曾说过他的父母很富有。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli]['træv(ə)ld] [dek] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)] . { ['fʊtnəʊt]
and he only traveled deck passage because it was cooler . { footnote
和 他 仅有的 旅行 甲板 通道 因为 它 曾是 冷却器 . { 脚注

他只走甲板通道，因为那里比较凉快。（脚注）

[[wʌn] . - [dek] - ['pæsɪdʒ] , [ai] . [iː] . ['stɪərɪdʒ] ['pæsɪdʒ] .] }
[1 . ' Deck ' Passage , i . e . steerage passage .] }
[1 . - 甲板 - 通道 , 我 . e . 统舱 通道 .] }

[1.“甲板”通道，即统舱通道。]

[ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [θɪŋz] .
I soon discovered two things .
我 很快 发现 二 事物 .

我很快发现了两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]
One was that a vessel would not be likely to sail for the mouth of
一 曾是 那 一个 血管 会 不是 是 可能 到 帆 为了 这 嘴 的
[ðə; ði] ['æməzən] ['ʌndə(r)] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] ;
the Amazon under ten or twelve years ;
这 亚马逊 在下面 十 或者 十二 年 ;

其中一个原因是，一艘船不太可能在十到十二年内航行到亚马逊河口；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [d'ɒləz] [stɪl] [left] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [wʊd] [nɒt]
and the other was that the nine or ten dollars still left in my pocket would not
和 这 其他 曾是 那 这 九 或者 十 美元 仍然 左边 在 我的 口袋 会 不是
[sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æn; ən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [plænd] ,
suffice for so imposing an exploration as I had planned ,
足够了 为了 所以 气势磅礴 一个 勘探 作为 我 有 计划 ,

另一个原因是，我口袋里剩下的九到十美元不足以进行我计划的如此大规模的探险。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
even if I could afford to wait for a ship .
甚至 如果 我 可以 买得起 到 等待 为了 一个 船 .

即使我有能力等船。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [ə; eɪ] [njuː] [kə'rɪə(r)] .
Therefore it followed that I must contrive a new career .
所以 它 随后 那 我 必须 精心策划 一个 新的 职业 .

因此，我必须另谋出路。

[ðə; ði] - [pɔːl] [dʒəunz] - [wɒz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
The ' Paul Jones ' was now bound for St . Louis .
这 - 保罗 琼斯 - 曾是 现在 边界 为了 英石 . 路易斯 .

“保罗·琼斯”号现在驶往圣路易斯。

[ai] [plænd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ə'genst] [maɪ] ['paɪlət] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θriː] [hɑːd] [deɪz] [hiː; hi]
I planned a siege against my pilot , and at the end of three hard days he
我 计划 一个 围城 反对 我的 飞行员 , 和 在 这 结尾 的 三 难的 天 他
[sə'rendəd] .
surrendered .
投降 .

我计划围攻我的飞行员，经过三天艰苦的战斗，他投降了。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .
He agreed to teach me the Mississippi River from New Orleans to St .
他 同意 到 教 我 这 密西西比州 河 从 新的 奥尔良 到 英石 .
['luːɪs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,
Louis for five hundred dollars ,
路易斯 为了 五 百 美元 ,

他同意教我沿着密西西比河从新奥尔良到圣路易斯航行，报酬是五百美元。

['peɪəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['weɪdʒɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['ɑːftə(r)] ['grædʒueɪtɪŋ] .
payable out of the first wages I should receive after graduating .
应付账款 出去 的 这 第一的 工资 我 应该 收到 后 毕业 .

将从我毕业后收到的第一笔工资中支付。

[ai] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] - ['lɜːnɪŋ] - [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [maɪlz]
I entered upon the small enterprise of ' learning ' twelve or thirteen hundred miles
我 进入 之上 这 小的 企业 的 - 学习 - 十二 或者 十三 百 英里
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
of the great Mississippi River with the easy confidence of my time of life .
的 这 伟大的 密西西比州 河 和 这 简单的 信心 的 我的 时间 的 生活 .

我怀着当时的自信，开始了探索密西西比河一千二百或一三百英里河段的小小冒险。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [nəʊn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] ,
If I had really known what I was about to require of my faculties ,
如果 我 有 真的 已知 什么 我 曾是 关于 到 要求 的 我的 学院 ,

如果我真的知道我即将对自己的能力提出怎样的要求，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
I should not have had the courage to begin .
我 应该 不是 有 有 这 勇气 到 开始 .

我真不该鼓起勇气开始。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ə; eɪ]['paɪlət][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪn]
I supposed that all a pilot had to do was to keep his boat in
我 据称 那 全部 一个 飞行员 有 到 做 曾是 到 保持 他的 船 在
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

我原以为飞行员只需要让船保持在河道上就行了。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] ,
and I did not consider that that could be much of a trick ,
和 我 做过 不是 考虑 那 那 可以 是 很多 的 一个 诡计 ,

我当时并没有意识到这可能是一个很大的诡计。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [waɪd] .
since it was so wide .
自从 它 曾是 所以 宽的 .

因为它很宽。

[ðə; ði] [bəʊt] [bækt] [aʊt] [frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
The boat backed out from New Orleans at four in the afternoon ,
这 船 支持的 出去 从 新的 奥尔良 在 四 在 这 下午 ,

下午四点，船从新奥尔良驶出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['aʊə(r)] [wɒtʃ] - [ʌn'tɪl] [eɪt] .
and it was ' our watch ' until eight .
和 它 曾是 - 我们的 手表 - 直到 八 .

直到八点，都是"我们的值班时间"。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] , [maɪ] [tʃiːf] , - ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
Mr . Bixby , my chief , ' straightened her up ,
先生 . 比克斯比 , 我的 首席 , - 拉直 她 向上 ,

我的上司比克斯比先生把她扶正了。

- [plaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [stəːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][bəʊts] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['levi]
' plowed her along past the sterns of the other boats that lay at the Levee
- 犁过的 她 沿着 过去的 这 船尾 的 这 其他 船 那 躺 在 这 堤坝
,
,
,

她乘着船，从停泊在堤坝上的其他船只的船尾驶过。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [hɪə(r)] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃeɪv] [ðəʊz] ['stiːmʃɪp] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [jʊd]
and then said , ' Here , take her ; shave those steamships as close as you'd
和 然后 说 , - 这里 , 拿 她 ; 刮胡子 那些 蒸汽船 作为 关闭 作为 你会
[piːl] [æn; ən] ['æp(ə)l] . -
peel an apple . '
果皮 一个 苹果 . -

然后说："来，带她去；把那些轮船刮得像削苹果皮一样干净。"

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] - [biːt] ['flʌtə] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ;
I took the wheel , and my heart - beat fluttered up into the hundreds ;
我 采取 这 车轮 , 和 我的 心 - 打 飘动 向上 进入 这 数百 ;

我接过方向盘，心跳骤然飙升至几百次；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒf]
for it seemed to me that we were about to scrape the side off
为了 它 似乎 到 我 那 我们 是 关于 到 刮 这 边 离开
['evri] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,
every ship in the line ,
每一个 船 在 这 线 ,

因为在我看来，我们似乎要把舰队里每艘船的船舷都刮掉。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kləʊz] .
we were so close .
我们 是 所以 关闭 .

我们差点就成功了。

[ai] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ;
I held my breath and began to claw the boat away from the danger ;
我 握住 我的 气息 和 开始 到 爪 这 船 离开 从 这 危险 ;

我屏住呼吸，开始拼命地把船从危险中拉开；

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] ['betə(r)]
and I had my own opinion of the pilot who had known no better
和 我 有 我的 自己的 观点 的 这 飞行员 WHO 有 已知 不 更好的
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perəl] ,
than to get us into such peril ,
比 到 得到 我们 进入 这样的 危险 ,

我对那位飞行员也有自己的看法，他当时完全不懂事，竟然把我们带入了如此危险的境地。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
but I was too wise to express it .
但 我 曾是 也 明智的 到 表达 它 .

但我太聪明了，没有把这种想法说出口。

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] -
In half a minute I had a wide margin of safety intervening between the '
在 一半 一个 分钟 我 有 一个 宽的 利润 的 安全 介入 之间 这 -
[pɔːl] [dʒəunz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] ;
Paul Jones ' and the ships ;
保罗 琼斯 - 和 这 船舶 ;

半分钟之内，我就在"保罗·琼斯"号和船只之间拉开了很大的安全距离；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [mɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] [ɪn] [dɪs'greɪs] ,
and within ten seconds more I was set aside in disgrace ,
和 之内 十 秒 更多的 我 曾是 放 旁边 在 耻辱 ,

不到十秒钟，我就被羞辱地赶到了一边。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] [ə'ɡen] [ænd; ənd] ['fleɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə'laɪv] [wɪð]
and Mr . Bixby was going into danger again and flaying me alive with
和 先生 . 比克斯比 曾是 去 进入 危险 再次 和 剥皮 我 活 和
[ə'bjuːs][ɒv; əv][maɪ] ['kaʊədɪs] .
abuse of my cowardice .
虐待 的 我的 怯懦 .

比克斯比先生又一次身处险境，还辱骂我的懦弱，让我痛苦不堪。

[ai][wɒz; wəz] [stʌŋ] ,
I was stung ,
我 曾是 被蜇了 ,

我被蛰了，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃiːf] [ləuf]
but I was obliged to admire the easy confidence with which my chief loafed
但 我 曾是 有义务 到 钦佩 这 简单的 信心 和 哪个 我的 首席 闲逛
[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] ,
from side to side of his wheel ,
从 边 到 边 的 他的 车轮 ,

但我不得不佩服我的上司那种轻松自信地在车轮间左右摇摆的姿态。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [ʃɪps] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)] [siːmd] ['siːsləsli] ['ɪmɪnənt] .
and trimmed the ships so closely that disaster seemed ceaselessly imminent .
和 修剪过的 这 船舶 所以 密切 那 灾难 似乎 不停地 迫在眉睫 .

他们将船只的航行姿态调整得如此紧凑，以至于灾难似乎随时都会降临。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzi] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz]
When he had cooled a little he told me that the easy water was close
什么时候 他 有 冷却 一个 小的 他 讲述 我 那 这 简单的 水 曾是 关闭
[ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ˌaʊt'saɪd] ,
ashore and the current outside ,
岸上 和 这 当前的 外部 ,

他稍微冷静下来后告诉我，岸边水流平缓的地方比较近，而外面的水流比较急。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][mʌst; məst][hʌɡ] [ðə; ði][bæŋk] , [ʌp] - [striːm] , [tuː; tə][ɡet][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and therefore we must hug the bank , up - stream , to get the benefit
和 所以 我们 必须 拥抱 这 银行 , 向上 - 溪流 , 到 得到 这 益处
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
of the former ,
的 这 以前的 ,

因此，我们必须与上游的银行保持密切联系，才能获得前者带来的好处。

[ænd; ənd] [steɪ] [wel] [aʊt] , [daʊn] - [striːm] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
and stay well out , down - stream , to take advantage of the latter .
和 停留 出色地 出去 , 向下 - 溪流 , 到 拿 优势 的 这 后者 .

并且要待在下游较远的地方，以便利用后者的优势。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [daʊn] - [striːm] ['paɪlət][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ʌp] -
In my own mind I resolved to be a down - stream pilot and leave the up -
在 我的 自己的 头脑 我 已解决 到 是 一个 向下 - 溪流 飞行员 和 离开 这 向上 -
['striːmɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ded] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] .
streaming to people dead to prudence .
流媒体 到 人们 死的 到 谨慎 .

我下定决心要做下游的领航员，把上游的领航工作留给那些缺乏谨慎的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] .
Now and then Mr . Bixby called my attention to certain things .
现在 和 然后 先生 . 比克斯比 称为 我的 注意力 到 肯定 事物 .

比克斯比先生时不时会提醒我注意某些事情。

[sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][sɪks] - [maɪl] [pɔɪnt] . -
Said he , ' This is Six - Mile Point . '
说 他 , - 这 是 六 - 英里 观点 . -

他说："这里是六英里角。"

[ai] [ə'sent] .
I assented .
我 同意 .

我同意了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]
It was pleasant enough information , but I could not see the bearing of
它 曾是 令人愉快的 足够的 信息 , 但 我 可以 不是 看 这 轴承 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这条信息固然令人愉快，但我却看不出它的意义所在。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was not conscious that it was a matter of any interest to me .
我 曾是 不是 有意识的 那 它 曾是 一个 事情 的 任何 兴趣 到 我 .

我当时并没有意识到这件事与我有什么关系。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [naɪn] - [maɪl] [pɔɪnt] . -
Another time he said , ' This is Nine - Mile Point . '
其他 时间 他 说 , - 这 是 九 - 英里 观点 . -

还有一次，他说："这里是九英里角。"

['leɪtə(r)][hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [twelv] - [maɪl] [pɔɪnt] . -
Later he said , ' This is Twelve - Mile Point . '
之后 他 说 , - 这 是 十二 - 英里 观点 . -

后来他说："这里是十二英里角。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'laɪk] [tuː; tə]
They were all about level with the water's edge ; they all looked about alike to
他们 是 全部 关于 等级 和 这 水的 边缘 ; 他们 全部 看起来 关于 同样 到
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

它们都与水边齐平；在我看来，它们看起来都差不多；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'nɒtənəsli] ['ʌn,piktʃə'resk] .
they were monotonously unpicturesque .
他们 是 单调地 不雅观 .

它们单调乏味，毫无美感可言。

[ai] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
I hoped Mr . Bixby would change the subject .
我 希望 先生 . 比克斯比 会 改变 这 主题 .

我希望比克斯比先生能换个话题。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kraʊd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] ,
But no ; he would crowd up around a point , hugging the shore with affection ,
但 不 ; 他 会 人群 向上 大约 一个 观点 , 拥抱 这 支撑 和 感情 ,

不，他会聚集在某个地方，深情地拥抱着海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : - [ðə; ði] [slæk] ['wɔːtə(r)] [endz] [hɪə(r)] , [ə'brest] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] - [triːz] ;
and then say : ' The slack water ends here , abreast this bunch of China - trees ;
和 然后 说 : - 这 松弛 水 结束 这里 , 并排 这 束 的 中国 - 树木 ;
[naʊ] [wiː; wi] [krɒs] ['əʊvə(r)] . -
now we cross over . '
现在 我们 叉 超过 . -

然后说："缓流到此为止，就在这片金鸡纳树旁边；现在我们过河。"

[səʊ][hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)] .
So he crossed over .
所以 他 交叉 超过 .

于是他过了河。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wiːl] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [lʌk] .
He gave me the wheel once or twice , but I had no luck .
他 给予 我 这 车轮 一次 或者 两次 , 但 我 有 不 运气 .

他曾一两次把方向盘交给我，但我运气不好。

[ai]['aɪðə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] ['tʃɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
I either came near chipping off the edge of a sugar plantation ,
我 任何一个 来了 靠近 切片 离开 这 边缘 的 一个 糖 种植园 ,

我差点就把甘蔗种植园的边缘刮掉了，

[ɔː(r)][ai] [jɔː] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ə'gen]
or I yawed too far from shore , and so dropped back into disgrace again
或者 我 打哈欠 也 远的 从 支撑 , 和 所以 掉落 后退 进入 耻辱 再次
[ænd; ənd][gɒt] [ə'bjuːzd] .
and got abused .
和 得到 受虐 .

或者我离岸太远，结果又落得个丢脸的下场，还被人辱骂。

[ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [endid] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
The watch was ended at last , and we took supper and went to bed .
这 手表 曾是 结束 在 最后的 , 和 我们 采取 晚餐 和 去 到 床 .

值班终于结束了，我们吃了晚饭就去睡觉了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [ʃɒn] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
At midnight the glare of a lantern shone in my eyes , and the night
在 午夜 这 强光 的 一个 灯笼 闪耀 在 我的 眼睛 , 和 这 夜晚
['wɒtʃmən] [sed] —
watchman said —
守望者 说 —

午夜时分，一盏灯笼的光芒刺得我睁不开眼，守夜人说道——

- [kʌm] ! [tɜːn] [aʊt] ! -
' Come ! turn out ! '
- 来 ! 转动 出去 ! -

“快来！出来！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] .
And then he left .
和 然后 他 左边 .

然后他就离开了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][prə'siːdʒə(r)] ; [səʊ][ai]['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ]
I could not understand this extraordinary procedure ; so I presently gave up trying
我 可以 不是 理解 这 非凡的 程序 ; 所以 我 目前 给予 向上 尝试
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我无法理解这种不同寻常的程序；因此，我很快就放弃了尝试。

[ænd; ənd] [dəuz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
and dozed off to sleep .
和 打盹 离开 到 睡觉 .

然后就迷迷糊糊地睡着了。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [grʌf] .
Pretty soon the watchman was back again , and this time he was gruff .
漂亮的 很快 这 守望者 曾是 后退 再次 , 和 这 时间 他 曾是 粗暴 .

没过多久，守夜人又回来了，这次他态度很粗暴。

[ai][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .
I was annoyed .
我 曾是 恼怒 .

我感到很恼火。

[ai] [sed] : —
I said : —
我 说 : —

我说：——

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
' What do you want to come bothering around here in the middle of the
- 什么 做 你 想 到 来 烦人 大约 这里 在 这 中间 的 这
[naɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
night for .
夜晚 为了 .

“你大半夜跑来这里干什么？”

[naʊ] [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɒt] [aɪl] [nɒt][get][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . -
Now as like as not I'll not get to sleep again to - night . '
现在 作为 喜欢 作为 不是 患病的 不是 得到 到 睡觉 再次 到 - 夜晚 . -

看来我今晚是没法睡了。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [sed] —
The watchman said —
这 守望者 说 —

守夜人说——

- [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ent] [gʊd] , [aɪm] [blest] . -
' Well , if this an't good , I'm blest . '
- 出色地 , 如果 这 蚂蚁 好的 , 我是 祝福 . -

“如果这都不算好事，那我真是太幸运了。”

[ðə; ði] - [ɒf] - [wɒtʃ] - [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [sʌm; səm]['bruːt(ə)l] ['lɑːftə(r)]
The ' off - watch ' was just turning in , and I heard some brutal laughter
这 - 离开 - 手表 - 曾是 只是 转弯 在 , 和 我 听到 一些 野蛮 笑声
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

值班人员正准备睡觉，我听到他们发出了一些粗暴的笑声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks][æz; əz] - [hə'ləʊ] , ['wɒtʃmən] !
and such remarks as ' Hello , watchman !
和 这样的 评论 作为 - 你好 , 守望者 !

以及诸如“你好，守夜人！”之类的评论。

[ent] [ðə; ði] [njuː] [kʌb] [tɜːnd] [aʊt] [jet] ?
an't the new cub turned out yet ?
蚂蚁 这 新的 幼兽 转向 出去 然而 ?

新来的小家伙还没出来吗？

[hiːz] ['delɪkət] , ['laɪkli] .
He's delicate , likely .
他是 精美的 , 可能 .

他体质比较弱，很可能是这样。

[gɪv] [hɪm][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)][ɪn][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [tuː; tə] [sɪŋ]
Give him some sugar in a rag and send for the chambermaid to sing
给 他 一些 糖 在 一个 抹布 和 发送 为了 这 女佣 到 唱歌
[rɒk] - [ə; eɪ] - [baɪ] - ['beɪbi][tuː; tə][hɪm] . -
rock - a - by - baby to him . '
岩石 - 一个 - 经过 - 婴儿 到 他 . -

给他一块裹着糖的破布，然后叫女仆来给他唱摇篮曲。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .
About this time Mr . Bixby appeared on the scene .
关于 这 时间 先生 . 比克斯比 出现 在 这 场景 .

就在这时，比克斯比先生出现了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [steps] [wɪð]
Something like a minute later I was climbing the pilot - house steps with
某物 喜欢 一个 分钟 之后 我 曾是 攀登 这 飞行员 - 房子 步骤 和
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] .
some of my clothes on and the rest in my arms .
一些 的 我的 衣服 在 和 这 休息 在 我的 武器 .

大约一分钟后，我穿着部分衣服，抱着其余的衣服，爬上了驾驶室的台阶。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , ['kɒmentɪŋ] .
Mr . Bixby was close behind , commenting .
先生 . 比克斯比 曾是 关闭 在后面 , 评论 .

比克斯比先生紧随其后，发表了评论。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] — [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Here was something fresh — this thing of getting up in the middle of the
这里 曾是 某物 新鲜的 — 这 事物 的 获得 向上 在 这 中间 的 这
[naɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .
night to go to work .
夜晚 到 去 到 工作 .

这对我来说是件新鲜事——半夜起床上班。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɪn] ['paɪlətɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .
It was a detail in piloting that had never occurred to me at all .
它 曾是 一个 细节 在 飞行员 那 有 绝不 发生 到 我 在 全部 .

这是飞行操作中一个我从未想到的细节。

[ai] [njuː] [ðæt] [boʊts] [ræn] [ɔːl] [naɪt] ,
I knew that boats ran all night ,
我 知道 那 船 跑 全部 夜晚 ,

我知道船只整夜都在航行，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get]
but somehow I had never happened to reflect that somebody had to get
但 不知何故 我 有 绝不 发生 到 反映 那 某人 有 到 得到
[ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] [bed] [tuː; tə] [rʌn] [ðem; ðəm] .
up out of a warm bed to run them .
向上 出去 的 一个 温暖的 床 到 跑步 他们 .

但不知为何，我从未想过总得有人从温暖的被窝里爬起来去运营它们。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðæt] ['paɪlətɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd]
I began to fear that piloting was not quite so romantic as I had imagined
我 开始 到 害怕 那 飞行员 曾是 不是 相当 所以 浪漫的 作为 我 有 想象
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;
it was ;
它 曾是 ;

我开始担心，驾驶飞机这件事可能并不像我想象中那么浪漫；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] [wɜːk] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
there was something very real and work - like about this new phase of it .
那里 曾是 某物 非常 真实的 和 工作 - 喜欢 关于 这 新的 阶段 的 它 .

这一新阶段给人一种非常真实、非常实际的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['dɪndʒi] [naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][feə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .
It was a rather dingy night , although a fair number of stars were out .
它 曾是 一个 相当 昏暗的 夜晚 ， 虽然 一个 公平的 数字 的 明星 是 出去 .

那晚光线比较昏暗，不过也能看到不少星星。

[ðə; ði][bɪg] [meit] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
The big mate was at the wheel ,
这 大的 伴侣 曾是 在 这 车轮 ，

那个身材高大的哥们儿正掌舵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əʊld][tʌb] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and he had the old tub pointed at a star and was holding her straight up the middle of the river .
和 他 有 这 老的 浴缸 尖 在 一个 星星 和 曾是 保持 她 直的 向上 这 中间 的 这 河 .

他把旧浴缸对准一颗星星，然后把它笔直地举到河中央。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'pɑːt] ,
The shores on either hand were not much more than half a mile apart ,
这 海岸 在 任何一个 手 是 不是 很多 更多的 比 一半 一个 英里 除 ，

两岸相距不过半英里多一点，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndəfəli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
but they seemed wonderfully far away and ever so vague and indistinct .
但 他们 似乎 太棒了 远的 离开 和 曾经 所以 模糊的 和 模糊 .

但它们似乎离我们很远，而且非常模糊不清。

[ðə; ði] [meit] [sed] : —
The mate said : —
这 伴侣 说 ： —

船员说：——

- [wɪv] [gɒt][tuː; tə][lænd][æt; ət][dʒoʊnzɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . -
' We've got to land at Jones's plantation , sir . '
- 我们已经 得到 到 土地 在 琼斯 种植园 ， 先生 . -

“先生，我们必须降落在琼斯的种植园。”

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'iː] [ig'zʌlt] .
The vengeful spirit in me exulted .
这 复仇的 精神 在 我 欣喜若狂 .

我心中的复仇之火熊熊燃烧。

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] , ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ;
I said to myself , I wish you joy of your job , Mr . Bixby ;
我 说 到 我 ， 我 希望 你 喜悦 的 你的 工作 ， 先生 . 比克斯比 ;

我心想，祝您工作愉快，比克斯比先生；

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['faɪndɪŋ]['mɪstə(r)] . [dʒoʊnzɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ;
you'll have a good time finding Mr . Jones's plantation such a night as this ;
你会 有 一个 好的 时间 寻找 先生 . 琼斯 种植园 这样的 一个 夜晚 作为 这 ;

今晚去琼斯先生的种植园一定会很愉快；

[ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
and I hope you never WILL find it as long as you live .
和 我 希望 你 绝不 将要 寻找 它 作为 长的 作为 你 居住 .

我希望你这辈子都不要找到它。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪt] : —
Mr . Bixby said to the mate : —
先生 . 比克斯比 说 到 这 伴侣 : —

比克斯比先生对大副说：——

- ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] ? -
' Upper end of the plantation , or the lower ? '
- 上 结尾 的 这 种植园 , 或者 这 降低 ? -

"是种植园的上游，还是下游？"

- ['ʌpə(r)] . -
' Upper . '
- 上 . -

'上。'

- [ai] [kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
' I can't do it .
- 我 不能 做 它 .

我做不到。

[ðə; ði] [stʌmps] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] : [ɪts] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ,
The stumps there are out of water at this stage : It's no great distance to the lower ,
这 树桩 那里 是 出去 的 水 在 这 阶段 : 它是 不 伟大的 距离 到 这 降低 ,

目前那里的树桩都露出水面：距离下游不远，

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðæt] . -
and you'll have to get along with that . '
和 你会 有 到 得到 沿着 和 那 . -

你得接受这一点。

- [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] .
' All right , sir .
- 全部 正确的 , 先生 .

"好的，先生。"

[ɪf] [dʒəunz][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʌmp] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['rekən] . -
If Jones don't like it he'll have to lump it , I reckon . '
如果 琼斯 不 喜欢 它 地狱 有 到 块 它 , 我 估计 . -

如果琼斯不喜欢，我想他也只能忍气吞声了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪt] [left] .
And then the mate left .
和 然后 这 伴侣 左边 .

然后，同伴就离开了。

[maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd][maɪ]['wʌndə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
My exultation began to cool and my wonder to come up .
我的 大喜 开始 到 凉爽的 和 我的 想知道 到 来 向上 .

我的兴奋之情开始消退，取而代之的是疑惑。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nɒt]['əʊnli] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Here was a man who not only proposed to find this plantation on such a night ,
这里 曾是 一个 男人 WHO 不是 仅有的 建议的 到 寻找 这 种植园 在 这样的 一个 夜晚 ,

这个人不仅提议在这样的夜晚找到这座种植园，

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd]['aɪðə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] .
but to find either end of it you preferred .
但 到 寻找 任何一个 结尾 的 它 你 首选 .

但要找到你更喜欢的两端。

[ai] ['dredfəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
I dreadfully wanted to ask a question ,
我 极其糟糕 通缉 到 问 一个 问题 ,

我非常想问一个问题，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz]['meni] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] [æz; əz][maɪ]['kɑːgəʊ] - [ruːm] [wʊd]
but I was carrying about as many short answers as my cargo - room would
但 我 曾是 携带 关于 作为 许多 短的 答案 作为 我的 货物 - 房间 会
[əd'mɪt][ɒv; əv] ,
admit of ,
承认 的 ,

但我携带的简短答案已经尽可能多了，几乎占满了我的储物空间。

[səʊ][ai][held][maɪ] [piːs] .
so I held my peace .
所以 我 握住 我的 和平 .

所以我保持了沉默。

[ɔːl][ai][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
All I desired to ask Mr . Bixby was the simple question whether he was
全部 我 想要的 到 问 先生 . 比克斯比 曾是 这 简单的 问题 无论 他 曾是
[æs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ]
ass enough to really imagine he was going to find that plantation on a
屁股 足够的 到 真的 想象 他 曾是 去 到 寻找 那 种植园 在 一个
[naɪt] [wen] [ɔːl] [plæn'teʃən] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ə'laɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] .
night when all plantations were exactly alike and all the same color .
夜晚 什么时候 全部 种植园 是 确切地 同样 和 全部 这 相同的 颜色 .

我只想问比克斯比先生一个简单的问题：他是不是蠢到真的以为自己能在一个所有种植园都一模一样、颜色相同的夜晚找到那个种植园？

[bʌt; bət][ai][held][ɪn] .
But I held in .
但 我 握住 在 .

但我坚持了下来。

[ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
I used to have fine inspirations of prudence in those days .
我 用过的 到 有 美好的 灵感 的 谨慎 在 那些 天 .

那时候我可是很有谨慎意识的。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Bixby made for the shore and soon was scraping it ,
先生 . 比克斯比 制成 为了 这 支撑 和 很快 曾是 刮擦 它 ,

比克斯比先生游到岸边，很快就开始刮擦岸边。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['deɪlaɪt] .
just the same as if it had been daylight .
只是 这 相同的 作为 如果 它 有 到过 日光 .

就像白天一样。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] —
And not only that , but singing —
和 不是 仅有的 那 , 但 歌唱 —

不仅如此，唱歌——

- ['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' Father in heaven , the day is declining , ' etc .
- 父亲 在 天堂 , 这 天 是 下降 , - ETC .

“天父啊，白昼正在消逝。”等等。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][pʊt][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['rekləs] ['aʊtkɑːst] .
It seemed to me that I had put my life in the keeping of a peculiarly reckless outcast .
它 似乎 到 我 那 我 有 放 我的 生活 在 这 保持 的 一个 奇特地 鲁莽 被排斥者 .

我觉得我把自己的生命托付给了一个极其鲁莽的异类。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : —
Presently he turned on me and said : —
目前 他 转向 在 我 和 说 : —

这时他转过身来对我说：——

- [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [njuː] ['ɔːrlənz] ? -
' What's the name of the first point above New Orleans ? '
- 是什么 这 姓名 的 这 第一的 观点 多于 新的 奥尔良 ? -

“新奥尔良正上方的第一个点叫什么名字？”

[ai][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['prɒmptli] , [ænd; ənd][ai][dɪd] .
I was gratified to be able to answer promptly , and I did .
我 曾是 满意 到 是 有能力的 到 回答 及时 , 和 我 做过 .

我很高兴能够及时答复，而且我也确实做到了。

[ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I said I didn't know .
我 说 我 没有 知道 .

我说我不知道。

- [doʊnt] [nəʊ] ? -
' Don't KNOW ? '
- 不 知道 ? -

“不知道？”

[ðɪs] ['mænə(r)][dʒəult][ˌem 'iː] .
This manner jolted me .
这 方式 猛然一震 我 .

这种做法让我感到震惊。

[ai][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I was down at the foot again , in a moment .
我 曾是 向下 在 这 脚 再次 , 在 一个 片刻 .

片刻之后，我又回到了山脚下。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
But I had to say just what I had said before .
但 我 有 到 说 只是 什么 我 有 说 前 .

但我不得不重复之前说过的话。

- [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] .
' Well , you're a smart one , ' said Mr . Bixby .
- 出色地 , 你是 一个 聪明的 一 , - 说 先生 . 比克斯比 .

“嗯，你很聪明，”比克斯比先生说。

- [wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] ? -
' What's the name of the NEXT point ? '
- 是什么 这 姓名 的 这 下一个 观点 ? -

下一个要点叫什么名字？

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Once more I didn't know .
一次 更多的 我 没有 知道 .

我又一次一无所知。

- [wel] , [ðɪs] [biːts] ['eniθɪŋ] .
' Well , this beats anything .
- 出色地 , 这 节拍 任何事物 .

"嗯，这比什么都好。"

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [pleɪs] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] . -
Tell me the name of ANY point or place I told you . '
告诉 我 这 姓名 的 任何 观点 或者 地方 我 讲述 你 . -

告诉我我跟你说过的任何地点或地方的名字。

[ai] ['stʌdid] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
I studied a while and decided that I couldn't .
我 研究 一个 尽管 和 决定 那 我 不能 .

我研究了一段时间，然后决定我做不到。

- [lʊk] [hɪə(r)] !
' Look here !
- 看 这里 !

看这里！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [stɑːt] [aʊt] [frɒm; frəm] , [ə'bʌv] [twelv] - [maɪl] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] ? -
What do you start out from , above Twelve - Mile Point , to cross over ? '
什么 做 你 开始 出去 从 , 多于 十二 - 英里 观点 , 到 叉 超过 ? -

从十二英里点上方的哪个位置出发，要穿越过去？

- [ai] — [ai] — [doʊnt] [nəʊ] . -
' I — I — don't know . '
- 我 — 我 — 不 知道 . -

"我……我……不知道。"

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [doʊnt] [nəʊ] ? - ['mɪmɪkɪŋ] [maɪ] ['drɔːlɪŋ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
' You — you — don't know ? ' mimicking my drawling manner of speech .
- 你 — 你 — 不 知道 ? - 模仿 我的 拖长音 方式 的 演讲 .

"你——你——不知道吗？"模仿我拖长的说话方式。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -
' What DO you know ? '
- 什么 做 你 知道 ? -

"你到底知道些什么？"

- [ai] — [ai] — ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] . -
' I — I — nothing , for certain . '
- 我 — 我 — 没有什么 , 为了 肯定 . -

"我——我——肯定什么都没有。"

- [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sizərz] [gəʊst] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
' By the great Caesar's ghost , I believe you !
- 经过 这 伟大的 凯撒的 鬼 , 我 相信 你 !

"以伟大的凯撒的亡灵起誓，我相信你！"

[jʊr; jər] [ðə; ði] [stj'uːpɪdəst] ['dʌndəhed] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['məʊzɪz] !
You're the stupidest dunderhead I ever saw or ever heard of , so help me Moses !
你是 这 最愚蠢的 笨蛋 我 曾经 锯 或者 曾经 听到 的 , 所以 帮助 我 摩西 !

你是我见过或听说过的最愚蠢的笨蛋，摩西发誓！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] — [juː; jʊ] !
The idea of you being a pilot — you !
这 主意 的 你 存在 一个 飞行员 — 你 !

你竟然想当飞行员——你!

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] [kaʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] . -
Why , you don't know enough to pilot a cow down a lane . '
为什么 , 你 不 知道 足够的 到 飞行员 一个 奶牛 向下 一个 车道 . -

“你连驾驭牛走小路都做不到。”

[əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz][ʌp] !
Oh , but his wrath was up !
哦 , 但 他的 愤怒 曾是 向上 !

哦，他当时怒不可遏!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] ,
He was a nervous man ,
他 曾是 一个 紧张的 男人 ,

他是个神经质的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and he shuffled from one side of his wheel to the other as if the
和 他 洗牌 从 一 边 的 他的 车轮 到 这 其他 作为 如果 这
[flɔː(r)][wɒz; wəz][hɒt] .
floor was hot .
地面 曾是 热的 .

他像地板很烫一样，在轮子的一侧挪到另一侧。

[hiː; hi] [wʊd] [bɔɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'fləʊ] [ænd; ənd][skɔːld][ˌem 'iː] [ə'gen] .
He would boil a while to himself , and then overflow and scald me again .
他 会 熬 一个 尽管 到 他自己 , 和 然后 溢出 和 烫伤 我 再次 .

他会独自煮沸一会儿，然后溢出来再次烫伤我。

- [lʊk] [hɪə(r)] !
' Look here !
- 看 这里 !

看这里!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ? -
What do you suppose I told you the names of those points for ? '
什么 做 你 认为 我 讲述 你 这 姓名 的 那些 积分 为了 ? -

你以为我告诉你那些地点名称是为了什么?

[ai] ['trembliŋli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n]
I tremblingly considered a moment , and then the devil of temptation
我 颤抖地 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 这 魔鬼 的 诱惑
[prə'voʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : —
provoked me to say : —
挑衅 我 到 说 : —

我颤抖着沉思了一会儿，然后诱惑的魔鬼驱使我说：——

- [wel] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ai] [θɔːt] . -
' Well — to — to — be entertaining , I thought . '
- 出色地 — 到 — 到 — 是 娱乐 , 我 想法 . -

“嗯——为了——为了——能娱乐大众,”我想。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [ræg][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] .
This was a red rag to the bull .
这 曾是 一个 红色的 抹布 到 这 公牛 .

这无异于火上浇油。

[hiː; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] [stɔːm] [səʊ] ([hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [ðæt]
He raged and stormed so (he was crossing the river at the time) that
他 愤怒 和 暴风雨 所以 (他 曾是 过境 这 河 在 这 时间) 那
[aɪ][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][blaɪnd] ,
I judge it made him blind ,
我 法官 它 制成 他 瞎的 ,

他当时正在过河，情绪激动，大发雷霆，我估计以至于他双目失明了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [skaʊ] .
because he ran over the steering - oar of a trading - scow .
因为 他 跑 超过 这 转向 - 桨 的 一个 贸易 - 平底驳船 .

因为他碾过了一艘商船的舵桨。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['treɪdəz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] [prə'fænəti] .
Of course the traders sent up a volley of red - hot profanity .
的 课程 这 交易员 发送 向上 一个 截击 的 红色的 - 热的 亵渎 .

当然，交易员们也破口大骂。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ]['greɪtf(ə)l][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz] : [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
Never was a man so grateful as Mr . Bixby was : because he
绝不 曾是 一个 男人 所以 感激的 作为 先生 . 比克斯比 曾是 : 因为 他
[wɒz; wəz][brɪm] [fʊl] ,
was brim full ,
曾是 帽檐 满的 ,

从来没有人像比克斯比先生那样感激涕零：因为他心满意足，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkts] [huː] [wʊd] [tɔːk] [bæk] .
and here were subjects who would TALK BACK .
和 这里 是 主题 WHO 会 讲话 后退 .

而这些受试者竟然会顶嘴。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,
He threw open a window , thrust his head out ,
他 扔 打开 一个 窗户 , 推力 他的 头 出去 ,

他猛地打开窗户，把头伸出去，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] ['fɒləʊd] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
and such an irruption followed as I never had heard before .
和 这样的 一个 爆发 随后 作为 我 绝不 有 听到 前 .

随之而来的是一场我从未听说过的骚动。

[ðə; ði]['feɪntə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] - ['kɜːsɪz] ['drɪftɪd] ,
The fainter and farther away the scowmen's curses drifted ,
这 较暗 和 更远 离开 这 - 诅咒 漂移 ,

船夫们的咒骂声越来越弱，越来越远，飘向远方。

[ðə; ði]['haɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtiːə] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪktɪvz] [gruː] .
the higher Mr . Bixby lifted his voice and the weightier his adjectives grew .
这 更高 先生 . 比克斯比 抬起 他的 嗓音 和 这 更重 他的 形容词 生长 .

比克斯比先生的声音越高，他使用的形容词就越沉重。

[wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['empti] .
When he closed the window he was empty .
什么时候 他 关闭 这 窗户 他 曾是 空的 .

他关上窗户时，里面空无一人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [seɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [nɒt] [kɔːt] ['kɜːsɪz]
You could have drawn a seine through his system and not caught curses
你 可以 有 绘制 一个 罾 通过 他的 系统 和 不是 捕捉 诅咒
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪð] .
enough to disturb your mother with .
足够的 到 打扰 你的 母亲 和 .

你就算在他身上拉起一条网，也捞不到足够让你母亲担心的咒骂声。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dʒɛntləst] [wei] —
Presently he said to me in the gentlest way —
目前 他 说 到 我 在 这 最温柔的 方式 —

他随即用最温柔的语气对我说——

- [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
' My boy , you must get a little memorandum book , and every time I tell you a thing ,
- 我的 男生 , 你 必须 得到 一个 小的 备忘录 书 , 和 每一个 时间 我 告诉 你 一个 事物 ,

“孩子，你得准备一个小记事本，每次我跟你说一件事，你都要记下来。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] .
put it down right away .
放 它 向下 正确的 离开 .

立刻放下。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] ,
There's only one way to be a pilot ,
有 仅有的 一 方式 到 是 一个 飞行员 ,

成为飞行员只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)]['rɪvə(r)][baɪ] [hɑːt] .
and that is to get this entire river by heart .
和 那 是 到 得到 这 全部的 河 经过 心 .

那就是要把这条河的全貌都牢记于心。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][biː][siː] . -
You have to know it just like A B C . '
你 有 到 知道 它 只是 喜欢 一个 B C . -

你必须像了解ABC一样了解它。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
That was a dismal revelation to me ;
那 曾是 一个 惨淡 启示 到 我 ;

那对我来说是一个令人沮丧的发现；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
for my memory was never loaded with anything but blank cartridges .
为了 我的 记忆 曾是 绝不 已加载 和 任何事物 但 空白的 墨盒 .

我的内存卡里从来没有装过任何光盘，只有空白卡带。

[haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [dɪs'kʌrɪdʒd] [lɒŋ] .
However , I did not feel discouraged long .
然而 , 我 做过 不是 感觉 灰心 长的 .

然而，我并没有气馁太久。

[ai][dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz] - ['stretʃɪŋ] . -
I judged that it was best to make some allowances , for doubtless Mr . Bixby was ' stretching . '
我 评判 那 它 曾是 最好的 到 制作 一些 津贴 , 为了 毫无疑问 先生 . 比克斯比 曾是 - 伸展 . -

我认为最好还是宽容一些，因为比克斯比先生无疑是在“勉强应付”。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][fjuː] [strəʊks] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [bel] .
Presently he pulled a rope and struck a few strokes on the big bell .
目前 他 拉 一个 绳索 和 击 一个 很少 笔画 在 这 大的 钟 .

他随即拉动绳子，敲了几下大钟。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .
The stars were all gone now , and the night was as black as ink .
这 明星 是 全部 已消失 现在 , 和 这 夜晚 曾是 作为 黑色的 作为 墨水 .

繁星全都消失了，夜色漆黑如墨。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [tʃɜːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] ,
I could hear the wheels churn along the bank ,
我 可以 听到 这 车轮 搅动 沿着 这 银行 ,

我能听到车轮沿着河岸碾压的声音。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
but I was not entirely certain that I could see the shore .
但 我 曾是 不是 完全 肯定 那 我 可以 看 这 支撑 .

但我不太确定我是否能看到海岸。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wɒtʃmən] [kɔːld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] —
The voice of the invisible watchman called up from the hurricane deck —
这 嗓音 的 这 无形的 守望者 称为 向上 从 这 飓风 甲板 —

从飓风甲板上传来无形守望者的声音——

- [wʌts] [ðɪs] , [sɜː(r)] ? -
' What's this , sir ? '
- 是什么 这 , 先生 ? -

“先生，这是什么？”

- [dʒoʊnzɪz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] . -
' Jones's plantation . '
- 琼斯 种植园 . -

“琼斯的种植园。”

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .
I said to myself , I wish I might venture to offer a small bet that it isn't .
我 说 到 我 , 我 希望 我 可能 风险投资 到 提供 一个 小的 赌注 那 它 不是 .

我心想，我真希望我能冒个险，打个小赌，赌它不是真的。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [tʃɜːp] .
But I did not chirp .
但 我 做过 不是 啁啾 .

但我没有发出啁啾声。

[ai] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .
I only waited to see .
我 仅有的 等待 到 看 .

我只是静观其变。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ['hændld] [ðə; ði] ['endʒɪn] [belz] , [ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['boʊts] [nəʊz] [keɪm]
Mr . Bixby handled the engine bells , and in due time the boat's nose came
先生 . 比克斯比 处理 这 引擎 铃铛 , 和 在 到期的 时间 这 船的 鼻子 来了
[tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] ,
to the land ,
到 这 土地 ,

比克斯比先生操作了引擎的铃铛，过了一会儿，船头触到了岸边。

[ə; eɪ] [tɔːtʃ] [gləu] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ə; eɪ] [mæn] [skɪpt] [ə'ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] - [vɔɪs]
a torch glowed from the forecastle , a man skipped ashore , a darky's voice
一个 火炬 发光 从 这 前甲板 , 一个 男人 跳过 岸上 , 一个 - 嗓音
[ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [sed] ,
on the bank said ,
在 这 银行 说 ,

船首楼上亮着火把，一个男人蹦蹦跳跳地上了岸，岸边传来一个黑人的声音：

- ['gɪmi] [diː] - - [bæg] , [mɑːz] - [dʒəunz] , - [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
' Gimme de k'yarpet - bag , Mars ' Jones , ' and the next moment we were
- 给我 德 - - 包 , 火星 - 琼斯 , - 和 这 下一个 片刻 我们 是
['stændɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'gen] ,
standing up the river again ,
常设 向上 这 河 再次 ,

“把那袋东西给我，马尔斯·琼斯，”下一刻我们又站在了河边。

[ɔːl] [sə'riːn] .
all serene .
全部 安详 .

一片宁静。

[ai] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — [bʌt; bət][nɒt] [ə'laʊd] — - [wel] ,
I reflected deeply awhile , and then said — but not aloud — ' Well ,
我 反映 深 一会儿 , 和 然后 说 — 但 不是 大声 — - 出色地 ,

我沉思了一会儿，然后——但没有说出口——说道：“嗯，

[ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv] [ðæt] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['æksɪdənt] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] ;
the finding of that plantation was the luckiest accident that ever happened ;
这 寻找 的 那 种植园 曾是 这 最幸运的人 事故 那 曾经 发生 ;

发现那座种植园是历史上最幸运的意外；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] ['hæpən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] . -
but it couldn't happen again in a hundred years . '
但 它 不能 发生 再次 在 一个 百 年 . -

但一百年内也不可能再次发生这种事了。

[ænd; ənd][ai] ['fʊli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [tuː] .
And I fully believed it was an accident , too .
和 我 完全 相信 它 曾是 一个 事故 , 也 .

而且我也完全相信那是一场意外。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
By the time we had gone seven or eight hundred miles up the river ,
经过 这 时间 我们 有 已消失 七 或者 八 百 英里 向上 这 河 ,

当我们沿河逆流而上七八百英里时，

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['plʌki] [ʌp] - [striːm] ['stɪəzmən] , [ɪn] ['deɪlaɪt] ,
I had learned to be a tolerably plucky up - stream steersman , in daylight ,
我 有 学习 到 是 一个 勉强可以接受 勇敢的 向上 - 溪流 舵手 , 在 日光 ,

我已经学会了如何在白天做一个还算勇敢的逆流而上舵手。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['prəʊgres][ɪn]
and before we reached St . Louis I had made a trifle of progress in
和 前 我们 达到 英石 . 路易斯 我 有 制成 一个 琐事 的 进步 在
[naɪt] - [wɜːk] ,
night - work ,
夜晚 - 工作 ,

在我们到达圣路易斯之前，我的夜班工作已经取得了一些进展。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
but only a trifle .
但 仅有的 一个 琐事 .

但只是一点点而已。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt] - [bʊk] [ðæt] ['feəli] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [taʊnz] , - [pɔɪnts] ,
I had a note - book that fairly bristled with the names of towns , ' points ,
我 有 一个 笔记 - 书 那 相当 竖起的 和 这 姓名 的 城镇 , - 积分 ,

我的笔记本上密密麻麻地记满了城镇、景点等的名字。

- [bɑːrz] , ['aɪlənds] , [bendz] , ['riːtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
' bars , islands , bends , reaches , etc . ;
- 酒吧 , 岛屿 , 弯曲 , 到达 , ETC . ;

酒吧、岛屿、弯道、延伸段等；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['nəʊtbʊk] — [nʌn] [ɒv; əv]
but the information was to be found only in the notebook — none of
但 这 信息 曾是 到 是 成立 仅有的 在 这 笔记本 — 没有任何 的
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] .
it was in my head .
它 曾是 在 我的 头 .

但这些信息只存在于笔记本中——我的脑子里一点儿也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['əʊnli][gɒt][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][set] [daʊn] ;
It made my heart ache to think I had only got half of the river set down ;
它 制成 我的 心 疼痛 到 思考 我 有 仅有的 得到 一半 的 这 河 放 向下 ;

想到我只完成了河流的一半，我的心就隐隐作痛；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['aʊə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒf] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn] , [deɪ] [ænd; ənd]
for as our watch was four hours off and four hours on , day and
为了 作为 我们的 手表 曾是 四 小时 离开 和 四 小时 在 , 天 和
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因为我们的守表是四小时休息四小时上班四小时，日夜交替。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɔː(r)] - ['aʊə(r)][gæp][ɪn][maɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ai][hæd; həd][slept]
there was a long four - hour gap in my book for every time I had slept
那里 曾是 一个 长的 四 - 小时 差距 在 我的 书 为了 每一个 时间 我 有 睡着了
[sɪns] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] .
since the voyage began .
自从 这 航程 开始 .

从航行开始到现在，我每睡一觉，我的记录簿上就会出现长达四个小时的空白。

[maɪ] [tʃiːf] [wɒz; wəz]['prez(ə)ntli]['haɪəd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [njuː] ['ɔːrlənz] [bəʊt] ,
My chief was presently hired to go on a big New Orleans boat ,
我的 首席 曾是 目前 雇用 到 去 在 一个 大的 新的 奥尔良 船 ,

我的上司目前受雇前往新奥尔良的一艘大型游轮上工作。

[ænd; ənd][ai] [pækt] [maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm] .
and I packed my satchel and went with him .
和 我 包装 我的 书包 和 去 和 他 .

于是我收拾好行囊，和他一起走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][ə'feə(r)] .
She was a grand affair .
她 曾是 一个 盛大 事务 .

她真是个风华绝代的人。

[wen] [ai] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paɪlət] - [haʊs] [ai][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ai]
When I stood in her pilot - house I was so far above the water that I
什么时候 我 站立 在 她 飞行员 - 房子 我 曾是 所以 远的 多于 这 水 那 我
[siːmd] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] ;
seemed perched on a mountain ;
似乎 栖息 在 一个 山 ;

当我站在她的驾驶室里时，我离水面非常远，感觉就像站在一座山上一样；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [deks] [stretʃt] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,
and her decks stretched so far away , fore and aft , below me ,
和 她 甲板 拉伸 所以 远的 离开 , 前 和 后部 , 以下 我 ,

她的甲板向我下方延伸得如此之远，前后皆是如此。

[ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [pɔːl] [dʒəunz] - [ə; eɪ]
that I wondered how I could ever have considered the little ' Paul Jones ' a
那 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 经过考虑的 这 小的 - 保罗 琼斯 - 一个
[lɑːdʒ] [krɑːft] .
large craft .
大的 工艺 .

我当时很纳闷，我怎么会把小小的"保罗·琼斯"号当成一艘大型船只呢?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['dɪfərənsɪz] , [tuː] .
There were other differences , too .
那里 是 其他 差异 ， 也 .

此外，还有其他一些不同之处。

[ðə; ði] - [pɔːl] [dʒoʊnzɪz] - ['paɪlət] - [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] , ['dɪndʒi] , ['bætəd] ['ræt(ə)l] - [træp] ,
The ' Paul Jones's ' pilot - house was a cheap , dingy , battered rattle - trap ,
这 - 保罗 琼斯 - 飞行员 - 房子 曾是 一个 便宜的 ， 昏暗的 ， 伤痕累累 嘎嘎作响 - 陷阱 ，
[kræmpt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːm] :
cramped for room :
狭窄 为了 房间 :

"保罗·琼斯"号的驾驶舱是一间廉价、破旧、摇摇欲坠的小屋，空间狭小:

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [glɑːs] ['temp(ə)l] ; [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns]
but here was a sumptuous glass temple ; room enough to have a dance
但 这里 曾是 一个 豪华 玻璃 寺庙 ; 房间 足够的 到 有 一个 舞蹈
[ɪn] ;
in ;
在 ;

但这里却是一座富丽堂皇的玻璃神庙；空间大到足以举办一场舞会；

['ʃəʊi] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] ; [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['səʊfə] ;
showy red and gold window - curtains ; an imposing sofa ;
炫耀 红色的 和 金子 窗户 - 窗帘 ; 一个 气势磅礴 沙发 ;

艳丽的红金相间窗帘；一张气派的沙发；

['leðə(r)] ['kʊʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [weə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['paɪləts][sɪt] ,
leather cushions and a back to the high bench where visiting pilots sit ,
皮革 靠垫 和 一个 后退 到 这 高的 长椅 在哪里 访问 飞行员 坐 ，

高脚凳配有皮革软垫和靠背，供来访飞行员就坐。

[tuː; tə][spɪn] [jɑːrnz] [ænd; ənd] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; - [braɪt] ,
to spin yarns and ' look at the river ; ' bright ,
到 旋转 纱线 和 - 看 在 这 河 ; - 明亮的 ，

编故事，然后"看看河水"；明亮，

['fænsɪf(ə)l] - - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊdn] [bɒks] [fɪld] [wɪð] ['sɔːdʌst] ; [naɪs] [njuː]
fanciful ' cuspadores ' instead of a broad wooden box filled with sawdust ; nice new
奇幻的 - 梳妆台 - 反而 的 一个 广阔 木制的 盒子 已填 和 锯末 ; 好的 新的
[ɔɪl] - [klɒθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
oil - cloth on the floor ;
油 - 布 在 这 地面 ;

用造型奇特的"梳妆台"代替装满锯末的宽大木箱；地板上铺着漂亮的新油布；

[ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l][bɪg] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ; [ə; eɪ] [wiːl] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] ,
a hospitable big stove for winter ; a wheel as high as my head ,
一个 好客 大的 火炉 为了 冬天 ; 一个 车轮 作为 高的 作为 我的 头 ，

一个温暖舒适的大炉子，适合冬天使用；一个和我头一样高的轮子，

['kɒstli] [wɪð] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] ; [ə; eɪ]['waɪə(r)]['tɪlə(r)] - [rəʊp] ; [braɪt] [brɑːs] [nɒbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [belz] ;
costly with inlaid work ; a wire tiller - rope ; bright brass knobs for the bells ;
昂贵 和 镶嵌 工作 ; 一个 金属丝 耕耘机 - 绳索 ; 明亮的 黄铜 旋钮 为了 这 铃铛 ;

做工精良，镶嵌工艺考究；金属舵绳；闪亮的黄铜铃铛旋钮；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi] , [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] , [blæk] - ['teksəs] - ['tendə(r)] , - [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][tɑ:rts]
and a tidy , white - aproned , black ' texas - tender , ' to bring up tarts
和 一个 整齐的 , 白色的 - 围裙 , 黑色的 - 德克萨斯州 - 投标 , - 到 带来 向上 蛋挞
[ænd; ənd]['aɪsɪz][ænd; ənd] ['kɒfi] ['djʊərɪŋ][mɪd] - [wɒtʃ] ,
and ices and coffee during mid - watch ,
和 冰 和 咖啡 期间 中 - 手表 ,

还有一位穿着整洁、系着白色围裙的黑人“德州服务员”，在值班期间送上蛋挞、冰淇淋和咖啡。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day and night .
天 和 夜晚 .

日夜。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
Now this was ' something like ,
现在 这 曾是 - 某物 喜欢 ,

现在这大概是“类似这样，

- [ænd; ənd][səʊ][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [hɑ:t] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['paɪlətɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
' and so I began to take heart once more to believe that piloting was a
- 和 所以 我 开始 到 拿 心 一次 更多的 到 相信 那 飞行员 曾是 一个
[rəʊ'mæntɪk] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
romantic sort of occupation after all .
浪漫的 种类 的 职业 后 全部 .

于是，我又开始重拾信心，相信飞行员终究是一种浪漫的职业。

[ðə; ði]['məʊmənt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [wei] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['sti:mə(r)]
The moment we were under way I began to prowl about the great steamer
这 片刻 我们 是 在下面 方式 我 开始 到 潜行 关于 这 伟大的 汽船
[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ'self] [wɪð] [dʒɔɪ] .
and fill myself with joy .
和 充满 我 和 喜悦 .

船一开动，我就开始在这艘巨大的轮船上四处走动，心中充满了喜悦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [wen] [ai] [lʊkt]
She was as clean and as dainty as a drawing - room ; when I looked
她 曾是 作为 干净的 和 作为 纤巧 作为 一个 绘画 - 房间 ; 什么时候 我 看起来
[daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
down her long ,
向下 她 长的 ,

她像客厅一样干净精致；当我低头看着她修长的双腿时，

['gɪldɪd] [sə'lu:n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['geɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['splendɪd] ['tʌn(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
gilded saloon , it was like gazing through a splendid tunnel ; she had an
镀金 酒吧 , 它 曾是 喜欢 凝视 通过 一个 灿烂 隧道 ; 她 有 一个
[ɔɪl] - ['pɪktʃə(r)] ,
oil - picture ,
油 - 图片 ,

那间金碧辉煌的沙龙，就像透过一条华丽的隧道凝视；她挂着一幅油画。

[baɪ][sʌm; səm] ['gɪftɪd] [saɪn] - ['peɪntə(r)] , [ɒn] ['evri] ['steɪtru:m; 'steɪtrʊm][dɔ:(r)] ; [ʃi:; ʃi] ['glitə] [wɪð] [nəʊ]
by some gifted sign - painter , on every stateroom door ; she glittered with no
经过 一些 天才 符号 - 画家 , 在 每一个 客舱 门 ; 她 闪闪发光 和 不
[end][ɒv; əv]['prɪzəm] - [frɪndʒd] [ˌʃændə'lɪəz] ;
end of prism - fringed chandeliers ;
结尾 的 棱镜 - 流苏 吊灯 ;

由一位技艺精湛的招牌画家绘制，每间客舱的门上都装饰着招牌；船上挂满了闪闪发光的棱镜流苏吊灯；

[ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] , [ðə; ði][bɑ:(r)][wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] ,
the clerk's office was elegant , the bar was marvelous ,
这 职员的 办公室 曾是 优雅的 , 这 酒吧 曾是 奇妙 ,

办事员办公室很雅致，酒吧也棒极了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bɑːbə] [ænd; ənd] [ʌp'həʊlstəd] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l] [kɒst] .
and the bar - keeper had been barbered and upholstered at incredible cost .
和 这 酒吧 - 守门员 有 到过 理发师 和 软垫 在 极好的 成本 .

酒吧老板花了巨资做了理发和重新装修。

[ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [dek] ([ai] . [iː] . [ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
The boiler deck (i . e . the second story of the boat ,
这 锅炉 甲板 (我 . e . 这 第二 故事 的 这 船 ,

锅炉甲板（即船的第二层）

[səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [wɒz; wəz][æz; əz] ['speɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
so to speak) was as spacious as a church , it seemed to me ;
所以 到 说话) 曾是 作为 宽敞 作为 一个 教会 , 它 似乎 到 我 ;

在我看来，它（可以说）就像一座教堂一样宽敞；

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fəʊksl] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɪtɪf(ə)l]['hændfʊl][ɒv; əv] ['dekhænd] , ['faɪəmən] ,
so with the forecastle ; and there was no pitiful handful of deckhands , firemen ,
所以 和 这 前甲板 ; 和 那里 曾是 不 可怜 少数 的 水手 , 消防员 ,

前甲板也是如此；而且也没有可怜的寥寥几个水手和司炉，

[ænd; ənd] ['raustə,baut] [daʊn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [men] .
and roustabouts down there , but a whole battalion of men .
和 杂工 向下 那里 , 但 一个 所有的 营 的 男人 .

下面还有一群杂工，但整整一个营的士兵。

[ðə; ði]['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['fɪəsli] ['gleərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['fəːnisiz] ,
The fires were fiercely glaring from a long row of furnaces ,
这 火灾 是 激烈地 刺眼 从 一个 长的 排 的 熔炉 ,

一排长长的炉膛里燃起熊熊烈火，刺眼夺目。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [hjuːdʒ] ['bɔɪləz] !
and over them were eight huge boilers !
和 超过 他们 是 八 巨大的 锅炉 !

它们上面还有八个巨大的锅炉！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'ʌtərəbl] [pɒmp] .
This was unutterable pomp .
这 曾是 难以言喻 盛大场面 .

这简直是无比奢华的场面。

[ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
The mighty engines — but enough of this .
这 强大的 发动机 — 但 足够的 的 这 .

强大的引擎——但就此打住吧。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ] [faɪn] [bɪ'fɔː(r)] .
I had never felt so fine before .
我 有 绝不 毛毡 所以 美好的 前 .

我从未感觉如此之好。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['næti] ['sɜːvənts] [rɪ'spektfəli] - - - [ˌem 'iː] , [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
And when I found that the regiment of natty servants respectfully ' sir'd ' me , my satisfaction was complete .
和 什么时候 我 成立 那 这 团 的 纳蒂 仆人 尊敬 - - - 我 , 我的 满意 曾是 完全的 .

当我发现这群衣冠楚楚的仆人恭敬地称呼我“先生”时，我感到无比满意。

['tʃæptə(r)]['sɛvən]
Chapter 7
章 7

第七章

[ə; eɪ]['deərɪŋ] [diːd]
A Daring Deed
一个 大胆 契据

大胆之举

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [lɒst] .
WHEN I returned to the pilot - house St . Louis was gone and I was lost .
什么时候 我 返回 到 这 飞行员 - 房子 英石 . 路易斯 曾是 已消失 和 我 曾是 丢失的 .

当我回到驾驶室时，圣路易斯已经不见了，我迷路了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,
Here was a piece of river which was all down in my book ,
这里 曾是 一个 片 的 河 哪个 曾是 全部 向下 在 我的 书 ,

这是我书中详细描述过的一段河流。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
but I could make neither head nor tail of it : you understand , it was turned around .
但 我 可以 制作 两者都不 头 也不 尾巴 的 它 : 你 理解 , 它 曾是 转向 大约 .

但我完全搞不懂：你知道，它被颠倒了。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] ,
I had seen it when coming up - stream ,
我 有 已见 它 什么时候 未来 向上 - 溪流 ,

我逆流而上时就看到了它。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪst] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
but I had never faced about to see how it looked when it was behind me .
但 我 有 绝不 面对 关于 到 看 如何 它 看起来 什么时候 它 曾是 在后面 我 .

但我从未转过身去看看它在我身后是什么样子。

[maɪ] [hɑːt] [brəʊk] [ə'gen] ,
My heart broke again ,
我的 心 打破 再次 ,

我的心又碎了，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['rɪvə(r)] [bəʊθ] [weɪz] .
for it was plain that I had got to learn this troublesome river BOTH WAYS .
为了 它 曾是 清楚的 那 我 有 得到 到 学习 这 麻烦的 河 两个都 方式 .

因为很明显，我必须学会如何顺流而下这条麻烦的河流。

[ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['paɪləts] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -
The pilot - house was full of pilots , going down to ' look at the river . '
这 飞行员 - 房子 曾是 满的 的 飞行员 , 去 向下 到 - 看 在 这 河 . -

驾驶室里挤满了飞行员，他们要下去“看看河面”。

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['ʌpə(r)] ['rɪvə(r)] - ([ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]
What is called the ' upper river ' (the two hundred miles between St . Louis and
什么 是 称为 这 - 上 河 - (这 二 百 英里 之间 英石 . 路易斯 和
['kaɪərəʊ] ,
Cairo ,
开罗 ，

所谓"上游河段"（圣路易斯和开罗之间的两百英里河段），

[weə(r)] [ðə; ði] [əʊ'haɪəʊ] ['kʌmz] [ɪn]) [wɒz; wəz] [ləʊ] ;
where the Ohio comes in) was low ;
在哪里 这 俄亥俄州 来 在) 曾是 低的 ；

（俄亥俄州的情况）很低；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪləts] [juːst] [tuː; tə]
and the Mississippi changes its channel so constantly that the pilots used to
和 这 密西西比州 变化 它是 渠道 所以 不断地 那 这 飞行员 用过的 到
['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['kaɪərəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [lʊk] ,
always find it necessary to run down to Cairo to take a fresh look ,
总是 寻找 它 必要的 到 跑步 向下 到 开罗 到 拿 一个 新鲜的 看 ，

密西西比河的河道经常变化，以至于飞行员们总是需要飞到开罗去重新查看一下。

[wen] [ðeə(r)] [bəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [pɔːt] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ðæt] [ɪz] ,
when their boats were to lie in port a week ; that is ,
什么时候 他们的 船 是 到 说谎 在 港口 一个 星期 ； 那 是 ，

他们的船只要在港口停泊一周；也就是说，

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] [steɪdʒ] .
when the water was at a low stage .
什么时候 这 水 曾是 在 一个 低的 阶段 .

当水位较低时。

[ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊz] [huː]
A deal of this ' looking at the river ' was done by poor fellows who
一个 交易 的 这 - 寻找 在 这 河 - 曾是 完毕 经过 贫穷的 伙伴们 WHO
['seldəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɜːθ] ,
seldom had a berth ,
很少 有 一个 泊位 ，

这种"观赏河流"的活动大多是由那些很少有泊位的穷人完成的。

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] [leɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['freʃli] ['pəʊstɪd]
and whose only hope of getting one lay in their being always freshly posted
和 谁 仅有的 希望 的 获得 一 躺 在 他们的 存在 总是 新鲜的 发布
[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['repjətəb(ə)l] ['paɪlət] ,
and therefore ready to drop into the shoes of some reputable pilot ,
和 所以 准备好 到 降低 进入 这 鞋 的 一些 信誉良好的 飞行员 ，

他们获得这份工作的唯一希望在于他们总是被新派往各地，因此随时准备顶替某个信誉良好的飞行员。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trɪp] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['paɪləts] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
for a single trip , on account of such pilot's sudden illness , or some other
为了 一个 单身的 旅行 ， 在 帐户 的 这样的 飞行员的 突然 疾病 ， 或者 一些 其他
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

单次飞行，原因是该飞行员突发疾病或其他需要。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]
And a good many of them constantly ran up and down inspecting the
和 一个 好的 许多 的 他们 不断地 跑 向上 和 向下 检查 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ，

他们中的许多人不断地在河面上来回奔跑，巡视河道。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['evə(r)] ['riːəli] [həʊpt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɜːθ] ,
not because they ever really hoped to get a berth ,
不是 因为 他们 曾经 真的 希望 到 得到 一个 泊位 ,

并非因为他们真的希望获得一个床位，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([ðeɪ] ['biːɪŋ] [gests] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃiːpə] [tuː; tə] - [lʊk]
but because (they being guests of the boat) it was cheaper to ' look
但 因为 (他们 存在 客人 的 这 船) 它 曾是 更便宜 到 - 看
[æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [ðæn; ðən] [steɪ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [peɪ] [bɔːd] .
at the river ' than stay ashore and pay board .
在 这 河 - 比 停留 岸上 和 支付 木板 .

但因为（他们是船上的客人），“看看河景”比待在岸上付食宿费更便宜。

[ɪn] [taɪm] [ðiːz] ['feloʊz] [gruː] ['deɪnti] [ɪn][ðeə(r)] [teɪsts] ,
In time these fellows grew dainty in their tastes ,
在 时间 这些 伙伴们 生长 纤巧 在 他们的 口味 ,

随着时间的推移，这些人的口味变得越来越挑剔。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɪn'festɪd] [boʊts] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ]
and only infested boats that had an established reputation for setting
和 仅有的 受感染的 船 那 有 一个 已确立的 名声 为了 环境
[gʊd] ['teɪblz] .
good tables .
好的 表格 .

而且只有那些以提供美味佳肴而闻名的船只才会受到虫害侵扰。

[ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] ['paɪləts][wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,
All visiting pilots were useful , for they were always ready and willing ,
全部 访问 飞行员 是 有用 , 为了 他们 是 总是 准备好 和 愿意的 ,
['wɪntə(r)][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] ,
winter or summer ,
冬天 或者 夏天 ,

所有来访的飞行员都很有用，因为他们总是随时准备并乐意效劳，无论冬夏。

[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] ,
night or day ,
夜晚 或者 天 ,

无论白天还是黑夜

[tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [jɔːl] [ænd; ənd][help] [bɔɪ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔː(r)] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['boʊts] ['paɪləts][ɪn]
to go out in the yawl and help buoy the channel or assist the boat's pilots in
到 去 出去 在 这 帆船 和 帮助 浮标 这 渠道 或者 协助 这 船的 飞行员 在
['eni] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
any way they could .
任何 方式 他们 可以 .

乘小艇出海，帮助设置航道浮标，或以任何方式协助船只驾驶员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['welkəm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl]['paɪləts][ɑː(r); ə(r)] ['taɪələs] ['tɔːkə] , [wen]
They were likewise welcome because all pilots are tireless talkers , when
他们 是 同样地 欢迎 因为 全部 飞行员 是 不知疲倦 谈话者 , 什么时候
['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
gathered together ,
聚集 一起 ,

他们同样很受欢迎，因为所有飞行员聚在一起都是滔滔不绝的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk]['əʊnli][ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]
and as they talk only about the river they are always understood and
和 作为 他们 讲话 仅有的 关于 这 河 他们 是 总是 理解 和
[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
are always interesting .
是 总是 有趣的 .

而且因为他们只谈论河流，所以他们总是能被理解，而且他们的谈话总是很有趣。

[jɔ:(r); jə(r)] [tru:] ['paɪlət] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Your true pilot cares nothing about anything on earth but the river ,
你的 真的 飞行员 关心 没有什么 关于 任何事物 在 地球 但 这 河 ，

你真正的飞行员除了河流之外，对世间万物都漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][sə'pɑ:s, -'pæs][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
and his pride in his occupation surpasses the pride of kings .
和 他的 自豪 在 他的 职业 超越 这 自豪 的 国王 .

他对自己的职业感到无比自豪，甚至超过了国王的自豪。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ði:z] ['rɪvə(r)] - [ɪn'spektər] [ə'lɒŋ] , [ðɪs] [trɪp] .
We had a fine company of these river - inspectors along , this trip .
我们 有 一个 美好的 公司 的 这些 河 - 检查员 沿着 ， 这 旅行 .

这次旅行，我们带了一群优秀的河流巡查员同行。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]
There were eight or ten ; and there was abundance of room for
那里 是 八 或者 十 ； 和 那里 曾是 丰富 的 房间 为了
[ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['paɪlət] - [haʊs] .
them in our great pilot - house .
他们 在 我们的 伟大的 飞行员 - 房子 .

一共八到十个人；我们宽敞的驾驶室里有足够的空间容纳他们。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔ:(r)] ['pɒlɪʃt] [sɪlk][hæts] , [ɪ'læbərət] [ʃɜ:t] - [frʌnts] , ['daɪmənd]
Two or three of them wore polished silk hats , elaborate shirt - fronts , diamond
二 或者 三 的 他们 穿着 抛光 丝绸 帽子 ， 精心制作的 衬衫 - 前线 ， 钻石
[brest] - [pɪnz] ,
breast - pins ,
胸部 - 别针 ，

其中两三个人戴着锃亮的丝绸帽子，穿着精致的衬衫，胸前佩戴着钻石胸针。

[kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [bu:ts] .
kid gloves , and patent - leather boots .
孩子 手套 ， 和 专利 - 皮革 靴子 .

儿童手套和漆皮靴。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɔɪs] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
They were choice in their English ,
他们 是 选择 在 他们的 英语 ，

他们的英语很好。

[ænd; ənd][bɔ:(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪgnəti]['prɒpə(r)][tu:; tə][men][ɒv; əv]['sɒlɪd] [mi:nz] [ænd; ənd]
and bore themselves with a dignity proper to men of solid means and
和 钻孔 他们自己 和 一个 尊严 恰当的 到 男人 的 坚硬的 方法 和
[prə'dɪdʒəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['paɪləts] .
prodigious reputation as pilots .
惊人 名声 作为 飞行员 .

他们举止庄重，展现出与家境殷实、作为飞行员享有盛誉的人相称的尊严。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['lu:sli] [klæd] ,
The others were more or less loosely clad ,
这 其他的 是 更多的 或者 较少的 松散地 覆膜 ，

其他人的穿着则比较宽松。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] [tɔ:l] [felt] [kəʊnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]
and wore upon their heads tall felt cones that were suggestive of the days
和 穿着 之上 他们的 头部 高的 毛毡 圆锥体 那 是 暗示性的 的 这 天
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
of the Commonwealth .
的 这 联邦 .

他们头上戴着高高的毡帽，让人联想起英联邦时期的景象。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪfə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [felt] [səb'djuːd] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['tɔːpɪd]
I was a cipher in this august company , and felt subdued , not to say torpid
我 曾是 一个 密码 在 这 八月 公司 ， 和 毛毡 低沉的 ， 不是 到 说 迟钝
.
.
.

在这样一群德高望重的人中间，我显得格格不入，感到沮丧，甚至有些麻木。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
I was not even of sufficient consequence to assist at the wheel when it
我 曾是 不是 甚至 的 充足的 结果 到 协助 在 这 车轮 什么时候 它
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['tɪlə(r)][hɑːd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;
was necessary to put the tiller hard down in a hurry ;
曾是 必要的 到 放 这 耕耘机 难的 向下 在 一个 匆忙 ；

我甚至连在需要紧急用力握紧舵柄时帮忙掌舵的资格都没有；

[ðə; ði] [gest] [ðæt] [stʊd] ['nɪərɪst] [dɪd] [ðæt] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]
the guest that stood nearest did that when occasion required — and this was
这 客人 那 站立 最近的 做过 那 什么时候 场合 必需的 — 和 这 曾是
['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
pretty much all the time ,
漂亮的 很多 全部 这 时间 ，

离他最近的那位客人会在必要时这样做——而这种情况几乎一直存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['krukidnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][skænt]['wɔːtə(r)] .
because of the crookedness of the channel and the scant water .
因为 的 这 弯曲 的 这 渠道 和 这 稀少 水 .

因为河道弯曲，水量稀少。

[ai] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ;
I stood in a corner ;
我 站立 在 一个 角落 ；

我站在角落里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [tʊk] [ðə; ði] [həʊp] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and the talk I listened to took the hope all out of me .
和 这 讲话 我 听着 到 采取 这 希望 全部 出去 的 我 .

我听的那场谈话彻底摧毁了我的希望。

[wʌn]['vɪzɪtə(r)] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] —
One visitor said to another —
一 游客 说 到 其他 —

一位游客对另一位游客说——

- [dʒɪm] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [plʌm] [pɔɪnt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ? -
' Jim , how did you run Plum Point , coming up ? '
- 吉姆 ， 如何 做过 你 跑步 李子 观点 ， 未来 向上 ？ -

“吉姆，你觉得普拉姆角那边的情况怎么样？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeə(r)] ,
' It was in the night , there ,
- 它 曾是 在 这 夜晚 ， 那里 ，

“那是在夜里，在那里……”

[ænd; ənd][ai][ræn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði] " [daɪ'ænə] " [təʊld][ˌem 'iː] ;
and I ran it the way one of the boys on the " Diana " told me ;
和 我 跑 它 这 方式 一 的 这 男孩们 在 这 " 戴安娜 " 讲述 我 ；

我按照“戴安娜”号上的一个男孩告诉我的方法去做的；

['stɑːtɪd] [aʊt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl][ɒn][ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] ,
started out about fifty yards above the wood pile on the false point ,
开始 出去 关于 五十 码 多于 这 木头 桩 在 这 错误的 观点 ，

起点位于假岬角木堆上方约五十码处，

[ænd; ənd] [held] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ʌndə(r)] [plʌm] [pɔɪnt] [tɪl] [ai] [reɪzd] [ðə; ði] [ri:f] — ['kwɔ:tə(r)] [les] [tweɪn]
and held on the cabin under Plum Point till I raised the reef — quarter less twain
和 握住 在 这 舱 在下面 李子 观点 直到 我 提高 这 礁 — 四分之一 较少的马克·吐温

— [ðen] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɑ:(r)] [tɪl] [ai] [gɒt] [wel] [ə'brest] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] -
— then straightened up for the middle bar till I got well abreast the old one -
— 然后 拉直 向上 为了 这 中间 酒吧 直到 我 得到 出色地 并排 这 老的 一 -

['lɪmd] ['kɒtn] - [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bend] ,
limbed cotton - wood in the bend ,
有肢的 棉布 - 木头 在 这 弯曲 ,

我紧紧抓住普拉姆角下的船舱，直到我升起缩帆——少升四分之一——然后笔直地驶向中间的沙洲，直到我与弯道中那棵老独枝白杨树并排而行。

[ðen] [gɒt] [maɪ] [stɜ:n] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒtn] - [wʊd] [ænd; ənd] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
then got my stern on the cotton - wood and head on the low place above the
然后 得到 我的 船尾 在 这 棉布 - 木头 和 头 在 这 低的 地方 多于 这

[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

然后我把船尾停在白杨树上，船头停在岬角上方的低洼处。

[ænd; ənd] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] - ['bu:mɪŋ] — [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] . -
and came through a - booming — nine and a half . '
和 来了 通过 一个 - 蓬勃发展 — 九 和 一个 一半 . -

结果非常成功——九分半。

- ['prɪti] [skweə(r)] ['krɒsɪŋ] ,
' Pretty square crossing ,
- 漂亮的 正方形 过境 ,

"漂亮的十字路口，

[ent] [ˌaɪ 'ti:] ? -
an't it ? '
蚂蚁 它 ? -

难道不是吗?

- [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑ:(r)] - [es] ['wɜ:kɪŋ] [daʊn] [fɑ:st] . -
' Yes , but the upper bar ' s working down fast . '
- 是的 , 但 这 上 酒吧 - s 在职的 向下 快速地 . -

"是的，但是上面的横杆下降得很快。"

[ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] [spəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —
Another pilot spoke up and said —
其他 飞行员 辐 向上 和 说 —

另一名飞行员开口说道——

- [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] ['wɔ:tə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'ti:] ['ləʊə(r)] [daʊn] ;
' I had better water than that , and ran it lower down ;
- 我 有 更好的 水 比 那 , 和 跑 它 降低 向下 ;

"我以前有比这更好的水，而且我把水引到更低的地方；

['stɑ:tɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:ls] [pɔɪnt] — [mɑ:k] [tweɪn] — [reɪzd] [ðə; ði] ['sekənd] [ri:f] [ə'brest]
started out from the false point — mark twain — raised the second reef abreast
开始 出去 从 这 错误的 观点 — 标记 马克·吐温 — 提高 这 第二 礁 并排

[ðə; ði] [bɪg] [snæg] [ɪn] [ðə; ði] [bend] ,
the big snag in the bend ,
这 大的 障碍物 在 这 弯曲 ,

从错误的起点出发——马克·吐温——在弯道处的大障碍物旁升起了第二道礁石，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kwɔ:tə(r)] [les] [tweɪn] . -
and had quarter less twain . '
和 有 四分之一 较少的马克·吐温 . -

并且少了四分之一。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [wʌnz] [ri'mɑːk] —
One of the gorgeous ones remarked —
一 的 这 华丽的 一个 评论 —

其中一位美人说道——

- [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ledzmən] ,
' I don't want to find fault with your leadsmen ,
- 我 不 想 到 寻找 过错 和 你的 领班 ,

“我不想挑你们领班的毛病，”

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [plʌm] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
but that's a good deal of water for Plum Point , it seems to me . '
但 那就是 一个 好的 交易 的 水 为了 李子 观点 , 它 似乎 到 我 . -

但我觉得，对于普拉姆角来说，这水量相当大了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [snʌb] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði]
There was an approving nod all around as this quiet snub dropped on the
那里 曾是 一个 批准 点头 全部 大约 作为 这 安静的 冷落 掉落 在 这
['bəʊstə(r)] [ænd; ənd] - ['set(ə)ld] - [hɪm] .
boaster and ' settled ' him .
自夸者 和 - 定居 - 他 .

周围一片赞许的点头声，这句悄无声息的冷嘲热讽让自吹自擂的人哑口无言。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tɔːk] - [tɔːk] - ['tɔːkɪŋ] .
And so they went on talk - talk - talking .
和 所以 他们 去 在 讲话 - 讲话 - 说 .

于是他们就一直说个不停。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] , - [naʊ] [ɪf] [maɪ] [ɪəz] [hɪə(r)]
Meantime , the thing that was running in my mind was , ' Now if my ears hear
与此同时 , 这 事物 那 曾是 跑步 在 我的 头脑 曾是 , - 现在 如果 我的 耳朵 听到
[ə'raɪt] ,
aright ,
好的 ,

与此同时，我脑子里想的是，“如果我的耳朵没听错的话，

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['aɪləndz] [ænd; ənd]
I have not only to get the names of all the towns and islands and
我 有 不是 仅有的 到 得到 这 姓名 的 全部 这 城镇 和 岛屿 和
[bendz] ,
bends ,
弯曲 ,

我不仅要收集所有城镇、岛屿和河湾的名称，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [baɪ] [hɑːt] ,
and so on , by heart ,
和 所以 在 , 经过 心 ,

如此反复，直至熟记于心。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] ['iːv(ə)n] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːm] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] ['evri] [əʊld] [snæg]
but I must even get up a warm personal acquaintanceship with every old snag
但 我 必须 甚至 得到 向上 一个 温暖的 个人的 熟人关系 和 每一个 老的 障碍物
[ænd; ənd] [wʌn] - ['lɪmd] ['kɒtn] - [wʊd] [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [wʊd] [paɪl] [ðæt] ['ɔːrnəmənts] [ðə; ði] [bæŋks]
and one - limbed cotton - wood and obscure wood pile that ornaments the banks
和 一 - 有肢的 棉布 - 木头 和 朦胧 木头 桩 那 装饰品 这 银行
[ɒv; əv] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;
of this river for twelve hundred miles ;
的 这 河 为了 十二 百 英里 ;

但我甚至必须与这条河两岸绵延一千二百英里的每一棵老枯树、每一棵独臂白杨和每一堆不起眼的木柴建立起亲密的个人关系；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [nəʊ] [weə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]
and more than that , I must actually know where these things are in the
和 更多的 比 那 , 我 必须 实际上 知道 在哪里 这些 事物 是 在 这
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

不仅如此，我还必须知道这些东西在黑暗中究竟在哪里。

[ən'les] [ðiːz] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [pɪəs] [θruː] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv]
unless these guests are gifted with eyes that can pierce through two miles of
除非 这些 客人 是 天才 和 眼睛 那 能 刺穿 通过 二 英里 的
['sɒlɪd] ['blæknəs] ;
solid blackness ;
坚硬的 黑 ;

除非这些客人拥有能穿透两英里漆黑夜幕的眼睛；

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn]['dʒerɪkəʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
I wish the piloting business was in Jericho and I had never thought of
我 希望 这 飞行员 商业 曾是 在 耶利哥 和 我 有 绝不 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

我真希望飞行员培训业务能在杰里科开展，我以前从来没想过这个问题。

[æt; ət] [dʌsk] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [tæpt] [ðə; ði][bɪg] [bel] [θriː] [taɪmz] ([ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][lænd]) ,
At dusk Mr . Bixby tapped the big bell three times (the signal to land) ,
在 黄昏 先生 . 比克斯比 轻敲 这 大的 钟 三 时代 (这 信号 到 土地) ,

黄昏时分，比克斯比先生敲了三下大钟（这是降落的信号）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv]
and the captain emerged from his drawing - room in the forward end of
和 这 队长 出现 从 他的 绘画 - 房间 在 这 向前 结尾 的
[ðə; ði] ['teksəs] ,
the texas ,
这 德克萨斯州 ,

船长从位于德克萨斯号船头的会客厅里走了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
and looked up inquiringly .
和 看起来 向上 询问地 .

他抬起头，疑惑地望去。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [sed] —
Mr . Bixby said —
先生 . 比克斯比 说 —

比克斯比先生说——

- [wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , ['kæptɪn] . -
' We will lay up here all night , captain . '
- 我们 将要 躺 向上 这里 全部 夜晚 , 队长 . -

"船长，我们今晚就在这里过夜。"

- ['veri] [wel] , [sɜː(r)] . -
' Very well , sir . '
- 非常 出色地 , 先生 . -

"好的，先生。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

The boat came to shore and was tied up for the night .

这 船 来了 到 支撑 和 曾是 系 向上 为了 这 夜晚 .

船靠岸后系好缆绳，过夜了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪlət] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

It seemed to me a fine thing that the pilot could do as he pleased ,

它 似乎 到 我 一个 美好的 事物 那 这 飞行员 可以 做 作为 他 高兴 ,

我觉得飞行员能够随心所欲是一件好事。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [səʊ] [grænd] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

without asking so grand a captain's permission .

没有 问 所以 盛大 一个 船长的 允许 .

未经如此尊贵的船长许可。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [bed] , [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [maɪ] [deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

I took my supper and went immediately to bed , discouraged by my day's observations and experiences .

我 采取 我的 晚餐 和 去 立即地 到 床 , 灰心 经过 我的 天 观察 和 经历 .

我吃完晚饭就立刻上床睡觉了，因为一天的所见所闻和经历让我感到沮丧。

[maɪ] [leɪt] [-] [nəʊt] - ['bʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] [nems] .

My late voyage's note - booking was but a confusion of meaningless names .

我的 晚的 航程的 笔记 - 预订 曾是 但 一个 困惑 的 无意义的 姓名 .

我上次航行的笔记里只有一堆毫无意义的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tæŋg(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] ['evri] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

It had tangled me all up in a knot every time I had looked at it in the daytime .

它 有 纠缠不清 我 全部 向上 在 一个 结 每一个 时间 我 有 看起来 在 它 在 这 白天 .

每次白天看到它，我都会感到无比困惑。

[ai] [naʊ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['respaɪt] [ɪn] [sliːp] ; [bʌt; bət] [nəʊ] ,

I now hoped for respite in sleep ; but no ,

我 现在 希望 为了 喘息 在 睡觉 ; 但 不 ,

我当时希望睡眠能让我得到片刻安宁；但是并没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['revəl] [ɔːl] [θruː] [maɪ] [hed] [tɪl] ['sʌnraɪz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ænd; ənd] ['taɪələs] ['naɪtmeə(r)] .

it reveled all through my head till sunrise again , a frantic and tireless nightmare .

它 揭示 全部 通过 我的 头 直到 日出 再次 , 一个 疯狂的 和 不知疲倦 恶梦 .

它一直萦绕在我的脑海里，直到再次日出，那是一场疯狂而永无止境的噩梦。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [felt] ['prɪti] ['rʌsti] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

Next morning I felt pretty rusty and low - spirited .

下一个 早晨 我 毛毡 漂亮的 生锈的 和 低的 - 精神抖擞 .

第二天早上我感觉很生疏，情绪也很低落。

[wiː; wi] [went] ['buːmɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tʃɑːnsiz] ,

We went booming along , taking a good many chances ,

我们 去 蓬勃发展 沿着 , 采取 一个 好的 许多 机会 ,

我们一路高歌猛进，也冒了很多险。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] - [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ([æz; əz] ['getɪŋ] [aʊt]
for we were anxious to ' get out of the river ' (as getting out
为了 我们 是 焦虑的 到 - 得到 出去 的 这 河 - (作为 获得 出去
[tuː; tə]['kaɪərəʊ][wɒz; wəz] [kɔːld]) [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es] .
to Cairo was called) before night should overtake us .
到 开罗 曾是 称为) 前 夜晚 应该 超过 我们 .

因为我们急于在夜幕降临之前“离开这条河”（当时去开罗就叫“离开这条河”）。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɪksbiz] ['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪlət] , ['prez(ə)ntli] ['graʊndɪd] [ðə; ði] [bəʊt] ,
But Mr . Bixby's partner , the other pilot , presently grounded the boat ,
但 先生 . 比克斯比的 伙伴 , 这 其他 飞行员 , 目前 接地 这 船 ,

但比克斯比先生的搭档，也就是另一位飞行员，随即让飞机停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt]
and we lost so much time in getting her off that it was plain that
和 我们 丢失的 所以 很多 时间 在 获得 她 离开 那 它 曾是 清楚的 那
['dɑːknəs] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] .
darkness would overtake us a good long way above the mouth .
黑暗 会 超过 我们 一个 好的 长的 方式 多于 这 嘴 .

我们花了太多时间才把她弄下来，以至于很明显，在我们到达嘴巴上方很远的地方，黑暗就会吞噬我们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['paɪləts] ,
This was a great misfortune , especially to certain of our visiting pilots ,
这 曾是 一个 伟大的 不幸 , 尤其 到 肯定 的 我们的 访问 飞行员 ,

这真是一场巨大的不幸，尤其是对我们一些来访的飞行员而言。

[huːz] [bəʊts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt]
whose boats would have to wait for their return , no matter how long that
谁 船 会 有 到 等待 为了 他们的 返回 , 不 事情 如何 长的 那
[mait] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

他们的船只将不得不等待他们返回，无论需要多长时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['səʊbəd] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
It sobered the pilot - house talk a good deal .
它 清醒 这 飞行员 - 房子 讲话 一个 好的 交易 .

它让驾驶舱里的谈话冷静了不少。

['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] , ['paɪləts][dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;
Coming up - stream , pilots did not mind low water or any kind of darkness ;
未来 向上 - 溪流 , 飞行员 做过 不是 头脑 低的 水 或者 任何 种类 的 黑暗 ;

逆流而上时，飞行员并不在意水位低或任何形式的黑暗；

['nʌθɪŋ] [stɒpt] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [fɒg] .
nothing stopped them but fog .
没有什么 停止 他们 但 多雾路段 .

除了雾以外，什么都阻止不了他们。

[bʌt; bət] [daʊn] - [striːm] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [tuː] ['nɪəli] ['helpləs] ,
But down - stream work was different ; a boat was too nearly helpless ,
但 向下 - 溪流 工作 曾是 不同的 ; 一个 船 曾是 也 几乎 无助 ,

但下游作业则不同；船只几乎无能为力。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] ['kʌrənt] ['pʊʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;
with a stiff current pushing behind her ;
和 一个 僵硬的 当前的 推动 在后面 她 ;

一股强劲的水流推着她向前；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌstəməri] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] - [striːm] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] .
so it was not customary to run down - stream at night in low water .
所以 它 曾是 不是 习惯 到 跑步 向下 - 溪流 在 夜晚 在 低的 水 .

因此，在夜间水位较低的时候顺流而下并不是惯例。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][smɔːl] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] :
There seemed to be one small hope , however :
那里 似乎 到 是 一 小的 希望 , 然而 :

然而，似乎还有一线希望：

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][hæt]['aɪlənd] ['krɒsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
if we could get through the intricate and dangerous Hat Island crossing before
如果 我们 可以 得到 通过 这 错综复杂 和 危险的 帽子 岛 过境 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

如果我们能在天黑前顺利通过复杂而危险的哈特岛渡海路段，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ventʃə(r)][ðə; ði][rest] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['pleɪnə(r)] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd]
we could venture the rest , for we would have plainer sailing and
我们 可以 风险投资 这 休息 , 为了 我们 会 有 更朴素 帆船 和
['betə(r)]['wɔːtə(r)] .
better water .
更好的 水 .

我们可以冒险前往其余地区，因为那里航行会更顺利，水质也会更好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'sænəti][tuː; tə] [ə'tempt] [hæt]['aɪlənd][æt; ət] [naɪt] .
But it would be insanity to attempt Hat Island at night .
但 它 会 是 疯狂 到 试图 帽子 岛 在 夜晚 .

但晚上去帽子岛探险简直是疯了。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɒtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
So there was a deal of looking at watches all the rest of the day ,
所以 那里 曾是 一个 交易 的 寻找 在 手表 全部 这 休息 的 这 天 ,

所以剩下的时间里，大家都在看手表。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['saɪfərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [spiːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ; [hæt]['aɪlənd]
and a constant ciphering upon the speed we were making ; Hat Island
和 一个 持续的 加密 之上 这 速度 我们 是 制作 ; 帽子 岛
[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ;
was the eternal subject ;
曾是 这 永恒 主题 ;

我们不断被猜测行进速度；帽子岛是永恒的主题；

['sʌmtaɪmz] [həʊp][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæd]
sometimes hope was high and sometimes we were delayed in a bad
有时 希望 曾是 高的 和 有时 我们 是 延迟 在 一个 坏的
['krɒsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

有时充满希望，有时却因糟糕的航道而延误。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'gen] .
and down it went again .
和 向下 它 去 再次 .

它又倒了下去。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɔːl][hændz] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ;
For hours all hands lay under the burden of this suppressed excitement ;
为了 小时 全部 双手 躺 在下面 这 负担 的 这 被抑制 激动 ;

几个小时里，所有人都被这种压抑的兴奋感所压抑；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [sə'lɪsɪtəs]

it was even communicated to me , and I got to feeling so solicitous

它 曾是 甚至 沟通 到 我 ， 和 我 得到 到 感觉 所以 殷勤

[ə'baʊt][hæt]['aɪlənd] ,

about Hat Island ,

关于 帽子 岛 ，

甚至有人把这件事告诉了我，我因此对帽子岛产生了深深的关切。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

and under such an awful pressure of responsibility ,

和 在下面 这样的 一个 可怕 压力 的 责任 ，

在如此沉重的责任压力下，

[ðæt] [ai] [wɪʃt] [ai] [mait] [hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒn] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ,

that I wished I might have five minutes on shore to draw a good ,

那 我 希望 我 可能 有 五 分钟 在 支撑 到 画 一个 好的 ，

我多么希望自己能在岸上待五分钟，好好画一幅画。

[fʊl] , [rɪ'liːvɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

full , relieving breath , and start over again .

满的 ， 缓解 气息 ， 和 开始 超过 再次 .

深吸一口气，松了口气，然后重新开始。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nəʊ]['regjələ(r)] ['wɒtʃɪz] .

We were standing no regular watches .

我们 是 常设 不 常规的 手表 .

我们没有进行常规值班。

[iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['paɪləts][ræn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [wen]

Each of our pilots ran such portions of the river as he had run when

每个 的 我们的 飞行员 跑 这样的 部分 的 这 河 作为 他 有 跑步 什么时候

['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] ,

coming up - stream ,

未来 向上 - 溪流 ，

我们的每位飞行员都飞越了他们逆流而上时飞过的河段。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtə(r)][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][bəuθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət]

because of his greater familiarity with it ; but both remained in the pilot

因为 的 他的 更大的 熟悉 和 它 ； 但 两个都 剩余 在 这 飞行员

[haʊs] ['kɒnstəntli] .

house constantly .

房子 不断地 .

因为他更熟悉它；但两人始终待在驾驶室里。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] , ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — —

An hour before sunset , Mr . Bixby took the wheel and Mr . W — —

一个 小时 前 日落 ， 先生 . 比克斯比 采取 这 车轮 和 先生 . W — —

[stept] [ə'saɪd] .

stepped aside .

步 旁边 .

日落前一小时，比克斯比先生接过方向盘，W先生——退到一边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ['evri] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

For the next thirty minutes every man held his watch in his hand and

为了 这 下一个 三十 分钟 每一个 男人 握住 他的 手表 在 他的 手 和

[wɒz; wəz] ['restləs] ,

was restless ,

曾是 不安 ，

接下来的三十分钟里，每个人都拿着手表，焦躁不安。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .
silent , and uneasy .
沉默的 , 和 不安 .

沉默而不安。

[æt; ət][lɑːst] ['sʌmbədi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['duːmfʊl] [saɪ] —
At last somebody said , with a doomful sigh —
在 最后的 某人 说 , 和 一个 厄运 叹 —

最后有人叹了口气，语气中带着不祥的预感——

- [wel] , [jɑːndɝz] [hæt]['aɪlənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Well , yonder's Hat Island — and we can't make it . '
- 出色地 , 远处的 帽子 岛 — 和 我们 不能 制作 它 . -

“哎，那边是帽子岛——我们到不了那里。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , ['evribɒdi] [saɪd] [ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ]
All the watches closed with a snap , everybody sighed and muttered something
全部 这 手表 关闭 和 一个 折断 , 大家 叹了口气 和 低声说道 某物
[ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] - [tuː] [bæd] ,
about its being ' too bad ,
关于 它是 存在 - 也 坏的 ,

所有的手表都啪嗒一声合上了，每个人都叹了口气，低声嘟囔着“太可惜了”。

[tuː] [bæd] — [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['suːnə(r)] ! -
too bad — ah , if we could only have got here half an hour sooner ! '
也 坏的 — 啊 , 如果 我们 可以 仅有的 有 得到 这里 一半 一个 小时 很快 ! -

太可惜了——唉，要是我们能早到半小时就好了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and the place was thick with the atmosphere of disappointment .
和 这 地方 曾是 厚的 和 这 气氛 的 失望 .

整个地方都弥漫着失望的气氛。

[sʌm; səm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [bʌt; bət] ['lɔɪtə] , ['hɪərɪŋ] [nəʊ] [bel] - [tæp][tuː; tə][lænd] .
Some started to go out , but loitered , hearing no bell - tap to land .
一些 开始 到 去 出去 , 但 徘徊 , 听力 不 钟 - 轻敲 到 土地 .

有些人开始外出，但却徘徊不去，没有听到降落的铃声。

[ðə; ði] [sʌn] [dip] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [bəʊt] [went] [ɒn] .
The sun dipped behind the horizon , the boat went on .
这 太阳 浸入 在后面 这 地平线 , 这 船 去 在 .

太阳落山了，船继续前行。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [gest] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;
Inquiring looks passed from one guest to another ;
查询 看起来 通过了 从 一 客人 到 其他 ;

宾客之间交换着探寻的眼神；

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [nɒb] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and one who had his hand on the door - knob and had turned it ,
和 一 WHO 有 他的 手 在 这 门 - 旋钮 和 有 转向 它 ,

还有一个人手放在门把手上，已经转动了它。

['weɪtɪd] , [ðen] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [nɒb] [tɜːn] [bæk] [ə'gen] .
waited , then presently took away his hand and let the knob turn back again .
等待 , 然后 目前 采取 离开 他的 手 和 让 这 旋钮 转动 后退 再次 .

他等了一会儿，然后把手拿开，让旋钮又转了回去。

[wiː; wi][bɔː(r)] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði][bend] .
We bore steadily down the bend .
我们 钻孔 稳步 向下 这 弯曲 .

我们稳步驶下弯道。

[mɔː(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [nɒdz] [ɒv; əv] [sə'praɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] .
More looks were exchanged , and nods of surprised admiration — but no words .
更多的 看起来 是 交换 , 和 点头 的 惊讶 钦佩 — 但 不 字 .

两人交换了更多眼神，并带着惊讶和钦佩的目光点头——但谁也没有说话。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [men] [druː] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ,
Insensibly the men drew together behind Mr . Bixby ,
无意识地 这 男人 画 一起 在后面 先生 . 比克斯比 ,

男人们不由自主地聚集在比克斯比先生身后。

[æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [dɪm] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] .
as the sky darkened and one or two dim stars came out .
作为 这 天空 变暗 和 一 或者 二 暗淡 明星 来了 出去 .

天空渐渐暗了下来，露出了一两颗昏暗的星星。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .
The dead silence and sense of waiting became oppressive .
这 死的 沉默 和 感觉 的 等待 成为 压迫性的 .

死一般的寂静和等待的气氛令人窒息。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ['pʊld] [ðə; ði] [kɔːd] , [ænd; ənd] [tuː] [diːp] ,
Mr . Bixby pulled the cord , and two deep ,
先生 . 比克斯比 拉 这 绳索 , 和 二 深的 ,

比克斯比先生拉动了绳索，两排人，

['meləʊ] [nəʊts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [bel] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] .
mellow notes from the big bell floated off on the night .
醇厚 笔记 从 这 大的 钟 漂浮 离开 在 这 夜晚 .

夜色中，大钟发出悠扬的钟声。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] [strʌk] .
Then a pause , and one more note was struck .
然后 一个 暂停 , 和 一 更多的 笔记 曾是 击 .

然后停顿了一下，又敲响了一个音符。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] ['fɒləʊd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] —
The watchman's voice followed , from the hurricane deck —
这 守望者的 嗓音 随后 , 从 这 飓风 甲板 —

守卫的声音随后从防飓风甲板上传来——

\- - [liːd] , [ðeə(r)] !
' Labboard lead , there !
\- - 带领 , 那里 !

“实验室负责人，看！”

[liːd] ! -
Stabboard lead ! '
刺板 带领 ! -

刺板铅！

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledzmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The cries of the leadsmen began to rise out of the distance ,
这 哭泣 的 这 领班 开始 到 上升 出去 的 这 距离 ,

远处开始传来领队的喊叫声。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['grʌfli] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['pɑːsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] .
and were gruffly repeated by the word - passers on the hurricane deck .
和 是 粗声粗气地 重复 经过 这 单词 - 过路人 在 这 飓风 甲板 .

飓风甲板上的传话人粗声粗气地重复着这些话。

- [em] - [ə; eɪ] - [ɑ:(r)] - [keɪ] [θriː] ! . . . .
' M - a - r - k three ! . . . .
- M - 一个 - r - k 三 ! . . . .

“第三代！……

[em] - [ə; eɪ] - [ɑ:(r)] - [keɪ] [θriː] ! . . . .
M - a - r - k three ! . . . .
M - 一个 - r - k 三 ! . . . .

第三代！……

['kwɔːtə(r)] - [les] [θriː] ! . . . .
Quarter - less three ! . . . .
四分之一 - 较少的 三 ! . . . .

不到四分之一！……

[hɑːf] [tweɪn] ! . . . .
Half twain ! . . . .
一半 马克·吐温 ! . . . .

一半！……

['kwɔːtə(r)] [tweɪn] ! . . . .
Quarter twain ! . . . .
四分之一 马克·吐温 ! . . . .

四分之一！……

[em] - [ə; eɪ] - [ɑ:(r)] - [keɪ] [tweɪn] ! . . . .
M - a - r - k twain ! . . . .
M - 一个 - r - k 马克·吐温 ! . . . .

马克·吐温！……

['kwɔːtə(r)] - [les] — -
Quarter - less — '
四分之一 - 较少的 — -

四分之一——

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ['pʊld] [tuː] [bel] - [rəʊps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [feɪnt] ['dʒiŋgliŋ] [fɑː(r)]
Mr . Bixby pulled two bell - ropes , and was answered by faint jinglings far
先生 . 比克斯比 拉 二 钟 - 绳索 , 和 曾是 回答 经过 头晕的 叮当声 远的
[bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,
below in the engine room ,
以下 在 这 引擎 房间 ,

比克斯比先生拉动了两根铃绳，从下方机舱深处传来微弱的铃铛声作为回应。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [spiːd] ['slækən] .
and our speed slackened .
和 我们的 速度 松弛 .

我们的速度慢了下来。

[ðə; ði] [stiːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [geɪdʒ] - [kɒks] .
The steam began to whistle through the gauge - cocks .
这 蒸汽 开始 到 哨 通过 这 测量 - 公鸡 .

蒸汽开始从压力表旋塞口喷出。

[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledzmən] [went] [ɒn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] [saʊnd] , ['ɔːlweɪz] , [ɪn]
The cries of the leadsmen went on — and it is a weird sound , always , in
这 哭泣 的 这 领班 去 在 — 和 它 是 一个 诡异的 声音 , 总是 , 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

领队的喊叫声还在继续——这在夜里总是一种奇怪的声音。

['evri] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði][lɒt][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [naʊ] , [wɪð] [fɪkst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)]
Every pilot in the lot was watching now , with fixed eyes , and talking under
每一个 飞行员 在 这 很多 曾是 观看 现在 ， 和 固定的 眼睛 ， 和 说 在下面
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

停车场里的每一位飞行员都目不转睛地看着他，低声议论着。

['nəʊbədi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['iːzi] [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] .
Nobody was calm and easy but Mr . Bixby .
无人 曾是 冷静的 和 简单的 但 先生 . 比克斯比 .

除了比克斯比先生，没有人能保持冷静和轻松。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wiːl] [daʊn] [ænd; ənd][stænd][ɒn][ə; eɪ] [spəʊk] ,
He would put his wheel down and stand on a spoke ,
他 会 放 他的 车轮 向下 和 站立 在 一个 辐 ，

他会放下车轮，然后站在车轮辐条上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) ['ʌtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][mɑːrks] —
and as the steamer swung into her (to me) utterly invisible marks —
和 作为 这 汽船 摇摆 进入 她 (到 我) 完全地 无形的 标记 —
[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['gluːmi] [siː] —
for we seemed to be in the midst of a wide and gloomy sea —
为了 我们 似乎 到 是 在 这 中间 的 一个 宽的 和 阴沉 海 —
[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
he would meet and fasten her there .
他 会 见面 和 系 她 那里 .

当轮船驶入她（对我来说）完全看不见的标记时——因为我们似乎身处一片广阔而阴沉的大海之中——他会在那里迎接她并把她固定住。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - ['ɔːdəbl] [tɔːk] , [wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt] ['sentəns] [naʊ]
Out of the murmur of half - audible talk , one caught a coherent sentence now
出去 的 这 低语 的 一半 - 可听见的 讲话 ， 一 捕捉 一个 相干 句子 现在
[ænd; ənd] [ðen] — [sʌtʃ] [æz; əz] —
and then — such as —
和 然后 — 这样的 作为 —

在低声细语中，偶尔能听到一句完整的话——例如——

- [ðeə(r)] ; [ʃiːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [riːf] [ɔːl] [raɪt] ! -
' There ; she's over the first reef all right ! '
- 那里 ； 她是 超过 这 第一的 礁 全部 正确的 ！ -

“看，她已经越过第一道暗礁了！”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə'nʌðə(r)] [səb'djuːd] [vɔɪs] —
After a pause , another subdued voice —
后 一个 暂停 ， 其他 低沉的 嗓音 —

片刻停顿后，又传来一个低沉的声音——

- [hɜː(r); hə(r)] [stɜːrnz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! -
' Her stern's coming down just exactly right , by George ! '
- 她 斯特恩 未来 向下 只是 确切地 正确的 ， 经过 乔治 ！ -

“我的天哪，她的船尾下沉得正合适！”

- [naʊ] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][mɑːrks] ; ['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz] ! -
' Now she's in the marks ; over she goes ! '
- 现在 她是 在 这 标记 ； 超过 她 去 ！ -

“现在她已经进入冲刺区域了；她要冲刺了！”

['sʌmbədi] [els] ['mʌtə] —
Somebody else muttered —
某人 别的 低声说道 —

另一个人低声说道——

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
' Oh , it was done beautiful — BEAUTIFUL ! '
- 哦 , 它 曾是 完毕 美丽的 — 美丽的 ! -

"哦，做得太棒了——简直太漂亮了！"

[naʊ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
Now the engines were stopped altogether , and we drifted with the current .
现在 这 发动机 是 停止 共 , 和 我们 漂移 和 这 当前的 .

现在引擎完全停止了，我们随波逐流。

[nɒt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [drɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] ,
Not that I could see the boat drift , for I could not ,
不是 那 我 可以 看 这 船 漂移 , 为了 我 可以 不是 ,

我看不见船漂流，因为我看不见。

[ðə; ði] [stɑːz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
the stars being all gone by this time .
这 明星 存在 全部 已消失 经过 这 时间 .

此时繁星早已消失不见。

[ðɪs] ['drɪftɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [wɜːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [held] [wʌnz] [hɑːt] [stɪl] .
This drifting was the dismalest work ; it held one's heart still .
这 漂流 曾是 这 最糟糕 工作 ; 它 握住 一个人的 心 仍然 .

这种漂泊是最令人沮丧的工作；它让人心如死灰。

['prez(ə)ntli] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['blækə(r)] [gluːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .
Presently I discovered a blacker gloom than that which surrounded us .
目前 我 发现 一个 更黑 愁云 比 那 哪个 包围 我们 .

这时，我发现了一片比周围更加漆黑的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
It was the head of the island .
它 曾是 这 头 的 这 岛 .

他是岛上的首领。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
We were closing right down upon it .
我们 是 结束 正确的 向下 之上 它 .

我们正逼近它。

[wiː; wi] ['entəd] [ɪts] [diːpə(r)] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɪmɪnənt] [siːmd] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
We entered its deeper shadow , and so imminent seemed the peril that I was
我们 进入 它是 更深 阴影 , 和 所以 迫在眉睫 似乎 这 危险 那 我 曾是
['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] ;
likely to suffocate ;
可能 到 窒息 ;

我们进入了它更深的阴影中，危险似乎迫在眉睫，我感觉自己随时都会窒息而死；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [seɪv]
and I had the strongest impulse to do SOMETHING , anything , to save
和 我 有 这 最强 冲动 到 做 某物 , 任何事物 , 到 节省
[ðə; ði]['ves(ə)l] .
the vessel .
这 血管 .

我当时强烈地想要做点什么，任何事，来拯救这艘船。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['saɪlənt] , [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,
But still Mr . Bixby stood by his wheel , silent , intent as a cat ,
但 仍然 先生 . 比克斯比 站立 经过 他的 车轮 , 沉默的 , 意图 作为 一个 猫 ,

但比克斯比先生仍然站在方向盘旁，一言不发，专注得像只猫。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['paɪləts] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
and all the pilots stood shoulder to shoulder at his back .
和 全部 这 飞行员 站立 肩膀 到 肩膀 在 他的 后退 .

所有飞行员都肩并肩地站在他身后。

- [ʃɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' She'll not make it ! '
- 壳 不是 制作 它 ! -

她肯定不行!

['sʌmbədi] ['wɪspəd] .
somebody whispered .
某人 低声说道 .

有人低声说了些什么。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [gruː] ['ʃəʊlə(r)] [ænd; ənd] ['ʃəʊlə(r)] , [baɪ][ðə; ði] - [kraɪz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The water grew shoaler and shoaler , by the leadsman's cries , till it was
这 水 生长 浅滩 和 浅滩 , 经过 这 - 哭泣 , 直到 它 曾是
[daʊn] [tuː; tə] —
down to —
向下 到 —

随着领航员的呼喊，水面越来越浅，直到——

- [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ! . . . .
' Eight - and - a - half ! . . . .
- 八 - 和 - 一个 - 一半 ! . . . .

“八点半！……

[iː] - [ai] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] [fiːt] ! . . . .
E - i - g - h - t feet ! . . . .
E - 我 - 克 - h - t 脚 ! . . . .

八英尺！……

[iː] - [ai] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] [fiːt] ! . . . .
E - i - g - h - t feet ! . . . .
E - 我 - 克 - h - t 脚 ! . . . .

八英尺！……

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] — -
Seven - and — '
七 - 和 — -

七和——

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [sed] ['wɔːrnɪŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [tjuːb] [tuː; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] —
Mr . Bixby said warningly through his speaking tube to the engineer —
先生 . 比克斯比 说 警告 通过 他的 请讲 管子 到 这 工程师 —

比克斯比先生通过传声筒警告地对工程师说——

- [stænd][baɪ] , [naʊ] ! -
' Stand by , now ! '
- 站立 经过 , 现在 ! -

“待命！”

- [aɪ] - [aɪ] , [sɜː(r)] ! -
' Aye - aye , sir ! '
- 是的 - 是的 , 先生 ! -

“遵命，长官！”

- ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] !
' Seven - and - a - half !
- 七 - 和 - 一个 - 一半 !

“七又二分之一！”

['sev(ə)n] [fiːt] !
Seven feet !
七 脚 !

七英尺！

[sɪks] - [ænd; ənd] — -
Six - and — '
六 - 和 — -

六点——

[wiː; wi] [tʌtʃt] ['bɒtəm] !
We touched bottom !
我们 感动 底部 !

我们触底了！

['ɪnstəntli] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [set] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [belz] ['rɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [tjuːb] ,
Instantly Mr . Bixby set a lot of bells ringing , shouted through the tube ,
即刻 先生 . 比克斯比 放 一个 很多 的 铃铛 铃声 , 喊叫 通过 这 管子 ,

比克斯比先生立刻让许多铃铛响了起来，并通过管道大声喊叫：

- [naʊ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [aʊns] [juːv] [gɒt] ! -
' NOW , let her have it — every ounce you've got ! '
- 现在 , 让 她 有 它 — 每一个 盎司 你已经 得到 ! -

“现在，把你所有的力气都给她！”

[ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , - [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [daʊn] !
then to his partner , ' Put her hard down !
然后 到 他的 伙伴 , - 放 她 难的 向下 !

然后对他的搭档说：“用力把她放下！”

[snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
snatch her !
抢夺 她 !

把她抢过来！

[snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! -
snatch her ! '
抢夺 她 ! -

把她抢过来！

[ðə; ði] [bəʊt] [rɑːspt] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [sænd] ,
The boat rasped and ground her way through the sand ,
这 船 粗糙的 和 地面 她 方式 通过 这 沙 ,

小船发出刺耳的摩擦声，艰难地在沙滩上前行。

[hʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trə'mendəs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] !
hung upon the apex of disaster a single tremendous instant , and then over she went !
悬挂 之上 这 顶点 的 灾难 一个 单身的 巨大的 立即的 , 和 然后 超过 她 去 !

她悬在灾难的顶峰仅仅一瞬间，然后就坠落了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [went] [ʌp] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbiz] [bæk] ['nevə(r)] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paɪlət] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] !
And such a shout as went up at Mr . Bixby's back never loosened the roof of a pilot - house before !
和 这样的 一个 喊 作为 去 向上 在 先生 . 比克斯比的 后退 绝不 松动 这 屋顶 的 一个 飞行员 - 房子 前 !

比克斯比先生背后传来的那种喊叫声，以前从未震松过驾驶室的屋顶！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
There was no more trouble after that .
那里 曾是 不 更多的 麻烦 后 那 .

此后便再无麻烦。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
Mr . Bixby was a hero that night ; and it was some little time ,
先生 . 比克斯比 曾是 一个 英雄 那 夜晚 ; 和 它 曾是 一些 小的 时间 ,

比克斯比先生当晚是个英雄；而且时间很短，

[tuː] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt][baɪ]['rɪvə(r)][men] .
too , before his exploit ceased to be talked about by river men .
也 , 前 他的 开发 停止 到 是 谈话 关于 经过 河 男人 .

而且，在他英勇事迹不再被水手们津津乐道之前，这件事就已经广为流传了。

['fʊli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mɑːvələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmə(r)] [ɪn]
Fully to realize the marvelous precision required in laying the great steamer in
完全 到 意识到 这 奇妙 精确 必需的 在 躺下 这 伟大的 汽船 在
[hɜː(r); hə(r)][mɑːrks][ɪn] [ðæt] ['mɜːki] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
her marks in that murky waste of water ,
她 标记 在 那 浑浊的 浪费 的 水 ,

要充分认识到在那片浑浊的水域中，将这艘巨大的轮船精准地停泊在预定位置需要多么惊人的精确度，

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrɪkət] [wei] [θruː] [snægz]
one should know that not only must she pick her intricate way through snags
一 应该 知道 那 不是 仅有的 必须 她 挑选 她 错综复杂 方式 通过 障碍
[ænd; ənd][blaɪnd] [riːfs] ,
and blind reefs ,
和 瞎的 珊瑚礁 ,

人们应该知道，她不仅要小心翼翼地穿过重重障碍和暗礁，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]
and then shave the head of the island so closely as to brush the
和 然后 刮胡子 这 头 的 这 岛 所以 密切 作为 到 刷子 这
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ,
overhanging foliage with her stern ,
悬垂 叶子 和 她 船尾 ,

然后，她将岛屿的头部剃得极短，船尾几乎擦过垂下的树叶。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pɑːs] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən]
but at one place she must pass almost within arm's reach of a sunken
但 在 一 地方 她 必须 经过 几乎 之内 武器 抵达 的 一个 凹陷
[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rek] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] [hʌl] [t'ɪmbəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf]
and invisible wreck that would snatch the hull timbers from under her if
和 无形的 破坏 那 会 抢夺 这 船体 木材 从 在下面 她 如果
[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
she should strike it ,
她 应该 罢工 它 ,

但有一处地方，她必须几乎触手可及一艘沉没的、看不见的残骸，如果撞上它，船体木材就会从她脚下被扯走。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [stiːm] - [bəʊt][ænd; ənd]
and destroy a quarter of a million dollars ' worth of steam - boat and
和 破坏 一个 四分之一 的 一个 百万 美元 - 值得 的 蒸汽 - 船 和
['kɑːgəʊ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,
cargo in five minutes ,
货物 在 五 分钟 ,

在五分钟内摧毁价值二十五万美元的汽船和货物，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and maybe a hundred and fifty human lives into the bargain .
和 或许 一个 百 和 五十 人类 生活 进入 这 便宜货 .

而且可能还会夺走一百五十条人命。

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [ai] [hɜːd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] ,
The last remark I heard that night was a compliment to Mr . Bixby ,
这 最后的 评论 我 听到 那 夜晚 曾是 一个 赞扬 到 先生 . 比克斯比 ,

当晚我听到的最后一句话是对比克斯比先生的赞扬。

['ʌtə] [ɪn] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌŋkʃn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gests] .
uttered in soliloquy and with unction by one of our guests .
说出 在 独白 和 和 功能 经过 一 的 我们的 客人 .

由我们的一位客人独自一人，带着虔诚之情说道。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

- [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['paɪlət] ! -
' By the Shadow of Death , but he's a lightning pilot ! '
- 经过 这 阴影 的 死亡 , 但 他是 一个 闪电 飞行员 ! -

“死神在上，但他可是个闪电飞行员！”

['tʃæptə(r)][eit]
Chapter 8
章 8

第八章

[pə'pleksɪŋ] ['lesnz]
Perplexing Lessons
令人费解 课程

令人困惑的教训

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [waɪl] ,
At the end of what seemed a tedious while ,
在 这 结尾 的 什么 似乎 一个 乏味 尽管 ,

在一段看似漫长而乏味的时间结束后，

[ai][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv]['aɪlənds] , [taʊnz] , [bɑːrz] , - [pɔɪnts] ,
I had managed to pack my head full of islands , towns , bars , ' points ,
我 有 管理 到 盒 我的 头 满的 的 岛屿 , 城镇 , 酒吧 , - 积分 ,

我的脑子里塞满了各种岛屿、城镇、酒吧、景点等等。

- [ænd; ənd] [bendz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ɪn'ænɪmət] [mæs] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] .
' and bends ; and a curiously inanimate mass of lumber it was , too .
- 和 弯曲 ; 和 一个 奇怪的是 无生命 大量的 的 木材 它 曾是 , 也 .

'而且弯曲；而且它还是一堆奇特的、毫无生气的木头。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [riːl] [ɒf] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]
inasmuch as I could shut my eyes and reel off a good long string of these
因此 作为 我 可以 关闭 我的 眼睛 和 卷轴 离开 一个 好的 长的 细绳 的 这些
[nems] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ɪn] ['evri] ['fɪfti] ,
names without leaving out more than ten miles of river in every fifty ,
姓名 没有 离开 出去 更多的 比 十 英里 的 河 在 每一个 五十 ,

因为我可以闭上眼睛，一口气说出一长串这样的河段名称，而且每五十英里河段中都不会漏掉十英里以上。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [daʊn] [tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [skɪp] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [gæps] .

I began to feel that I could take a boat down to New Orleans if I could make her skip those little gaps .

我 开始 到 感觉 那 我 可以 拿 一个 船 向下 到 新的 奥尔良 如果 我 可以 制作 她 跳过 那些 小的 差距 .

我开始觉得，如果我能让她跳过那些小缝隙，我就可以乘船去新奥尔良了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [maɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [get] [stɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [nəʊz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] ,

But of course my complacency could hardly get start enough to lift my nose a trifle into the air ,

但 的 课程 我的 自满 可以 几乎 得到 开始 足够的 到 举起 我的 鼻子 一个 琐事 进入 这 空气 ,

当然，我的自满情绪几乎还没来得及让我稍微抬起头来，就荡然无存了。

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .

before Mr . Bixby would think of something to fetch it down again .

前 先生 . 比克斯比 会 思考 的 某物 到 拿来 它 向下 再次 .

在比克斯比先生想到办法把它取下来之前。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðɪs] ['setlə(r)] —

One day he turned on me suddenly with this settler —

一 天 他 转向 在 我 突然 和 这 定居者 —

有一天，他突然带着这个定居者来和我翻脸——

- [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wɔ:lnʌt] [bend] ? -

' What is the shape of Walnut Bend ? '

- 什么 是 这 形状 的 核桃 弯曲 ? -

“胡桃弯的形状是什么？”

[hi:; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [maɪ] ['græn,mʌðərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['prəʊtəplæzəm] .

He might as well have asked me my grandmother's opinion of protoplasm .

他 可能 作为 出色地 有 问 我 我的 祖母的 观点 的 原生质 .

他这话还不如问我奶奶对原生质的看法呢。

[ai] [rɪ'flektɪd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪp] .

I reflected respectfully , and then said I didn't know it had any particular shape .

我 反映 尊敬 , 和 然后 说 我 没有 知道 它 有 任何 特别的 形状 .

我恭敬地沉思片刻，然后说我不知道它有什么特定的形状。

[maɪ] ['gʌn,paʊdəri] [tʃi:f] [went] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

My gunpowdery chief went off with a bang , of course ,

我的 火药 首席 去 离开 和 一个 砰 , 的 课程 ,

我的火药主管当然是轰然倒塌了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .

and then went on loading and firing until he was out of adjectives .

和 然后 去 在 加载中 和 射击 直到 他 曾是 出去 的 形容词 .

然后他继续装弹、射击，直到把形容词都用光为止。

[ai] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['əʊnli] ['kærid] [dʒʌst] [səʊ] ['meni] [raʊndz] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

I had learned long ago that he only carried just so many rounds of ammunition ,

我 有 学习 长的 前 那 他 仅有的 携带 只是 所以 许多 回合 的 弹药 ,

我很久以前就知道他身上只携带了有限数量的弹药。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['plækəbəl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'mɔːsfl] [əʊld]
and was sure to subside into a very placable and even remorseful old
和 曾是 当然 到 塌陷 进入 一个 非常 可放置的 和 甚至 懊悔的 老的
[smuːð] - [bɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] .
smooth - bore as soon as they were all gone .
光滑的 - 钻孔 作为 很快 作为 他们 是 全部 已消失 .

等他们都走了之后，它肯定会变成一只非常温顺甚至有些懊悔的老滑膛枪。

[ðæt] [wɜːd] - [əʊld] - [ɪz] ['mɪəli] [ə'fekʃənət] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] - [fɔː(r)] .
That word ' old ' is merely affectionate ; he was not more than thirty - four .
那 单词 - 老的 - 是 仅仅 亲热 ; 他 曾是 不是 更多的 比 三十 - 四 .

“老”这个词只是表达爱意；他当时不超过三十四岁。

[ai] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [sed] —
By and by he said —
经过 和 经过 他 说 —

过了一会儿，他说道——

- [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['pɜːfɪktli] .
' My boy , you've got to know the SHAPE of the river perfectly .
- 我的 男生 , 你已经 得到 到 知道 这 形状 的 这 河 完美 .

“孩子，你必须完全了解河流的形状。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz] [left] [tuː; tə][stɪə(r)][baɪ][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [naɪt] .
It is all there is left to steer by on a very dark night .
它 是 全部 那里 是 左边 到 转向 经过 在 一个 非常 黑暗的 夜晚 .

在漆黑的夜晚，这是唯一能指引方向的路。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz] ['blɒtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒn] .
Everything else is blotted out and gone .
一切 别的 是 印迹 出去 和 已消失 .

其他一切都被抹去，消失了。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['hæznt][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]
But mind you , it hasn't the same shape in the night that it has in the
但 头脑 你 , 它 还没有 这 相同的 形状 在 这 夜晚 那 它 有 在 这
[deɪ] - [taɪm] . -
day - time . '
天 - 时间 . -

但请注意，它在夜间的形状与白天的形状不同。

- [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' How on earth am I ever going to learn it , then ? '
- 如何 在 地球 是 我 曾经 去 到 学习 它 , 然后 ? -

“那我到底该怎么学会呢？”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][hɔːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
' How do you follow a hall at home in the dark .
- 如何 做 你 跟随 一个 大厅 在 家 在 这 黑暗的 .

“如何在黑暗中沿着家里的走廊前进？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Because you know the shape of it .
因为 你 知道 这 形状 的 它 .

因为你知道它的形状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.)
第2/3页

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
You can't see it . '
你 不能 看 它 . -

你看不见它。

- [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪljən] ['traɪflɪŋ] [ˌverɪ'eʃən]
' Do you mean to say that I've got to know all the million trifling variations
- 做 你 意思是 到 说 那 我已经 得到 到 知道 全部 这 百万 琐事 变体
[ɒv; əv] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]
of shape in the banks of this interminable river as well as I know the
的 形状 在 这 银行 的 这 没完没了 河 作为 出色地 作为 我 知道 这
[ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [æt; ət] [həʊm] ? -
shape of the front hall at home ? '
形状 的 这 正面 大厅 在 家 ? -

“你的意思是说，我必须像了解家里前厅的形状一样，了解这条无尽河流两岸无数细微的形状变化吗？”

- [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ,
' On my honor ,
- 在 我的 荣誉 ,

“以我的荣誉起誓，

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] ['evə(r)] [dɪd] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv]
you've got to know them BETTER than any man ever did know the shapes of
你已经 得到 到 知道 他们 更好的 比 任何 男人 曾经 做过 知道 这 形状 的
[ðə; ði] [hɔːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] . -
the halls in his own house . '
这 大厅 在 他的 自己的 房子 . -

你必须比任何一个男人对自己家走廊的形状都更了解它们。

- [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ded] ! -
' I wish I was dead ! '
- 我 希望 我 曾是 死的 ! -

我真希望自己死了！

- [naʊ] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — -
' Now I don't want to discourage you , but — '
- 现在 我 不 想 到 阻碍 你 , 但 — -

“我不想打击你的积极性，但是——”

- [wel] , [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌem 'iː] ; [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . -
' Well , pile it on me ; I might as well have it now as another time . '
- 出色地 , 桩 它 在 我 ; 我 可能 作为 出色地 有 它 现在 作为 其他 时间 . -

“好吧，那就都给我吧；反正现在吃也比以后吃强。”

- [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] ; [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
' You see , this has got to be learned ; there isn't any getting around it .
- 你 看 , 这 有 得到 到 是 学习 ; 那里 不是 任何 获得 大约 它 .

“你看，这是必须学习的；没有捷径可走。”

[ə; eɪ] [klɪə(r)] ['stɑːlaɪt] [naɪt] [θrəʊz] [sʌtʃ] ['hevi] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp]
A clear starlight night throws such heavy shadows that if you didn't know the shape
一个 清除 星光 夜晚 投掷 这样的 重的 阴影 那 如果 你 没有 知道 这 形状
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ['pɜːfɪktli] [juː; jʊ] [wʊd] [klɔː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] ,
of a shore perfectly you would claw away from every bunch of timber ,
的 一个 支撑 完美 你 会 爪 离开 从 每一个 束 的 木材 ,

晴朗的星空下，阴影非常浓重，如果你不完全了解海岸线的形状，你会不由自主地从每一丛木头旁挣脱出来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɒlɪd] [keɪp] ;
because you would take the black shadow of it for a solid cape ;
因为 你 会 拿 这 黑色的 阴影 的 它 为了 一个 坚硬的 岬 ;

因为你会把它的黑色阴影当作一件厚实的斗篷;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [wɒtʃ] .
and you see you would be getting scared to death every fifteen minutes by the watch .
和 你 看 你 会 是 获得 害怕的 到 死亡 每一个 十五 分钟 经过 这 手表 .

你会发现，每隔十五分钟你就会因为看表而吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You would be fifty yards from shore all the time when you ought to be within fifty feet of it .
你 会 是 五十 码 从 支撑 全部 这 时间 什么时候 你 应该 到 是 之内 五十 脚 的 它 .

你本应在离岸边五十英尺以内的地方，却一直离岸边五十码远。

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [snæg] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʃædəʊz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
You can't see a snag in one of those shadows , but you know exactly where it is ,
你 不能 看 一个 障碍物 在 一 的 那些 阴影 , 但 你 知道 确切地 在哪里 它 是 ,

你虽然看不到阴影里的障碍物，但你却清楚地知道它在哪里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [telz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and the shape of the river tells you when you are coming to it .
和 这 形状 的 这 河 讲述 你 什么时候 你 是 未来 到 它 .

河流的形状会告诉你何时到达河边。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] ;
Then there's your pitch - dark night ;
然后 有 你的 沥青 - 黑暗的 夜晚 ;

然后就是漆黑的夜晚;

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['stɑːlaɪt] [naɪt] .
the river is a very different shape on a pitch - dark night from what it is on a starlight night .
这 河 是 一个 非常 不同的 形状 在 一个 沥青 - 黑暗的 夜晚 从 什么 它 是 在 一个 星光 夜晚 .

在漆黑的夜晚，河流的形状与在星光璀璨的夜晚截然不同。

[ɔːl] [ʃɔːz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪt] [laɪnz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['maɪti] [dɪm] [wʌnz] , [tuː] ;
All shores seem to be straight lines , then , and mighty dim ones , too ;
全部 海岸 似乎 到 是 直的 线条 , 然后 , 和 强大的 暗淡 一个 , 也 ;

那么，所有的海岸线看起来都像是直线，而且非常昏暗;

[ænd; ənd] [jʊd] [rʌn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [streɪt] [laɪnz] ['əʊnli] [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .
and you'd RUN them for straight lines only you know better .
和 你会 跑步 他们 为了 直的 线条 仅有的 你 知道 更好的 .

你会让他们跑直线，但你知道你不会这么做。

[juː; jʊ] ['bəʊldli] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [raɪt] ['ɪntuː] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ,
You boldly drive your boat right into what seems to be a solid ,
你 大胆地 驾驶 你的 船 正确的 进入 什么 似乎 到 是 一个 坚硬的 ,

你大胆地驾驶着船径直撞向看似坚固的物体,

[streɪt] [wɔːl] ([juː; jʊ] ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːv] [ðeə(r)]) ,
straight wall (you knowing very well that in reality there is a curve there) ,
直的 墙 (你 会心 非常 出色地 那 在 现实 那里 是 一个 曲线 那里) ,

笔直的墙（你很清楚实际上那里是弯曲的），

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] [fɔːls] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
and that wall falls back and makes way for you .
和 那 墙 瀑布 后退 和 制作 方式 为了 你 .

那堵墙倒塌了，为你让路。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [mɪst] .
Then there's your gray mist .
然后 有 你的 灰色的 薄雾 .

然后就是你所说的灰色迷雾。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['grɪzli] , ['drɪzli] , [greɪ] [mɪsts] ,
You take a night when there's one of these grisly , drizzly , gray mists ,
你 拿 一个 夜晚 什么时候 有 一 的 这些 可怕的 , 蒙蒙 , 灰色的 薄雾 ,

你选了一个夜晚，那天晚上笼罩在阴沉沉的、细雨蒙蒙的灰色雾气中，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] .
and then there isn't any particular shape to a shore .
和 然后 那里 不是 任何 特别的 形状 到 一个 支撑 .

而且海岸线也没有什么特定的形状。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wʊd] ['tæŋg(ə)l] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
A gray mist would tangle the head of the oldest man that ever lived .
一个 灰色的 薄雾 会 纠纷 这 头 的 这 最老 男人 那 曾经 居住地 .

即使是史上最长寿的人，也会被灰色的迷雾所笼罩。

[wel] , [ðen] , ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn]
Well , then , different kinds of MOONLIGHT change the shape of the river in
出色地 , 然后 , 不同的 种类 的 月光 改变 这 形状 的 这 河 在
['dɪfrənt] [weɪz] .
different ways .
不同的 方式 .

那么，不同类型的月光会以不同的方式改变河流的形状。

[juː; jʊ] [siː] — -
You see — '
你 看 — -

你看-'

- [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [pliːz] !
' Oh , don't say any more , please !
- 哦 , 不 说 任何 更多的 , 请 !

“哦，请不要再说了！”

[hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [faɪv]
Have I got to learn the shape of the river according to all these five
有 我 得到 到 学习 这 形状 的 这 河 根据 到 全部 这些 五
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] ?
hundred thousand different ways ?
百 千 不同的 方式 ?

难道我必须用五十万种不同的方法去学习河流的形状吗?

[ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːgəʊ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [stuːp] - ['ʃəʊldəd]
If I tried to carry all that cargo in my head it would make me stoop - shouldered
如果 我 尝试 到 携带 全部 那 货物 在 我的 头 它 会 制作 我 哈腰 - 肩部
. -
. '
. -

如果我试图把所有这些东西都记在脑子里，我会驼背的。

- [nəʊ] !
' NO !
- 不 !

'不！

[ju:; jʊ]['əʊnli] [lɜːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
you only learn THE shape of the river ,
你 仅有的 学习 这 形状 的 这 河 ,

你只会知道河流的形状，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][stɪə(r)][baɪ]
and you learn it with such absolute certainty that you can always steer by
和 你 学习 它 和 这样的 绝对 肯定 那 你 能 总是 转向 经过
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
the shape that's IN YOUR HEAD ,
这 形状 那就是 在 你的 头 ,

而且你学得如此透彻，以至于你总能根据你脑海中的形状来操控它。

[ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . -
and never mind the one that's before your eyes . '
和 绝不 头脑 这 一 那就是 前 你的 眼睛 . -

别理会你眼前的那个。

- ['veri] [wel] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ai] [dɪ'pend] [ɒn]
' Very well , I'll try it ; but after I have learned it can I depend on
- 非常 出色地 , 患病的 尝试 它 ; 但 后 我 有 学习 它 能 我 依赖 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

好的，我会试试；但是学会之后我能依赖它吗？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [ænd; ənd][nɒt][gəʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ? -
Will it keep the same form and not go fooling around ? '
将要 它 保持 这 相同的 形式 和 不是 去 愚弄 大约 ? -

它会保持原样，不会胡闹吗？

[bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɒtʃ]
Before Mr . Bixby could answer , Mr . W — — came in to take the watch
前 先生 . 比克斯比 可以 回答 , 先生 . W — — 来了 在 到 拿 这 手表
, [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] —
, and he said —
, 和 他 说 —

比克斯比先生还没来得及回答，W先生就进来拿走了手表，他说——

- ['bɪksbi] ,
' Bixby ,
- 比克斯比 ,

'比克斯比，

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɛzɪdənts] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [klɪə(r)] [ə'weɪ]
you'll have to look out for President's Island and all that country clear away
你会 有 到 看 出去 为了 总统的 岛 和 全部 那 国家 清除 离开
[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][əʊld] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .
up above the Old Hen and Chickens .
向上 多于 这 老的 母鸡 和 鸡 .

你得留意总统岛以及老母鸡和小鸡酒吧上方那片空旷的乡村地区。

[ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)] ['keɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] .
The banks are caving and the shape of the shores changing like everything .
这 银行 是 洞穴探险 和 这 形状 的 这 海岸 变化 喜欢 一切 .

河岸正在坍塌，海岸线的形状也在像万物一样发生变化。

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] - .
Why , you wouldn't know the point above 40 .
为什么 , 你 不会 知道 这 观点 多于 - .

为什么呢？你又不知道40以上的点是什么。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪkəmɔː(r)] - [snæg] , [naʊ] . { ['fʊtnəʊt] [[wʌn] .
You can go up inside the old sycamore - snag , now . { footnote [1 .
你 能 去 向上 里面 这 老的 梧桐树 - 障碍物 , 现在 . { 脚注 [1 .

现在你可以爬到那棵老梧桐树的残骸里面去了。{footnote[1.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['nesəsəri] ,
It may not be necessary ,
它 可能 不是 是 必要的 ,

可能没有必要，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] - [ˌɪn'saɪd] - [miːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
but still it can do no harm to explain that ' inside ' means between the
但 仍然 它 能 做 不 伤害 到 解释 那 - 里面 - 方法 之间 这
[snæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] . — [em] . [tiː] .] }
snag and the shore . — M . T .] }
障碍物 和 这 支撑 . — M . T .] }

但解释一下“里面”指的是障碍物和岸边之间也无妨。——MT

[səʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
So that question was answered .
所以 那 问题 曾是 回答 .

所以这个问题得到了解答。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [liːgz] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] .
Here were leagues of shore changing shape .
这里 是 联赛 的 支撑 变化 形状 .

这里有绵延数英里的海岸线，形状不断变化。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ə'gen] .
My spirits were down in the mud again .
我的 烈酒 是 向下 在 这 泥 再次 .

我的情绪再次跌入谷底。

[tuː] [θɪŋz] [siːmd] ['prɪti] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Two things seemed pretty apparent to me .
二 事物 似乎 漂亮的 明显 到 我 .

有两件事在我看来显而易见。

[wʌn] [wɒz; wəz] ,
One was ,
一 曾是 ,

其中之一是，

[ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪlət] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
that in order to be a pilot a man had got to learn more than any
那 在 命令 到 是 一个 飞行员 一个 男人 有 得到 到 学习 更多的 比 任何
[wʌn] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ;
one man ought to be allowed to know ;
一 男人 应该 到 是 允许 到 知道 ;

要想成为一名飞行员，一个人必须学习的知识远远超过任何人应该被允许知道的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,
and the other was ,
和 这 其他 曾是 ,

另一个是，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
that he must learn it all over again in a different way every twenty - four hours .
那 他 必须 学习 它 全部 超过 再次 在 一个 不同的 方式 每一个 二十 - 四 小时 .

他必须每隔24小时以不同的方式重新学习一遍。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [twelv] .
That night we had the watch until twelve .
那 夜晚 我们 有 这 手表 直到 十二 .

那天晚上我们值班到十二点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪvə(r)] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['paɪləts][tuː; tə] [tʃæt] [ə; eɪ][bɪt] [wen] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tʃeɪndʒd] .
Now it was an ancient river custom for the two pilots to chat a bit when the watch changed .
现在 它 曾是 一个 古老的 河 风俗 为了 这 二 飞行员 到 聊天 一个 少量 什么时候 这 手表 已更改 .

现在，两位飞行员在换班时聊上一会儿，这已成为一条古老的河流习俗。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['paɪlət] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] ,
While the relieving pilot put on his gloves and lit his cigar , his partner ,
尽管 这 缓解 飞行员 放 在 他的 手套 和 点燃 他的 雪茄 , 他的 伙伴 ,

当接替的飞行员戴上手套点燃雪茄时，他的搭档……

[ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['paɪlət] , [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —
the retiring pilot , would say something like this —
这 退休 飞行员 , 会 说 某物 喜欢 这 —

这位即将退役的飞行员可能会这样说——

- [ai] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑː(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət] [heɪlz] [pɔɪnt] ;
' I judge the upper bar is making down a little at Hale's Point ;
- 我 法官 这 上 酒吧 是 制作 向下 一个 小的 在 黑尔的 观点 ;

“我判断黑尔斯角的上层横梁正在略微下降；

[hæd; həd] ['kwɔːtə(r)] [tweɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [liːd] [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] { ['fʊtnəʊt] [[tuː] ['fæðəmz] . - ['kwɔːtə(r)] [tweɪn] - [ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtə(r)] ['fæðəmz] ,
had quarter twain with the lower lead and mark twain { footnote [Two fathoms . ' Quarter twain ' is two - and - a - quarter fathoms ,
有 四分之一 马克·吐温 和 这 降低 带领 和 标记 马克·吐温 { 脚注 [二 英寻 . - 四分之一 马克·吐温 - 是 二 - 和 - 一个 - 四分之一 英寻 ,

有四分之一英寻，下铅和马克·吐温（脚注[两英寻。“四分之一英寻”是两又四分之一英寻，

[ˌθɜː'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [fiːt] .
thirteen - and - a - half feet .
十三 - 和 - 一个 - 一半 脚 .

十三英尺半。

- [mɑːk] [θriː] - [ɪz] [θriː] ['fæðəmz] .] } [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . -
' Mark three ' is three fathoms .] } with the other . '
- 标记 三 - 是 三 英寻 .] } 和 这 其他 . -

“Mark 3”是三英寻。]} 与其他。'

- [jes] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lɑːst] [trɪp] .
' Yes , I thought it was making down a little , last trip .
- 是的 , 我 想法 它 曾是 制作 向下 一个 小的 , 最后的 旅行 .

“是的，我上次去的时候觉得它好像有点下降了。”

[miːt] ['eni] [bəʊts] ? -
Meet any boats ? '
见面 任何 船 ? -

遇到过船只吗？

- [met][wʌn] [ə'brest] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)]
' Met one abreast the head of 21 , but she was away over hugging the bar
- 梅特 一 并排 这 头 的 - , 但 她 曾是 离开 超过 拥抱 这 酒吧
,
'
,

“我遇到一个21岁的女孩，但她却跑去拥抱吧台了。”

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn'taɪəli] .
and I couldn't make her out entirely .
和 我 不能 制作 她 出去 完全 .

我没能完全看清她。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['sʌni] [saʊθ] " — ['hædnt]
I took her for the " Sunny South " — hadn't
我 采取 她 为了 这 " 阳光明媚 南 " — 之前没有

我带她去了“阳光南方”——之前并没有

['eni] ['skaɪlaɪts] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] . -
any skylights forward of the chimneys . '
任何 天窗 向前 的 这 烟囱 . -

烟囱前方的任何天窗。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['paɪlət] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] { ['fʊtnəʊt] [- ['pɑːtnə(r)] - [ɪz]
And as the relieving pilot took the wheel his partner { footnote [' Partner ' is
和 作为 这 缓解 飞行员 采取 这 车轮 他的 伙伴 { 脚注 [- 伙伴 - 是
[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪlət] - .] } [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
a technical term for ' the other pilot ' .] } would mention that we were
一个 技术的 学期 为了 - 这 其他 飞行员 - .] } 会 提到 那 我们 是
[ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bend] ,
in such - and - such a bend ,
在 这样的 - 和 - 这样的 一个 弯曲 ,

当接替飞行员驾驶飞机时，他的搭档（脚注“搭档”是“另一位飞行员”的专业术语）会提到我们正处于某个弯道处，

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mænz] [wʊd] - [jɑːd]
and say we were abreast of such - and - such a man's wood - yard
和 说 我们 是 并排 的 这样的 - 和 - 这样的 一个 男人的 木头 - 院子
[ɔː(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
or plantation .
或者 种植园 .

然后说我们曾路过某某人的木材场或种植园。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɜːtəsi] ; [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nə'sesəti] .
This was courtesy ; I supposed it was necessity .
这 曾是 礼貌 ; 我 据称 它 曾是 必要性 .

这是出于礼貌；我想，这是迫不得已。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [keɪm] [ɒn] [wɒtʃ] [fʊl] [twelv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt]
But Mr . W — — came on watch full twelve minutes late on this particular night
但 先生 . W — — 来了 在 手表 满的 十二 分钟 晚的 在 这 特别的 夜晚
,
'
,

但那天晚上，W先生值班迟到了整整十二分钟。

— [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑ:dnəbl] [sɪn] [ə'mʌŋ]
— a tremendous breach of etiquette ; in fact , it is the unpardonable sin among
— 一个 巨大的 违反 的 礼仪 ; 在 事实 , 它 是 这 不可饶恕的 罪 之中
['paɪləts] .
pilots .
飞行员 .

——这是极其违反礼仪的行为；事实上，这是飞行员不可饶恕的罪过。

[səʊ]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] ['gri:tɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,
So Mr . Bixby gave him no greeting whatever ,
所以 先生 . 比克斯比 给予 他 不 问候 任何 ,

所以比克斯比先生根本没跟他打招呼。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [sə'rendəd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs]
but simply surrendered the wheel and marched out of the pilot - house
但 简单地 投降 这 车轮 和 行军 出去 的 这 飞行员 - 房子
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
without a word .
没有 一个 单词 .

但他只是交出了方向盘，一言不发地走出了驾驶室。

[ai][wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['blæknəs] ,
I was appalled ; it was a villainous night for blackness ,
我 曾是 震惊 ; 它 曾是 一个 邪恶的 夜晚 为了 黑 ,

我感到震惊；对于黑人来说，那是一个罪恶的夜晚。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [waɪd][ænd; ənd][blaɪnd][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
we were in a particularly wide and blind part of the river ,
我们 是 在 一个 特别 宽的 和 瞎的 部分 的 这 河 ,

我们当时身处河面特别宽阔、视线受阻的一段河道中。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪp] [ɔ:(r)] ['sʌbstəns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
where there was no shape or substance to anything ,
在哪里 那里 曾是 不 形状 或者 物质 到 任何事物 ,

那里没有任何形状或实质，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]
and it seemed incredible that Mr . Bixby should have left that poor
和 它 似乎 极好的 那 先生 . 比克斯比 应该 有 左边 那 贫穷的
['feləʊ] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bəʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
fellow to kill the boat trying to find out where he was .
同伴 到 杀 这 船 尝试 到 寻找 出去 在哪里 他 曾是 .

令人难以置信的是，比克斯比先生竟然抛弃了那个可怜的家伙，让他独自一人驾驶船只去寻找他的下落。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm]['eni] [wei] .
But I resolved that I would stand by him any way .
但 我 已解决 那 我 会 站立 经过 他 任何 方式 .

但我决心无论如何都要支持他。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] ['frendləs] .
He should find that he was not wholly friendless .
他 应该 寻找 那 他 曾是 不是 完全 没有朋友 .

他应该会发现自己并非完全没有朋友。

[səʊ][ai] [stʊd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .
So I stood around , and waited to be asked where we were .
所以 我 站立 大约 , 和 等待 到 是 问 在哪里 我们 是 .

于是我站在那里，等着别人问我们这是在哪儿。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [plʌndʒd] [ɒn] [sə'riːnli] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [blæk]
But Mr . W — — plunged on serenely through the solid firmament of black
但 先生 . W — — 暴跌 在 平静地 通过 这 坚硬的 苍穹 的 黑色的
[kæts] [ðæt] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ,
cats that stood for an atmosphere ,
猫 那 站立 为了 一个 气氛 ,

但是W先生却镇定自若地穿过了由黑猫构成的坚实天空，那黑猫象征着大气层。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and never opened his mouth .
和 绝不 打开 他的 嘴 .

他始终没有开口说话。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][praʊd]['dev(ə)l] , [θɔːt] [ai] ;
Here is a proud devil , thought I ;
这里 是 一个 自豪的 魔鬼 , 想法 我 ;

我心想，这真是个骄傲的魔鬼；

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [wʊd] ['rɑːðə(r)][send][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
here is a limb of Satan that would rather send us all to destruction than
这里 是 一个 肢 的 撒但 那 会 相当 发送 我们 全部 到 破坏 比
[pʊt] [hɪm'self]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
put himself under obligations to me ,
放 他自己 在下面 义务 到 我 ,

这是撒旦的一个爪牙，他宁愿让我们所有人走向毁灭，也不愿对我承担任何义务。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]
because I am not yet one of the salt of the earth and privileged to
因为 我 是 不是 然而 一 的 这 盐 的 这 地球 和 特权 到
[snʌb] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .
snub captains and lord it over everything dead and alive in a steamboat .
冷落 队长 和 主 它 超过 一切 死的 和 活 在 一个 汽船 .

因为我还不是世上最优秀的人之一，没有资格藐视船长，也没有资格在汽船上对一切死活发号施令。

[ai]['prez(ə)ntli] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ;
I presently climbed up on the bench ;
我 目前 攀登 向上 在 这 长椅 ;

我随即爬上了长凳；

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ðɪs] ['luːnətɪk][wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ]
I did not think it was safe to go to sleep while this lunatic was on watch
我 做过 不是 思考 它 曾是 安全的 到 去 到 睡觉 尽管 这 疯子 曾是 在 手表
.
.
.

我觉得有这个疯子值班的时候睡觉不安全。

[haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] ,
However , I must have gone to sleep in the course of time ,
然而 , 我 必须 有 已消失 到 睡觉 在 这 课程 的 时间 ,

然而，过了一段时间后，我肯定睡着了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz]
because the next thing I was aware of was the fact that day was
因为 这 下一个 事物 我 曾是 意识到的 的 曾是 这 事实 那 天 曾是
['breɪkɪŋ] ,
breaking ,
打破 ,

因为我接下来意识到的就是天亮了。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [gɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] .
Mr . W — — gone , and Mr . Bixby at the wheel again .
先生 . W — — 已消失 , 和 先生 . 比克斯比 在 这 车轮 再次 .

W先生走了，比克斯比先生又掌舵了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ɔːl] [wel] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] ;
So it was four o'clock and all well — but me ;
所以 它 曾是 四 点钟 和 全部 出色地 — 但 我 ;

当时是四点钟，一切都很好——除了我；

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ɒv; əv][draɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [æt; ət]
I felt like a skinful of dry bones and all of them trying to ache at
我 毛毡 喜欢 一个 皮肤 的 干燥 骨头 和 全部 的 他们 尝试 到 疼痛 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我感觉自己像一堆干枯的骨头，而且它们都在同时疼痛。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [steɪd] [ʌp] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
Mr . Bixby asked me what I had stayed up there for .
先生 . 比克斯比 问 我 什么 我 有 入住 向上 那里 为了 .

比克斯比先生问我为什么一直待在上面。

[ai] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — [ə; eɪ] [bə'nevələns] , — [tel]
I confessed that it was to do Mr . W — — a benevolence , — tell
我 坦白 那 它 曾是 到 做 先生 . W — — 一个 仁 , — 告诉
[hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
him where he was .
他 在哪里 他 曾是 .

我承认，告诉 W 先生他在哪里，是出于好意。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pɹɪp'ɒstəɹəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['fɪltə(r)]
It took five minutes for the entire preposterousness of the thing to filter
它 采取 五 分钟 为了 这 全部的 荒谬 的 这 事物 到 筛选
['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['bɪksbiz] ['sɪstəm] ,
into Mr . Bixby's system ,
进入 先生 . 比克斯比的 系统 ,

比克斯比先生花了五分钟才完全理解这件事的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ;
and then I judge it filled him nearly up to the chin ;
和 然后 我 法官 它 已填 他 几乎 向上 到 这 下巴 ;

然后我判断，它几乎把他灌满了，到了下巴；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] — [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn]['aɪðə(r)] .
because he paid me a compliment — and not much of a one either .
因为 他 有薪酬的 我 一个 赞扬 — 和 不是 很多 的 一个 一 任何一个 .

因为他夸奖了我——而且也没夸奖到什么程度。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

- [wel] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [lɑːdʒ] ,
' Well , taking you by - and - large ,
- 出色地 , 采取 你 经过 - 和 - 大的 ,

"嗯，总的来说，

[juː; jʊ][duː; də] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][æn; ən] [æs] [ðæn; ðən] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ai]
you do seem to be more different kinds of an ass than any creature I
你 做 似乎 到 是 更多的 不同的 种类 的 一个 屁股 比 任何 生物 我
['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .
ever saw before .
曾经 锯 前 .

你看起来比我以前见过的任何生物都更像个混蛋。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ? -
What did you suppose he wanted to know for ? '
什么 做过 你 认为 他 通缉 到 知道 为了 ? -

你觉得他想知道什么?

[ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm] .
I said I thought it might be a convenience to him .
我 说 我 想法 它 可能 是 一个 方便 到 他 .

我说我觉得这可能对他来说比较方便。

- [kən'viːniəns] [diː] - ['neɪʃ(ə)n] !
' Convenience D - nation !
- 方便 D - 国家 !

“便利国度！”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm]
Didn't I tell you that a man's got to know the river in the night the same
没有 我 告诉 你 那 一个 男人的 得到 到 知道 这 河 在 这 夜晚 这 相同的
[æz; əz] [id] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frʌnt] [hɔːl] ? -
as he'd know his own front hall ? '
作为 他会 知道 他的 自己的 正面 大厅 ? -

我不是跟你说过吗？一个人必须像熟悉自家前厅一样熟悉夜间的河流?

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ai][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ;
I can follow the front hall in the dark if I know it IS the front hall ;
我 能 跟随 这 正面 大厅 在 这 黑暗的 如果 我 知道 它 是 这 正面 大厅 ;

如果我知道那就是前厅，即使在黑暗中我也能沿着前厅走;

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [nɒt]
but suppose you set me down in the middle of it in the dark and not
但 认为 你 放 我 向下 在 这 中间 的 它 在 这 黑暗的 和 不是
[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
tell me which hall it is ;
告诉 我 哪个 大厅 它 是 ;

但假设你把我放在黑暗的大厅中央，却不告诉我这是哪个大厅;

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [nəʊ] ? -
how am I to know ? '
如何 是 我 到 知道 ? -

我怎么会知道呢?

- [wel] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ! -
' Well you've GOT to , on the river ! '
- 出色地 你已经 得到 到 , 在 这 河 ! -

“在河上，你必须这么做！”

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[ðen] [aɪm][glæd][ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] — — -
Then I'm glad I never said anything to Mr . W — — '
然后 我是 高兴的 我 绝不 说 任何事物 到 先生 . W — — -

那我真庆幸我没跟W先生说过什么——

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
' I should say so .
- 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[id] [hæv; həv] [slæmd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
he'd have slammed you through the window and utterly ruined a hundred
他会 有 猛烈抨击 你 通过 这 窗户 和 完全地 毁坏 一个 百
[d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] [stʌf] . -
dollars ' worth of window - sash and stuff . '
美元 - 值得 的 窗户 - 窗扇 和 东西 . -

他会把你从窗户里摔出去，把价值一百美元的窗框和其他东西都彻底毁掉。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ,
I was glad this damage had been saved ,
我 曾是 高兴的 这 损害 有 到过 已保存 ,

我很庆幸这场灾难得以避免。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] .
for it would have made me unpopular with the owners .
为了 它 会 有 制成 我 不受欢迎的 和 这 所有者 .

因为那样会让我得罪老板。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [heit] ['enibɒdi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['keələs] , [ænd; ənd]['ɪndʒərɪŋ]
They always hated anybody who had the name of being careless , and injuring
他们 总是 憎恨 任何人 WHO 有 这 姓名 的 存在 粗心 , 和 受伤
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们总是憎恨那些粗心大意、喜欢损坏东西的人。

[ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
I went to work now to learn the shape of the river ;
我 去 到 工作 现在 到 学习 这 形状 的 这 河 ;

我现在开始研究河流的形状；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːdɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'gɹɑːspəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] ['evə(r)][ai] [traɪd] [tuː; tə][get]
and of all the eluding and ungraspable objects that ever I tried to get
和 的 全部 这 逃避 和 难以把握的 对象 那 曾经 我 尝试 到 得到
[maɪnd][ɔː(r)][hændz][ɒn] ,
mind or hands on ,
头脑 或者 双手 在 ,

在我尝试用心灵或双手去感知的所有难以捉摸、无法掌控的事物中，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] .
that was the chief .
那 曾是 这 首席 .

那是首领。

[ai] [wʊd] ['fɑːs(ə)n][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
I would fasten my eyes upon a sharp ,
我 会 系 我的 眼睛 之上 一个 锋利的 ,

我会将目光锁定在一个锐利的，

['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ðæt] [prə'dʒektɪd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][sʌm; səm][maɪlz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
wooded point that projected far into the river some miles ahead of me ,
树木繁茂的 观点 那 预计 远的 进入 这 河 一些 英里 前方 的 我 ,

在我前方几英里处，有一处树木繁茂的岬角伸入河中很远的地方。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [lə'bɔːriəsli] ['foʊtəgræfɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [ə'pɒn][maɪ][breɪn] ;
and go to laboriously photographing its shape upon my brain ;
和 去 到 费力地 摄影 它是 形状 之上 我的 脑 ;

然后费力地将它的形状印在我的脑海里;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and just as I was beginning to succeed to my satisfaction ,
和 只是 作为 我 曾是 开始 到 成功 到 我的 满意 ,

正当我开始取得令我满意的成功时，

[wiː; wi] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn]
we would draw up toward it and the exasperating thing would begin
我们 会 画 向上 朝向 它 和 这 可气 事物 会 开始
[tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fəʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] !
to melt away and fold back into the bank !
到 熔化 离开 和 折叠 后退 进入 这 银行 !

我们靠近它，那令人恼火的东西就开始融化，然后折叠回河岸!

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ded] [triː] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
If there had been a conspicuous dead tree standing upon the very point of the
如果 那里 有 到过 一个 显眼的 死的 树 常设 之上 这 非常 观点 的 这
[keɪp] ,
cape ,
岬 ,

如果海岬的尖端矗立着一棵显眼的枯树，

[ai] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [triː] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɒrɪst] ,
I would find that tree inconspicuously merged into the general forest ,
我 会 寻找 那 树 不引人注目地 合并 进入 这 一般的 森林 ,

我发现那棵树毫不起眼地融入了周围的森林中。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [ʃɔː(r)] , [wen] [ai][gɒt] [ə'brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and occupying the middle of a straight shore , when I got abreast of it !
和 占领 这 中间 的 一个 直的 支撑 , 什么时候 我 得到 并排 的 它 !

当我走到它跟前时，它正占据着笔直海岸的中央!

[nəʊ] ['prɒmɪnənt] [hɪl] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ɪts] [ʃeɪp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
No prominent hill would stick to its shape long enough for me to make up
不 著名的 爬坡道 会 戳 到 它是 形状 长的 足够的 为了 我 到 制作 向上
[maɪ][maɪnd] [wɒt] [ɪts] [fɔːm] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
my mind what its form really was ,
我的 头脑 什么 它是 形式 真的 曾是 ,

没有哪座显眼的山丘能保持原有的形状足够长的时间，让我确定它的真实形状。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
but it was as dissolving and changeful as if it had been a
但 它 曾是 作为 溶解 和 变化 作为 如果 它 有 到过 一个
['maʊntən] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] .
mountain of butter in the hottest corner of the tropics .
山 的 黄油 在 这 最热门 角落 的 这 热带 .

但它却像热带最热角落里的一座黄油山一样，迅速融化、变化无常。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Nothing ever had the same shape when I was coming downstream that it
没有什么 曾经 有 这 相同的 形状 什么时候 我 曾是 未来 下游 那 它
[hæd; həd] [bɔːn] [wen] [ai] [went] [ʌp] .
had borne when I went up .
有 出生 什么时候 我 去 向上 .

当我顺流而下时，万物的形状与我逆流而上时的形状截然不同。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] .
I mentioned these little difficulties to Mr . Bixby .
我 提及 这些 小的 困难 到 先生 . 比克斯比 .

我把这些小困难跟比克斯比先生提了出来。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

- [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [meɪn] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
' That's the very main virtue of the thing .
- 那就是 这 非常 主要的 美德 的 这 事物 .

"这就是它的主要优点。"

[ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪps] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ['evri] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz]
If the shapes didn't change every three seconds they wouldn't be of any use
如果 这 形状 没有 改变 每一个 三 秒 他们 不会 是 的 任何 使用
.
.
.

如果这些形状不每三秒钟变化一次，它们就没有任何用处了。

[teɪk] [ðɪs] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Take this place where we are now , for instance .
拿 这 地方 在哪里 我们 是 现在 , 为了 实例 .

以我们现在所在的这个地方为例。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [hɪl] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [hɪl] ,
As long as that hill over yonder is only one hill ,
作为 长的 作为 那 爬坡道 超过 远处 是 仅有的 一 爬坡道 ,

只要那边那座山只是一座山，

[ai][kæn; kən] [buːm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [aɪm]['gəʊɪŋ] ;
I can boom right along the way I'm going ;
我 能 繁荣 正确的 沿着 这 方式 我是 去 ;

我可以一路轰鸣前进；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [splɪts] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [fɔːmz] [ə; eɪ][viː] ,
but the moment it splits at the top and forms a V ,
但 这 片刻 它 分裂 在 这 顶部 和 表格 一个 V ,

但当它在顶部裂开并形成V字形时，

[ai] [nəʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [skrætʃ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
I know I've got to scratch to starboard in a hurry ,
我 知道 我已经 得到 到 划痕 到 右舷 在 一个 匆忙 ,

我知道我必须尽快向右舷驶去，

[ɔː(r)] [aɪl] [bæŋ] [ðɪs] ['bəʊts] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] ;
or I'll bang this boat's brains out against a rock ;
或者 患病的 砰 这 船的 大脑 出去 反对 一个 岩石 ;

否则我就让这艘船撞到石头上，彻底报废；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][viː] [swɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and then the moment one of the prongs of the V swings behind the other
和 然后 这 片刻 一 的 这 叉状物 的 这 V 摇摆 在后面 这 其他
,
,
,

然后，当V字形的一个叉子摆动到另一个叉子后面时，

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə] ['lɑːbəd] [ə'gen] ,
I've got to waltz to larboard again ,
我已经 得到 到 华尔兹 到 左舷 再次 ,

我得再次翩翩起舞地回到船上。

[ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][snæg] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] ['kelsən] [aʊt]
or I'll have a misunderstanding with a snag that would snatch the keelson out
或者 患病的 有 一个 误解 和 一个 障碍物 那 会 抢夺 这 基尔森 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] ['stiːmbəʊt] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
of this steamboat as neatly as if it were a sliver in your hand .
的 这 汽船 作为 整齐地 作为 如果 它 是 一个 银片 在 你的 手 .

否则，我就会和某个小麻烦产生误会，就像你手里的一根木屑一样，轻而易举地把这艘汽船的龙骨扯下来。

[ɪf] [ðæt] [hɪl] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] [ɒn][bæd] [naɪts] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l]
If that hill didn't change its shape on bad nights there would be an awful
如果 那 爬坡道 没有 改变 它是 形状 在 坏的 夜晚 那里 会 是 一个 可怕
['stiːmbəʊt] [greɪv] - [jɑːd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] . -
steamboat grave - yard around here inside of a year . '
汽船 严重 - 院子 大约 这里 里面 的 一个 年 . -

如果那座山丘在恶劣的夜晚没有改变形状，那么不出一年，这里就会变成一片可怕的汽船坟场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
It was plain that I had got to learn the shape of the river in all the
它 曾是 清楚的 那 我 有 得到 到 学习 这 形状 的 这 河 在 全部 这
['dɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ,
different ways that could be thought of ,
不同的 方式 那 可以 是 想法 的 ,

很明显，我必须用所有能想到的方法去了解这条河的形状。

— ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [rɒŋ] [end] [fɜːst] , [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] , [ænd; ənd] - - ,
— upside down , wrong end first , inside out , fore - and - aft , and ' thortships ,
一 上行 向下 , 错误的 结尾 第一的 , 里面 出去 , 前 - 和 - 后部 , 和 - - ,

—上下颠倒、错误方向、里外翻转、前后颠倒，以及“索尔特船”

- — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [greɪ] [naɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [ʃeɪp] [æt; ət]
' — and then know what to do on gray nights when it hadn't any shape at
- — 和 然后 知道 什么 到 做 在 灰色的 夜晚 什么时候 它 之前没有 任何 形状 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

——然后知道在阴沉的夜晚，当它完全没有形状的时候该怎么办。

[səʊ][ai][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So I set about it .
所以 我 放 关于 它 .

于是我开始着手去做。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒti] ['les(ə)n] ,
In the course of time I began to get the best of this knotty lesson ,
在 这 课程 的 时间 我 开始 到 得到 这 最好的 的 这 棘手 课 ,

随着时间的推移，我开始逐渐领悟到这个棘手问题的本质。

[ænd; ənd][maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌns][mɔː(r)] .
and my self - complacency moved to the front once more .
和 我的 自己 - 自满 已搬 到 这 正面 一次 更多的 .

我的自满情绪再次占据了上风。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][wɒz; wəz][ɔːl] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [ə'gen] .
Mr . Bixby was all fixed , and ready to start it to the rear again .
先生 . 比克斯比 曾是 全部 固定的 , 和 准备好 到 开始 它 到 这 后部 再次 .

比克斯比先生已经修好了车，准备再次向后开去。

[hiː; hi]['əʊpənd][ɒn][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] —
He opened on me after this fashion —
他 打开 在 我 后 这 时尚 —

他是这样向我敞开心扉的——

- [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['krɒsɪŋ] [æt; ət] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɔːl] ,
' How much water did we have in the middle crossing at Hole - in - the - Wall ,
- 如何 很多 水 做过 我们 有 在 这 中间 过境 在 洞 - 在 - 这 - 墙 ,
[trɪp] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ? -
trip before last ? '
旅行 前 最后的 ? -

“上上一次航行，我们在‘墙洞’渡河点附近有多少水？”

[ai] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .
I considered this an outrage .
我 经过考虑的 这 一个 暴行 .

我认为这简直是岂有此理。

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- ['evri] [trɪp] , [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] ,
' Every trip , down and up ,
- 每一个 旅行 , 向下 和 向上 ,

每一次旅程，无论是下山还是上山，

[ðə; ði] ['ledzmən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
the leadsmen are singing through that tangled place for three - quarters of
这 领班 是 歌唱 通过 那 纠缠不清 地方 为了 三 - 四分之一 的
[æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stretʃ] .
an hour on a stretch .
一个 小时 在 一个 拉紧 .

领唱们在那片杂乱的地方连续演唱了四十五分钟。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [æz; əz] [ðæt] ? -
How do you reckon I can remember such a mess as that ? '
如何 做 你 估计 我 能 记住 这样的 一个 混乱 作为 那 ? -

你觉得我怎么可能记得那么糟糕的事情？

- [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
' My boy , you've got to remember it .
- 我的 男生 , 你已经 得到 到 记住 它 .

孩子，你一定要记住。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt][mɑːrks][ðə; ði][bəʊt] [leɪ] [ɪn]
You've got to remember the exact spot and the exact marks the boat lay in
你已经 得到 到 记住 这 精确的 点 和 这 精确的 标记 这 船 躺 在
[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃəul] ['wɔːtə(r)] ,
when we had the shoalest water ,
什么时候 我们 有 这 最浅滩 水 ,

你必须记住水最浅的时候，船停泊的确切位置和确切标记。

[ɪn] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ʃəʊl] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːrlənz] ;
in everyone of the five hundred shoal places between St . Louis and New Orleans ;
在 每个人 的 这 五 百 浅滩 地方 之间 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良 ;

在圣路易斯和新奥尔良之间的五百个浅滩中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [get][ðə; ði] [ʃəʊl] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd][mɑːrks][ɒv; əv][wʌn][trɪp] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃəʊl] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd][mɑːrks][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,
and you mustn't get the shoal soundings and marks of one trip mixed up with the shoal soundings and marks of another ,
和 你 不得 得到 这 浅滩 探测 和 标记 的 一 旅行 混合 向上 和 这 浅滩 探测 和 标记 的 其他 ,

你不能把一次航行中测得的浅滩深度和标记与另一次航行中测得的浅滩深度和标记混淆起来。

['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [twaɪs] [ə'laɪk] .
either , for they're not often twice alike .
任何一个 , 为了 它们是 不是 经常 两次 同样 .

因为它们很少会完全相同两次。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seprət] . -
You must keep them separate . '
你 必须 保持 他们 分离 . -

你必须把它们分开。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] , [ai] [sed] —
When I came to myself again , I said —
什么时候 我 来了 到 我 再次 , 我 说 —

当我回过神来时，我说——

- [wen] [ai][get][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] , [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] ,
' When I get so that I can do that , I'll be able to raise the dead ,
- 什么时候 我 得到 所以 那 我 能 做 那 , 患病的 是 有能力的 到 增加 这 死的 ,

“等我拥有那种能力的时候，我就能使死人复活了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
and then I won't have to pilot a steamboat to make a living .
和 然后 我 惯于 有 到 飞行员 一个 汽船 到 制作 一个 活的 .

那样我就不用靠开汽船谋生了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] .
I want to retire from this business .
我 想 到 退休 从 这 商业 .

我想从这个行业退休。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [slʌʃ] - ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brʌʃ] ; [aɪm]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['raʊstəbaʊt] .
I want a slush - bucket and a brush ; I'm only fit for a roustabout .
我 想 一个 泥浆 - 桶 和 一个 刷子 ; 我是 仅有的 合身 为了 一个 杂工 .

我想要一桶雪泥和一把刷子；我只适合当个杂工。

[ai] ['hævnt] [gɒt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] ;
I haven't got brains enough to be a pilot ;
我 还没有 得到 大脑 足够的 到 是 一个 飞行员 ;

我没有足够的脑子当飞行员；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ,
and if I had I wouldn't have strength enough to carry them around ,
和 如果 我 有 我 不会 有 力量 足够的 到 携带 他们 大约 ,

即使我有，我也没有足够的力气把它们搬来搬去。

[ən'les] [ai] [went] [ɒn] ['krʌtʃɪz] . -
unless I went on crutches . '
除非 我 去 在 拐杖 . -

除非我拄拐杖。

- [naʊ] [drɒp] [ðæt] !
' Now drop that !
- 现在 降低 那 !

“别说了！”

[wen] [ai] [seɪ] [aɪl] [lɜːn] { ['fʊtnəʊt] [- [tiːtʃ] - [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
When I say I'll learn { footnote [' Teach ' is not in the river vocabulary .
什么时候 我 说 患病的 学习 { 脚注 [- 教 - 是 不是 在 这 河 词汇 .

当我说我会学习时{脚注[“教”这个词不在河流词汇中。

] } [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
] } a man the river , I mean it .
] } 一个 男人 这 河 , 我 意思是 它 .

]} 我是认真的，我是一个男人，就像一条河。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [lɜːn] [hɪm] [ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] . -
And you can depend on it , I'll learn him or kill him . '
和 你 能 依赖 在 它 , 患病的 学习 他 或者 杀 他 . -

你可以放心，要么我彻底了解他，要么我杀了他。

['tʃæptə(r)] [naɪn]
Chapter 9
章 9

第九章

[kən'tɪnjuːd] [pə'pleksəti]
Continued Perplexities
持续 困惑

持续的困惑

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .
THERE was no use in arguing with a person like this .
那里 曾是 不 使用 在 争论 和 一个 人 喜欢 这 .

跟这样的人争论毫无意义。

[ai] ['prɒmptli] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃəʊl]
I promptly put such a strain on my memory that by and by even the shoal
我 及时 放 这样的 一个 拉紧 在 我的 记忆 那 经过 和 经过 甚至 这 浅滩
['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['krɒsɪŋ] - [mɑːrks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
water and the countless crossing - marks began to stay with me .
水 和 这 无数 过境 - 标记 开始 到 停留 和 我 .

我很快就让我的记忆力承受了很大的压力，以至于渐渐地，就连浅滩和无数的过河标志都开始深深地印在我的脑海里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
But the result was just the same .
但 这 结果 曾是 只是 这 相同的 .

但结果却是一样的。

[ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [get] [wʌn] ['nɒti] [θɪŋ] ['lɜːnɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]
I never could more than get one knotty thing learned before another presented itself
我 绝不 可以 更多的 比 得到 一 棘手 事物 学习 前 其他 呈现 本身
.
.
.

我总是刚学会一个棘手的问题，另一个难题就又出现了。

[naʊ] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] ['paɪləts] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd]
Now I had often seen pilots gazing at the water and pretending to read
现在 我 有 经常 已见 飞行员 凝视 在 这 水 和 假装 到 读
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ;
it as if it were a book ;
它 作为 如果 它 是 一个 书 ;

我经常看到飞行员凝视着水面，假装在阅读水面，就像在阅读一本书一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
but it was a book that told me nothing .
但 它 曾是 一个 书 那 讲述 我 没有什么 .

但这本书什么也没告诉我。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,
A time came at last , however ,
一个 时间 来了 在 最后的 , 然而 ,

然而，这一刻最终还是到来了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]
when Mr . Bixby seemed to think me far enough advanced to bear a
什么时候 先生 . 比克斯比 似乎 到 思考 我 远的 足够的 先进的 到 熊 一个
['les(ə)n][ɒn]['wɔːtə(r)] - ['riːdɪŋ] .
lesson on water - reading .
课 在 水 - 阅读 .

比克斯比先生似乎认为我学得足够好，可以教我如何解读水文了。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] —
So he began —
所以 他 开始 —

于是他开始——

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [lɒŋ] ['slɑːntɪŋ] [laɪn][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?
' Do you see that long slanting line on the face of the water ?
- 做 你 看 那 长的 斜 线 在 这 脸 的 这 水 ?

你看到水面上那条长长的斜线了吗?

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [riːf] .
Now , that's a reef .
现在 , 那就是 一个 礁 .

那才叫珊瑚礁。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [blʌf] [riːf] .
Moreover , it's a bluff reef .
而且 , 它是 一个 虚张声势 礁 .

此外，它还是一处峭壁礁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd][sænd] - [bɑː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
There is a solid sand - bar under it that is nearly as straight up and down
那里 是 一个 坚硬的 沙 - 酒吧 在下面 它 那 是 几乎 作为 直的 向上 和 向下
[æz; əz][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
as the side of a house .
作为 这 边 的 一个 房子 .

下面有一条坚实的沙洲，几乎像房子的侧面一样笔直。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There is plenty of water close up to it , but mighty little on top of it .
那里 是 很多 的 水 关闭 向上 到 它 , 但 强大的 小的 在 顶部 的 它 .

附近有很多水，但上面却几乎没有水。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒk] [ðə; ði] ['bəʊts] [breɪnz] [aʊt] .
If you were to hit it you would knock the boat's brains out .
如果 你 是 到 打 它 你 会 敲 这 船的 大脑 出去 .

如果你撞上去，就会把船撞得稀巴烂。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪn] ['frɪndʒɪz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
Do you see where the line fringes out at the upper end and begins to
做 你 看 在哪里 这 线 边缘 出去 在 这 上 结尾 和 开始 到
[feɪd] [ə'weɪ] ? -
fade away ? '
褪色 离开 ? -

你看到线条在上端逐渐变宽，开始消失的地方了吗?

- [jes] , [sɜː(r)] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

"是的，先生。"

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ləʊ] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːf] .
' Well , that is a low place ; that is the head of the reef .
- 出色地 , 那 是 一个 低的 地方 ; 那 是 这 头 的 这 礁 .

"嗯，那是个低洼的地方；那是礁石的顶端。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɜːt] ['eniθɪŋ] .
You can climb over there , and not hurt anything .
你 能 爬 超过 那里 , 和 不是 伤害 任何事物 .

你可以爬过去，不会伤到任何东西。

[krɒs] ['əʊvə(r)] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ə'lɒŋ] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [riːf] — ['iːzi] ['wɔːtə(r)] [ðeə(r)] —
Cross over , now , and follow along close under the reef — easy water there —
叉 超过 , 现在 , 和 跟随 沿着 关闭 在下面 这 礁 — 简单的 水 那里 —
[nɒt] [mʌtʃ] ['kʌrənt] . -
not much current . '
不是 很多 当前的 . -

现在过河，沿着礁石下方走——那里的水很平静——水流也不大。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [riːf] [ə'lɒŋ] [tɪl] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒd] [end] .
I followed the reef along till I approached the fringed end .
我 随后 这 礁 沿着 直到 我 接近 这 流苏 结尾 .

我沿着礁石走，直到走到礁石边缘。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [sed] —
Then Mr . Bixby said —
然后 先生 . 比克斯比 说 —

然后比克斯比先生说——

- [naʊ] [get] ['redi] .
' Now get ready .
- 现在 得到 准备好 .

现在准备。

[weɪt] [tɪl] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .
Wait till I give the word .
等待 直到 我 给 这 单词 .

等我一声令下。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [riːf] ; [ə; eɪ] [bəʊt] [heɪts] [ʃəʊl] ['wɔːtə(r)] .
She won't want to mount the reef ; a boat hates shoal water .
她 惯于 想 到 山 这 礁 ; 一个 船 讨厌 浅滩 水 .

她不会想驶上礁石；船最怕浅滩。

[stænd][baɪ] — [weɪt] — [weɪt] — [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪn][hænd] .
Stand by — wait — WAIT — keep her well in hand .
站立 经过 — 等待 — 等待 — 保持 她 出色地 在 手 .

待命——等等——等等——务必看好她。

[naʊ] [kræmp][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
NOW cramp her down !
现在 抽筋 她 向下 !

现在把她按倒!

[snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] !
Snatch her !
抢夺 她 !

把她抢走!

[snætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! -
snatch her ! '
抢夺 她 ! -

把她抢过来!

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [daʊn] ,
He seized the other side of the wheel and helped to spin it around until it was hard down ,
他 查获 这 其他 边 的 这 车轮 和 帮助 到 旋转 它 大约 直到 它 曾是 难的 向下 ,

他抓住车轮的另一侧，用力转动，直到车轮完全停住。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][held][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
and then we held it so .
和 然后 我们 握住 它 所以 .

然后我们就一直这样坚持着。

[ðə; ði][bəʊt] [rɪ'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][nekst][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,
The boat resisted , and refused to answer for a while , and next she came surging to starboard ,
这 船 抵抗 , 和 拒绝 到 回答 为了 一个 尽管 , 和 下一个 她 来了 滔滔 到 右舷 ,

船身抵抗了一会儿，拒绝回应，随后猛地向右舷驶去。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [riːf] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['æŋgri] [rɪdʒ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['fəʊmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] .
mounted the reef , and sent a long , angry ridge of water foaming away from her bows .
安装 这 礁 , 和 发送 一个 长的 , 生气的 岭 的 水 起泡 离开 从 她 弓 .

船头撞上礁石，激起一道长长的、愤怒的泡沫状水柱从船头喷涌而出。

- [naʊ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
' Now watch her ; watch her like a cat , or she'll get away from you .
- 现在 手表 她 ; 手表 她 喜欢 一个 猫 , 或者 壳 得到 离开 从 你 .

现在看着她；像看着猫一样看着她，否则她会逃走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faɪts] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪlə(r)][slɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːki] ,
When she fights strong and the tiller slips a little , in a jerky ,
什么时候 她 战斗 强的 和 这 耕耘机 滑倒 一个 小的 , 在 一个 肉干 ,

当她奋力划桨，舵柄稍稍打滑时，船身猛地一晃，

['griːsi] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] , [let] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;
greasy sort of way , let up on her a trifle ;
腻 种类 的 方式 , 让 向上 在 她 一个 琐事 ;

用一种油腻的方式，稍微放过了她；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [tuː] [ʃəʊl] ;
it is the way she tells you at night that the water is too shoal ;
它 是 这 方式 她 讲述 你 在 夜晚 那 这 水 是 也 浅滩 ;

这是她晚上告诉你水太浅的方式；

[bʌt; bət] [kiːp] ['edʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
but keep edging her up , little by little , toward the point .
但 保持 边缘 她 向上 , 小的 经过 小的 , 朝向 这 观点 .

但要一点一点地引导她，让她靠近目标。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [naʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑː(r)] ['ʌndə(r)] ['evri] [pɔɪnt] ,
You are well up on the bar , now ; there is a bar under every point ,
你 是 出色地 向上 在 这 酒吧 , 现在 ; 那里 是 一个 酒吧 在下面 每一个 观点 ,

你现在已经爬到了很高的位置；每个点下面都有一根横杆。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [daʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [æn; ən] ['edi] [ænd; ənd] [ə'laʊz]
because the water that comes down around it forms an eddy and allows
因为 这 水 那 来 向下 大约 它 表格 一个 涡流 和 允许
[ðə; ði] ['sedɪmənt] [tuː; tə] [sɪŋk] .
the sediment to sink .
这 沉淀 到 下沉 .

因为周围下落的水会形成涡流，使沉积物下沉。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [faɪn] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [brɑːntʃ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði]
Do you see those fine lines on the face of the water that branch out like the
做 你 看 那些 美好的 线条 在 这 脸 的 这 水 那 分支 出去 喜欢 这
[rɪbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn] .
ribs of a fan .
肋骨 的 一个 扇子 .

你看到水面上那些像扇子肋条一样向外延伸的细线了吗？

[wel] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [riːfs] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒʌst] [mɪs] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Well , those are little reefs ; you want to just miss the ends of them ,
出色地 , 那些 是 小的 珊瑚礁 ; 你 想 到 只是 错过 这 结束 的 他们 ,

嗯，那些是小礁石；你只需要避开它们的末端就行了。

[bʌt; bət] [rʌn] [ðem; ðəm] ['prɪti] [kləʊz] .
but run them pretty close .
但 跑步 他们 漂亮的 关闭 .

但它们的运行轨迹非常接近。

[naʊ] [lʊk] [aʊt] — [lʊk] [aʊt] !
Now look out — look out !
现在 看 出去 — 看 出去 !

小心！小心！

[doʊnt] [juː; jʊ] [kraʊd] [ðæt] [slɪk] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ; [ðeə(r)] [eɪnt] [naɪn] [fiːt] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [woʊnt]
Don't you crowd that slick , greasy - looking place ; there ain't nine feet there ; she won't
不 你 人群 那 光滑 , 腻 - 寻找 地方 ; 那里 不是 九 脚 那里 ; 她 惯于
[stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
stand it .
站立 它 .

别挤在那个油腻腻的地方；那里连九英尺都没有；她受不了的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ; [lʊk] [ʃɑːp] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
She begins to smell it ; look sharp , I tell you !
她 开始 到 闻 它 ; 看 锋利的 , 我 告诉 你 !

她开始闻了起来；我告诉你，要打起精神来！

[əʊ] ['bleɪzɪz] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] !
Oh blazes , there you go !
哦 火焰 , 那里 你 去 !

我的天哪，找到了！

[stɒp] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wiːl] !
Stop the starboard wheel !
停止 这 右舷 车轮 !

停止右舷舵轮！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə] [bæk] !
Ship up to back !
船 向上 到 后退 !

运回！

[set] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
Set her back !
放 她 后退 !

让她退后！

[ðə; ði] ['endʒɪn] [belz] ['dʒɪŋgld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] ,
The engine bells jingled and the engines answered promptly ,
这 引擎 铃铛 叮当作响 和 这 发动机 回答 及时 ,

引擎铃声响起，引擎们迅速响应。

['ʃuːtɪŋ] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stiːm] [fɑː(r)] [ə'lɒft] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [skeɪp] [paɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
shooting white columns of steam far aloft out of the ' scape pipes , but it
射击 白色的 列 的 蒸汽 远的 高空 出去 的 这 - 逃脱 管道 , 但 它
[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 .

从“烟囱”喷出的白色蒸汽柱高高耸立，但为时已晚。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] - [smelt] - [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] ;
The boat had ' smelt ' the bar in good earnest ;
这 船 有 - 冶炼 - 这 酒吧 在 好的 认真 ;

船上确实“闻到了”酒吧的味道；

[ðə; ði] ['fəʊmi] [rɪdʒɪz] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊz] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] ,
the foamy ridges that radiated from her bows suddenly disappeared ,
这 泡沫状 山脊 那 辐射 从 她 弓 突然 消失 ,

从她弓弦上辐射出的泡沫状波纹突然消失了，

[ə; eɪ] [greɪt] [ded] [swel] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [swept] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,
a great dead swell came rolling forward and swept ahead of her ,
一个 伟大的 死的 膨胀 来了 滚动 向前 和 扫荡 前方 的 她 ,

一股巨大的涌浪滚滚向前，席卷了她的前方。

[ʃiː; ʃi] [kə'riːn] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['lɑːbəd] ,
she careened far over to larboard ,
她 倾斜 远的 超过 到 左舷 ,

她猛地向左舷倾斜，

[ænd; ənd] [went] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [skeəd]
and went tearing away toward the other shore as if she were about scared
和 去 撕裂 离开 朝向 这 其他 支撑 作为 如果 她 是 关于 害怕的
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

她吓得魂飞魄散，飞快地朝对岸跑去。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ,
We were a good mile from where we ought to have been ,
我们 是 一个 好的 英里 从 在哪里 我们 应该 到 有 到过 ,

我们离目的地足足有一英里远，

[wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
when we finally got the upper hand of her again .
什么时候 我们 最后 得到 这 上 手 的 她 再次 .

当我们最终再次占据上风的时候。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒtʃ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
During the afternoon watch the next day ,
期间 这 下午 手表 这 下一个 天 ,

第二天下午值班时，

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [maɪlz] .
Mr . Bixby asked me if I knew how to run the next few miles .
先生 . 比克斯比 问 我 如果 我 知道 如何 到 跑步 这 下一个 很少 英里 .

比克斯比先生问我知不知道接下来的几英里路该怎么跑。

[ai] [sed] —
I said —
我 说 —

我说——

- [gəʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [snæg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] ,
' Go inside the first snag above the point , outside the next one ,
- 去 里面 这 第一的 障碍物 多于 这 观点 , 外部 这 下一个 一 ,

“从岬角上方第一个障碍物内部进入，再从下一个障碍物外部进入。”

[stɑːt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] ['hɪgɪnzɪz] [wʊd] - [jɑːd] , [meɪk] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['krɒsɪŋ]
start out from the lower end of Higgins's wood - yard , make a square crossing
开始 出去 从 这 降低 结尾 的 希金斯的 木头 - 院子 , 制作 一个 正方形 过境
[ænd; ənd] — -
and — '
和 — -

从希金斯木材场的下端出发，做一个正方形的十字路口，然后——

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
' That's all right .
- 那就是 全部 正确的 .

'没关系。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kləʊz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [pɔɪnt] . -
I'll be back before you close up on the next point . '
患病的 是 后退 前 你 关闭 向上 在 这 下一个 观点 . -

在你结束下一个要点之前，我会回来的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] .
But he wasn't .
但 他 不是 .

但他并非如此。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'ləʊ] [wen] [ai] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)]
He was still below when I rounded it and entered upon a piece of river
他 曾是 仍然 以下 什么时候 我 圆润 它 和 进入 之上 一个 片 的 河
[wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] .
which I had some misgivings about .
哪个 我 有 一些 疑虑 关于 .

当我绕过河道进入一段令我有些不安的河段时，他还在下面。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai] [wʊd]
I did not know that he was hiding behind a chimney to see how I would
我 做过 不是 知道 那 他 曾是 隐藏 在后面 一个 烟囱 到 看 如何 我 会
[pə'fɔːm] .
perform .
履行 .

我不知道他躲在烟囱后面，想看看我的表现。

[ai] [went] ['geɪli] [ə'lɒŋ] , ['getɪŋ] ['praʊdə(r)] [ænd; ənd] ['praʊdə(r)] ,

I went gaily along , getting prouder and prouder ,

我 去 兴高采烈地 沿着 , 获得 更骄傲 和 更骄傲 ,

我兴高采烈地走着，越来越自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [maɪ] [səʊl] [tʃɑːdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

for he had never left the boat in my sole charge such a length of

为了 他 有 绝不 左边 这 船 在 我的 唯一 收费 这样的 一个 长度 的

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

time before .

时间 前 .

因为他以前从未独自一人离开船只这么长时间。

[ai] ['iːv(ə)n] [gɒt] [tuː; tə] - ['setɪŋ] - [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [gəʊ] , [ɪn'taɪəli] ,

I even got to ' setting ' her and letting the wheel go , entirely ,

我 甚至 得到 到 - 环境 - 她 和 出租 这 车轮 去 , 完全 ,

我甚至完全“设定”了她的位置，然后放开了方向盘。

[waɪl] [ai] [ˌveɪn'glɔːriəsli] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [stem] [mɑːrks] [ænd; ənd]

while I vaingloriously turned my back and inspected the stem marks and

尽管 我 虚荣地 转向 我的 后退 和 检查 这 干 标记 和

[hʌmd] [ə; eɪ] [tjuːn] ,

hummed a tune ,

哼唱 一个 调 ,

当我得意洋洋地转过身去，仔细查看花梗的痕迹，并哼着小曲时，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli] [əd'maɪəd] [ɪn] ['bɪksbi] [ænd; ənd]

a sort of easy indifference which I had prodigiously admired in Bixby and

一个 种类 的 简单的 漠不关心 哪个 我 有 惊人地 钦佩 在 比克斯比 和

['ʌðə(r)] [greɪt] ['paɪləts] .

other great pilots .

其他 伟大的 飞行员 .

那种轻松的漠然，我曾在比克斯比和其他伟大的飞行员身上无比钦佩。

[wʌns] [ai] [ɪn'spektɪd] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ,

Once I inspected rather long ,

一次 我 检查 相当 长的 ,

我仔细检查了很久之后，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [feɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] [maɪ] [hɑːt] [fluː] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]

and when I faced to the front again my heart flew into my mouth so suddenly

和 什么时候 我 面对 到 这 正面 再次 我的 心 飞翔 进入 我的 嘴 所以 突然

[ðæt] [ɪf] [ai] ['hædnt] [klæpt] [maɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

that if I hadn't clapped my teeth together I should have lost it .

那 如果 我 之前没有 鼓掌 我的 牙齿 一起 我 应该 有 丢失的 它 .

当我再次面向前方时，我的心猛地一沉，差点儿就掉到嘴里去了，要不是我赶紧咬紧牙关，我的心都要掉下来了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [blʌf] [riːfs] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪts] ['dedli] [leŋkθ; leŋθ] [raɪt] [ə'krɒs]

One of those frightful bluff reefs was stretching its deadly length right across

一 的 那些 可怕 虚张声势 珊瑚礁 曾是 伸展 它是 致命 长度 正确的 穿过

['aʊə(r)] [baʊz] !

our bows !

我们的 弓 !

其中一处可怕的暗礁正横亘在我们船头，危险无比！

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [end] [ai] [stʊd] [ɒn] ;

My head was gone in a moment ; I did not know which end I stood on ;

我的 头 曾是 已消失 在 一个 片刻 ; 我 做过 不是 知道 哪个 结尾 我 站立 在 ;

一瞬间，我的头就没了；我不知道自己站在哪一边；

[ai] [gɑ:spt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][get][maɪ] [breθ] ;
I gasped and could not get my breath ;
我 倒吸一口气 和 可以 不是 得到 我的 气息 ;

我喘不过气来，无法呼吸；

[ai] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l] [daʊn] [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊv] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] ;
I spun the wheel down with such rapidity that it wove itself together like a spider's web ;
我 旋转 这 车轮 向下 和 这样的 快速 那 它 编织 本身 一起 喜欢 一个 蜘蛛的 网站 ;

我飞快地转动纺车，纺车瞬间像蜘蛛网一样交织在一起；

[ðə; ði] [bəʊt] ['ɑ:nsə(r)d] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [skweə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ri:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ri:f] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] !
the boat answered and turned square away from the reef , but the reef followed her !
这 船 回答 和 转向 正方形 离开 从 这 礁 , 但 这 礁 随后 她 !

船回应了，并径直转向远离礁石，但礁石却跟着她！

[ai] [fled] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['fɒləʊd] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kept] — [raɪt] [ə'krɒs] [maɪ] [baʊz] !
I fled , and still it followed , still it kept — right across my bows !
我 逃亡 , 和 仍然 它 随后 , 仍然 它 保留 — 正确的 穿过 我的 弓 !

我逃跑了，但它仍然跟着我，仍然紧追不舍——径直穿过我的船头！

[ai]['nevə(r)] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [ai]['əʊnli] [fled] .
I never looked to see where I was going , I only fled .
我 绝不 看起来 到 看 在哪里 我 曾是 去 , 我 仅有的 逃亡 .

我从没回头看自己要去哪里，我只是逃跑。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kræʃ] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðæt] ['vɪlən] [kʌm] !
The awful crash was imminent — why didn't that villain come !
这 可怕 碰撞 曾是 迫在眉睫 — 为什么 没有 那 恶棍 来 !

可怕的车祸即将发生——为什么那个恶棍还没出现！

[ɪf] [ai] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ai] [mait] [get] [θrəʊn] ['əʊvəbɔ:d] .
If I committed the crime of ringing a bell , I might get thrown overboard .
如果 我 坚定的 这 犯罪 的 铃声 一个 钟 , 我 可能 得到 抛掷 落水 .

如果我犯了按铃的罪，可能会被扔下船。

[bʌt; bət]['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] [kɪl] [ðə; ði] [bəʊt] .
But better that than kill the boat .
但 更好的 那 比 杀 这 船 .

但总比把船弄坏强。

[səʊ][ɪn][blaɪnd] [ˌdespə'reɪʃn] [ai] ['stɑ:tɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] - [ˌʃɪvə'ri:] - [daʊn] [bɪ'ləʊ] [æz; əz]['nevə(r)] [hæd; həd] [ə'staʊndɪd] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] ,
So in blind desperation I started such a rattling ' shivaree ' down below as never had astounded an engineer in this world before ,
所以 在 瞎的 绝望 我 开始 这样的 一个 嘎嘎作响 - 胡闹 - 向下 以下 作为 绝不 有 震惊 一个 工程师 在 这 世界 前 ,

于是，在绝望之下，我在下面开始了一场震耳欲聋的“shivaree”声，其震撼程度前所未有，连世界上的工程师都未曾感到震惊。

[ai]['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

我喜欢。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ]
Amidst the frenzy of the bells the engines began to back and fill in a
在……之中 这 狂热 的 这 铃铛 这 发动机 开始 到 后退 和 充满 在 一个
['fjʊəriəs] [wei] ,
furious way ,
狂怒 方式 ，

在一阵阵铃声中，引擎开始疯狂地倒车和注水。

[ænd; ənd][maɪ]['ri:z(ə)n] [fə'sʊk] [ɪts] [θrəʊn] — [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt][tu:; tə] [kræʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and my reason forsook its throne — we were about to crash into the
和 我的 原因 放弃 它是 王座 — 我们 是 关于 到 碰撞 进入 这
[wʊdz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
woods on the other side of the river .
树林 在 这 其他 边 的 这 河 .

我的理智瞬间丧失了力量——我们眼看就要撞进河对岸的树林里了。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [stept] ['kɑ:mli] ['ɪntu:] [vju:] [ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] .
Just then Mr . Bixby stepped calmly into view on the hurricane deck .
只是 然后 先生 . 比克斯比 步 平静地 进入 看法 在 这 飓风 甲板 .

就在这时，比克斯比先生平静地出现在飓风甲板上。

[maɪ] [səʊl] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪm][ɪn]['grætɪtju:d] .
My soul went out to him in gratitude .
我的 灵魂 去 出去 到 他 在 感激 .

我由衷地感谢他。

[maɪ] [dɪ'stres] ['vænɪʃd] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][naɪ,ægrə] ,
My distress vanished ; I would have felt safe on the brink of Niagara ,
我的 痛苦 消失了 ； 我 会 有 毛毡 安全的 在 这 边缘 的 尼亚加拉 ，

我的焦虑消失了；即使身处尼亚加拉瀑布边缘，我也会感到安全。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] .
with Mr . Bixby on the hurricane deck .
和 先生 . 比克斯比 在 这 飓风 甲板 .

和比克斯比先生在飓风甲板上。

[hi:; hi]['blændli][ænd; ənd] ['swi:tli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tu:θ] - [pɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]
He blandly and sweetly took his tooth - pick out of his mouth between his
他 平淡地 和 甜蜜地 采取 他的 齿 - 挑选 出去 的 他的 嘴 之间 他的
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ，

他平静而温柔地用手指从嘴里取出牙签。

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] — [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ]
as if it were a cigar — we were just in the act of climbing
作为 如果 它 是 一个 雪茄 — 我们 是 只是 在 这 行为 的 攀登
[æn; ən] [,əʊvə'hæŋɪŋ] [bɪg] [tri:] ,
an overhanging big tree ,
一个 悬垂 大的 树 ，

就好像那是一支雪茄——我们当时正爬上一棵悬在空中的大树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['skʌdɪŋ] [ə'stɜ:n] [laɪk][ræts] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ði:z]
and the passengers were scudding astern like rats — and lifted up these
和 这 乘客 是 疾驰 倒车 喜欢 老鼠 — 和 抬起 向上 这些
[kə'mændz] [tu:; tə][,em 'i:]['evə(r)][səʊ]['dʒentli] —
commands to me ever so gently —
命令 到 我 曾经 所以 轻轻地 —

乘客们像老鼠一样向船尾飞奔——并非常轻柔地向我发出这些指令——

- [stɒp] [ðə; ði] ['stɑːbəd] .
' Stop the starboard .
- 停止 这 右舷 .

“右舷停下。”

[stɒp] [ðə; ði] ['lɑːbəd] .
Stop the larboard .
停止 这 左舷 .

停止左舷。

[set] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [bəuθ] . -
Set her back on both . '
放 她 后退 在 两个都 . -

让她在这两方面都退缩。

[ðə; ði] [bəʊt] ['hezɪteɪtɪd] , ['hɔːltɪd] , [prest] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ,
The boat hesitated , halted , pressed her nose among the boughs a critical instant ,
这 船 犹豫了一下 , 停止 , 按下 她 鼻子 之中 这 树枝 一个 批判的 立即的 ,

船身犹豫了一下，停了下来，船头几乎贴到了树枝间，这一瞬间十分关键。

[ðen] [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
then reluctantly began to back away .
然后 勉强 开始 到 后退 离开 .

然后不情愿地开始后退。

- [stɒp] [ðə; ði] ['lɑːbəd] .
' Stop the larboard .
- 停止 这 左舷 .

让左舷停下。

[kʌm] [ə'hed] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Come ahead on it .
来 前方 在 它 .

大胆去做吧。

[stɒp] [ðə; ði] ['stɑːbəd] .
Stop the starboard .
停止 这 右舷 .

向右舷停止。

[kʌm] [ə'hed] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
Come ahead on it .
来 前方 在 它 .

大胆去做吧。

[pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] . -
Point her for the bar . '
观点 她 为了 这 酒吧 . -

指让她去吧台。

[ai] [seɪld] [ə'weɪ] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['bɪksbi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] ,
I sailed away as serenely as a summer's morning Mr . Bixby came in and said ,
我 航行 离开 作为 平静地 作为 一个 夏季 早晨 先生 . 比克斯比 来了 在 和 说 ,

我像夏日清晨般平静地扬帆远航。比克斯比先生走了进来，说道：

[wɪð] [mɒk] [sɪm'plɪsəti] —
with mock simplicity —
和 嘲笑 简单 —

以戏谑的简单方式——

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][heɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
' When you have a hail , my boy ,
- 什么时候 你 有 一个 冰雹 , 我的 男生 ,

"孩子，当你遇到冰雹的时候……"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tæp][ðə; ði][bɪg] [bel] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][lænd] ,
you ought to tap the big bell three times before you land ,
你 应该 到 轻敲 这 大的 钟 三 时代 前 你 土地 ,

落地前你应该敲三下大钟。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [kæn; kən][get] ['redi] . -
so that the engineers can get ready . '
所以 那 这 工程师 能 得到 准备好 . -

这样工程师们就可以做好准备了。

[ai] [blʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɑːkæzəm] , [ænd; ənd] [sed] [ai]['hædnt][hæd; həd]['eni] [heɪl] .
I blushed under the sarcasm , and said I hadn't had any hail .
我 脸红了 在下面 这 讽刺 , 和 说 我 之前没有 有 任何 冰雹 .

我被这番讽刺弄得脸红了，便说我这里没有下冰雹。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [wʊd] , [ai] [sə'pəʊz] .
Then it was for wood , I suppose .
然后 它 曾是 为了 木头 , 我 认为 .

我想，那大概是为了木材吧。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [wʊd] [ʌp] . -
The officer of the watch will tell you when he wants to wood up . '
这 官 的 这 手表 将要 告诉 你 什么时候 他 想要 到 木头 向上 . -

值班军官会告诉你他什么时候想收拾残局。

[ai] [went] [ɒn] [kən'sjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ai] ['wʌznt] ['ɑːftə(r)] [wʊd] .
I went on consuming and said I wasn't after wood .
我 去 在 消费 和 说 我 不是 后 木头 .

我继续吃，并说我不是来买木头的。

- [ɪn'diːd] ?
' Indeed ?
- 的确 ?

'的确？

[waɪ] , [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][wɒnt]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][bend] , [ðen] ?
Why , what could you want over here in the bend , then ?
为什么 , 什么 可以 你 想 超过 这里 在 这 弯曲 , 然后 ?

那么，你在这拐弯处究竟想要什么呢？

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][bend][ʌp] - [striːm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɒv; əv]
Did you ever know of a boat following a bend up - stream at this stage of
做过 你 曾经 知道 的 一个 船 下列的 一个 弯曲 向上 - 溪流 在 这 阶段 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ? -
the river ? '
这 河 ? -

你听说过有船在这个河段逆流而上，沿着河湾行驶吗？

- [nəʊ][sɜː(r)] , — [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' No sir , — and I wasn't trying to follow it .
- 不 先生 , — 和 我 不是 尝试 到 跟随 它 .

"不，先生，——我并没有试图跟随它。"

[ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌf] [riːf] . -
I was getting away from a bluff reef . '
我 曾是 获得 离开 从 一个 虚张声势 礁 . -

我当时正试图远离一处悬崖礁石。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [blʌf] [riːf] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] . -
' No , it wasn't a bluff reef ; there isn't one within three miles of where you were . '
- 不 , 它 不是 一个 虚张声势 礁 ; 那里 不是 一 之内 三 英里 的 在哪里 你 是 . -

"不，那不是暗礁；在你所在位置方圆三英里内都没有暗礁。"

- [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
' But I saw it .
- 但 我 锯 它 .

但我看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [blʌf] [æz; əz] [ðæt] [wʌn]['jɒndə(r)] . -
It was as bluff as that one yonder . '
它 曾是 作为 虚张声势 作为 那 一 远处 . -

它跟那边那个一样虚张声势。

- [dʒʌst] [ə'baʊt] .
' Just about .
- 只是 关于 .

差不多。

[rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -
Run over it ! '
跑步 超过 它 ! -

碾过去！

- [duː; də][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)] ? -
' Do you give it as an order ? '
- 做 你 给 它 作为 一个 命令 ? -

"你是下达命令吗？"

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -
Run over it . '
跑步 超过 它 . -

碾过去。

- [ɪf] [ai][doʊnt] , [ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [daɪ] . -
' If I don't , I wish I may die . '
- 如果 我 不 , 我 希望 我 可能 死 . -

"如果我做不到，我宁愿死去。"

- [ɔːl] [raɪt] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] . -
' All right ; I am taking the responsibility . '
- 全部 正确的 ; 我 是 采取 这 责任 . -

"好的，我承担责任。"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bəʊt] , [naʊ] ,
I was just as anxious to kill the boat , now ,
我 曾是 只是 作为 焦虑的 到 杀 这 船 , 现在 ,

现在，我同样迫切地想要摧毁那艘船。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
as I had been to save her before .
作为 我 有 到过 到 节省 她 前 .

就像我之前救过她一样。

[ai] [ɪm'prest] [maɪ] ['ɔːdərs] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] ,
I impressed my orders upon my memory , to be used at the inquest ,
我 印象深刻 我的 订单 之上 我的 记忆 , 到 是 用过的 在 这 死因调查 ,

我将这些命令牢记于心，以便在验尸时使用。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [riːf] .
and made a straight break for the reef .
和 制成 一个 直的 休息 为了 这 礁 .

然后径直冲向礁石。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [bəʊz] [ai] [held] [maɪ] [breθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][slɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
As it disappeared under our bows I held my breath ; but we slid over it
作为 它 消失 在下面 我们的 弓 我 握住 我的 气息 ; 但 我们 滑行 超过 它
[laɪk] [ɔɪl] .
like oil .
喜欢 油 .

当它消失在我们船头下方时，我屏住了呼吸；但我们像滑油一样从它上面滑过。

- [naʊ] [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
' Now don't you see the difference ?
- 现在 不 你 看 这 不同之处 ?

现在你难道看不出区别了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪnd] [riːf] .
It wasn't anything but a WIND reef .
它 不是 任何事物 但 一个 风 礁 .

那不过是一道风蚀礁而已。

[ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [ðæt] . -
The wind does that . '
这 风 做 那 . -

风会造成这种情况。

- [səʊ][ai] [siː] .
' So I see .
- 所以 我 看 .

我明白了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] [blʌf] [riːf] .
But it is exactly like a bluff reef .
但 它 是 确切地 喜欢 一个 虚张声势 礁 .

但它就像一个悬崖礁。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] ? -
How am I ever going to tell them apart ? '
如何 是 我 曾经 去 到 告诉 他们 除 ? -

我该怎么把它们区分开来呢?

- [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] .
' I can't tell you .
- 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] .
It is an instinct .
它 是 一个 本能 .

这是一种本能。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
By and by you will just naturally KNOW one from the other ,
经过 和 经过 你 将要 只是 自然 知道 一 从 这 其他 ，

久而久之，你自然而然就会将它们区分开来。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] -
but you never will be able to explain why or how you know them apart '
但 你 绝不 将要 是 有能力的 到 解释 为什么 或者 如何 你 知道 他们 除 -

但你永远也无法解释你为什么或如何能将它们区分开来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It turned out to be true .
它 转向 出去 到 是 真的 .

事实证明是真的。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɪn][taɪm] ,
The face of the water , in time ,
这 脸 的 这 水 ， 在 时间 ，

水面，随着时间的推移，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
became a wonderful book — a book that was a dead language to the
成为 一个 精彩的 书 — 一个 书 那 曾是 一个 死的 语言 到 这
[ʌn'edʒukeɪtɪd]['pæsɪndʒə(r)] ,
uneducated passenger ,
未受过教育 乘客 ，

这本书变成了一本精彩的书——对于没有受过教育的乘客来说，这本书就像是一门死语言。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [təʊld][ɪts][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] ,
but which told its mind to me without reserve ,
但 哪个 讲述 它是 头脑 到 我 没有 预订 ，

但它却毫不保留地向我表达了自己的想法。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪts][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['siːkrəts][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
delivering its most cherished secrets as clearly as if it uttered them with a
运送 它是 最多 珍爱 秘密 作为 清楚地 作为 如果 它 说出 他们 和 一个
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

它清晰地传递着自己最珍视的秘密，仿佛是用声音说出的一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wʌns][ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,
And it was not a book to be read once and thrown aside ,
和 它 曾是 不是 一个 书 到 是 读 一次 和 抛掷 旁边 ，

这本书不是那种读一遍就扔到一边的书。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][njuː] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] ['evri] [deɪ] .
for it had a new story to tell every day .
为了 它 有 一个 新的 故事 到 告诉 每一个 天 .

因为它每天都有新的故事要讲述。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz]
Throughout the long twelve hundred miles there was never a page that was
自始至终 这 长的 十二 百 英里 那里 曾是 绝不 一个 页 那 曾是
[vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
void of interest ,
空白 的 兴趣 ，

在漫长的1200英里旅程中，每一页都充满了趣味。

['nevə(r)][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌʌn'red] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] , ['nevə(r)][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɒnt]
never one that you could leave unread without loss , never one that you would want
绝不 一 那 你 可以 离开 未读 没有 损失 ， 绝不 一 那 你 会 想
[tuː; tə][skɪp] ,
to skip ,
到 跳过 ，

这是一本你绝对不能错过的书，也是一本你绝对不能跳过的书。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]['haɪə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
thinking you could find higher enjoyment in some other thing .
思维 你 可以 寻找 更高 享受 在 一些 其他 事物 .

你认为自己能从其他事情中获得更大的乐趣。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][mæn] ; ['nevə(r)][wʌn] [huːz] ['ɪntrəst]
There never was so wonderful a book written by man ; never one whose interest
那里 绝不 曾是 所以 精彩的 一个 书 书面 经过 男人 ； 绝不 一 谁 兴趣
[wɒz; wəz][səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,
was so absorbing ,
曾是 所以 吸收 ，

人类历史上从未写过如此精彩绝伦的书；也从未写过如此引人入胜的书。

[səʊ] [ˌʌn'flægɪŋ] , [səʊ] ['spɑːrkɪŋli] [rɪ'njuːd] [wɪð] ['evri] [repə'ruːzl] .
so unflagging , so sparkingly renewed with every reperusal .
所以 不间断 ， 所以 闪闪发光 更新 和 每一个 重读 .

如此经久不衰，每次重读都焕发出新的光彩。

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]
The passenger who could not read it was charmed with a peculiar sort of
这 乘客 WHO 可以 不是 读 它 曾是 迷住了 和 一个 奇特 种类 的
[feɪnt]['dɪmp(ə)l][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] ([ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː]
faint dimple on its surface (on the rare occasions when he did not overlook it
头晕的 酒窝 在 它是 表面 （ 在 这 稀有的 场合 什么时候 他 做过 不是 俯瞰 它
[ˌɔːltə'geðə(r)]) ;
altogether) ;
共 ）；

看不懂上面的字的乘客，被它表面一种奇特的淡淡的凹痕所吸引（在他极少数没有完全忽略它的时候）；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'tælɪsaɪzd] ['pæsɪdʒ] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but to the pilot that was an ITALICIZED passage ; indeed , it was
但 到 这 飞行员 那 曾是 一个 斜体 通道 ； 的确 ， 它 曾是
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
more than that ,
更多的 比 那 ，

但对飞行员来说，那是一段用斜体字标出的文字；事实上，它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['kæpɪtlz] ,
it was a legend of the largest capitals ,
它 曾是 一个 传奇 的 这 最大 首都 ，

这是关于最大首都的传说，

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
with a string of shouting exclamation points at the end of it ;
和 一个 细绳 的 喊叫 感叹 积分 在 这 结尾 的 它 ；

结尾处还带有一连串的感叹号；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [rek] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɒk] [wɒz; wəz] ['berid] [ðeə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]
for it meant that a wreck or a rock was buried there that could
为了 它 意思是 那 一个 破坏 或者 一个 岩石 曾是 埋葬 那里 那 可以
[teə(r); tɪə][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɒŋgɪst] ['ves(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] ['fləʊtɪd] .
tear the life out of the strongest vessel that ever floated .
撕 这 生活 出去 的 这 最强 血管 那 曾经 漂浮 .

因为这意味着那里埋藏着一艘沉船或一块巨石，足以摧毁有史以来最坚固的船只。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['evə(r)] [meɪks] ,
It is the faintest and simplest expression the water ever makes ,
它 是 这 最微弱 和 最简单的 表达 这 水 曾经 制作 ,

这是水所能表达的最微弱、最简单的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['paɪləts] [aɪ] .
and the most hideous to a pilot's eye .
和 这 最多 可怕 到 一个 飞行员的 眼睛 .

在飞行员眼中，这是最可怕的。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['prɪti]
the passenger who could not read this book saw nothing but all manner of pretty
这 乘客 WHO 可以 不是 读 这 书 锯 没有什么 但 全部 方式 的 漂亮的
['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,
pictures in it painted by the sun and shaded by the clouds ,
图片 在 它 绘 经过 这 太阳 和 阴影 经过 这 云 ,

那位看不懂这本书的乘客，看到的只是阳光照射下、云朵遮蔽下呈现出的各种美丽画面。

[ˌweər'æz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɪktʃəz] [æt; ət][ɔːl] ,
whereas to the trained eye these were not pictures at all ,
然而 到 这 受过训练 眼睛 这些 是 不是 图片 在 全部 ,

但在训练有素的人看来，这些根本不是照片。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡrɪmɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ded] - ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætə(r)] .
but the grimmest and most dead - earnest of reading - matter .
但 这 最残酷的 和 最多 死的 - 认真 的 阅读 - 事情 .

但却是最阴郁、最严肃的读物。

[naʊ] [wen] [ai][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]
Now when I had mastered the language of this water and had come
现在 什么时候 我 有 精通 这 语言 的 这 水 和 有 来
[tuː; tə] [nəʊ] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvə(r)][æz; əz] [fə'mɪliəli] [æz; əz][ai]
to know every trifling feature that bordered the great river as familiarly as I
到 知道 每一个 琐事 特征 那 带边框 这 伟大的 河 作为 熟悉地 作为 我
[njuː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
knew the letters of the alphabet ,
知道 这 信件 的 这 字母 ,

现在，当我掌握了这条水的语言，并且像熟悉字母表一样熟悉了这条大河沿岸的每一处细微之处之后，

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
I had made a valuable acquisition .
我 有 制成 一个 有价值的 获得 .

我获得了一笔很有价值的资产。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .
But I had lost something , too .
但 我 有 丢失的 某物 , 也 .

但我也失去了一些东西。

[ai][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][lɪvd; 'laɪvd]
I had lost something which could never be restored to me while I lived
我 有 丢失的 某物 哪个 可以 绝不 是 恢复 到 我 尽管 我 居住地
.
.
.

我失去了一些在我有生之年永远无法找回的东西。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði]['pəʊətri][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['rɪvə(r)] !
All the grace , the beauty , the poetry had gone out of the majestic river !
全部 这 优雅 , 这 美丽 , 这 诗 有 已消失 出去 的 这 雄伟 河 !

这条雄伟的河流，所有的优雅、美丽和诗意都消失了！

[ai] [stɪl] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌnset] [wɪtʃ] [ai] ['witnis] [wen] ['stiːmbəʊt]
I still keep in mind a certain wonderful sunset which I witnessed when steamboating
我 仍然 保持 在 头脑 一个 肯定 精彩的 日落 哪个 我 目击者 什么时候 汽船
[wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
was new to me .
曾是 新的 到 我 .

我至今仍记得第一次乘坐汽船时看到的那次美妙的日落。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [blʌd] ;
A broad expanse of the river was turned to blood ;
一个 广阔 广阔 的 这 河 曾是 转向 到 血 ;

大片河面都变成了血红色；

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [red] [hjuː] ['braitən] ['ɪntuː][gəʊld] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɒlətri]
in the middle distance the red hue brightened into gold , through which a solitary
在 这 中间 距离 这 红色的 色调 明亮 进入 金子 , 通过 哪个 一个 孤
[lɒg] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ,
log came floating ,
日志 来了 漂浮的 ,

远处红色渐渐变为金色，一根孤零零的木头从中漂过。

[blæk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ; [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slɑːntɪŋ] [mɑːk] [leɪ] ['spɑːklɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
black and conspicuous ; in one place a long , slanting mark lay sparkling upon the
黑色的 和 显眼的 ; 在 一 地方 一个 长的 , 斜 标记 躺 闪闪发光 之上 这
['wɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

黑色且显眼；在一处，一道长长的斜线在水面上闪闪发光；

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [rɪŋz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]
in another the surface was broken by boiling , tumbling rings , that were as
在 其他 这 表面 曾是 破碎的 经过 沸腾 , 翻滚 戒指 , 那 是 作为
['meni] - ['tɪntɪd] [æz; əz][æn; ən]['əʊp(ə)l] ;
many - tinted as an opal ;
许多 - 有色 作为 一个 蛋白石 ;

另一处水面被沸腾翻滚的环状物破坏，这些环状物像蛋白石一样色彩斑斓；

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌdi] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['feɪntɪst] ,
where the ruddy flush was faintest ,
在哪里 这 红润 冲洗 曾是 最微弱 ,

在红晕最淡的地方，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [spɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['sɝklz] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [laɪnz] ,
was a smooth spot that was covered with graceful circles and radiating lines ,
曾是 一个 光滑的 点 那 曾是 涵盖 和 优美 界 和 散热 线条 ,

那是一片光滑的区域，上面布满了优美的圆圈和放射状的线条。

['evə(r)][səʊ] ['delɪkətli] [treɪst] ; [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn]['aʊə(r)][left][wɒz; wəz] ['densli] ['wʊdɪd] ,
ever so delicately traced ; the shore on our left was densely wooded ,
曾经 所以 轻柔地 追踪 ; 这 支撑 在 我们的 左边 曾是 密集地 树木繁茂的 ,

轮廓极其清晰；我们左侧的海岸树木茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][wʌn] [pleɪs]
and the somber shadow that fell from this forest was broken in one place
和 这 忧郁 阴影 那 跌倒 从 这 森林 曾是 破碎的 在 一 地方
[baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
by a long ,
经过 一个 长的 ,

从这片森林中投下的阴沉阴影，在一处被一条长长的……打破了。

['rʌfld] [treɪl] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk]['sɪlvə(r)] ;
ruffled trail that shone like silver ;
褶皱的 踪迹 那 闪耀 喜欢 银 ;

波光粼粼的小径，闪着银光；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɔːl] [ə; eɪ] [kliːn] - [stemd] [ded] [triː] [weɪvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and high above the forest wall a clean - stemmed dead tree waved a single
和 高的 多于 这 森林 墙 一个 干净的 - 茎 死的 树 挥手 一个 单身的
['liːfi] [baʊ] [ðæt] [gləu] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['splendə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ]
leafy bough that glowed like a flame in the unobstructed splendor that was flowing
绿叶 买 那 发光 喜欢 一个 火焰 在 这 通畅 辉煌 那 曾是 流动
[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
from the sun .
从 这 太阳 .

在森林高处，一棵光秃秃的枯树摇曳着一根枝繁叶茂的树枝，在阳光的照射下，像火焰一样闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['greɪsf(ə)l] [kɜːrvz] , [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , ['wʊdi] ['haɪts] , [sɒft] ['dɪstənsɪz] ;
There were graceful curves , reflected images , woody heights , soft distances ;
那里 是 优美 曲线 , 反映 图片 , 木质的 高度 , 柔软的 距离 ;
[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] ,
and over the whole scene ,
和 超过 这 所有的 场景 ,

画面中有优美的曲线、倒映的影像、茂密的树林、柔和的远景；而整个画面，

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [laɪts] ['drɪftɪd] ['stedəli] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['pɑːsɪŋ]
far and near , the dissolving lights drifted steadily , enriching it , every passing
远的 和 靠近 , 这 溶解 灯 漂移 稳步 , 丰富的 它 , 每一个 通过
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

远近之间，消散的光芒缓缓漂移，每一刻都为这景象增添色彩。

[wɪð] [njuː] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] .
with new marvels of coloring .
和 新的 奇迹 的 染色 .

展现了全新的色彩奇观。

[ai] [stʊd] [laɪk][wʌn] [bɪ'wɪtʃt] .
I stood like one bewitched .
我 站立 喜欢 一 着迷 .

我像着了魔似的呆立在那里。

[ai][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['ræptʃə(r)] .
I drank it in , in a speechless rapture .
我 喝 它 在 , 在 一个 无言 狂喜 .

我如痴如醉，无法言表。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
The world was new to me , and I had never seen anything like this
这 世界 曾是 新的 到 我 , 和 我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

这个世界对我来说很新鲜，我在家乡从未见过这样的景象。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
But as I have said ,
但 作为 我 有 说 ,

但我说过，

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:s] [frɒm; frəm]['nəʊtɪŋ][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ænd; ənd][ðə; ði]
a day came when I began to cease from noting the glories and the
一个 天 来了 什么时候 我 开始 到 停止 从 注意到 这 荣耀 和 这
[tʃɑ:ms] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði]
charms which the moon and the sun and the twilight wrought upon the
魅力 哪个 这 月亮 和 这 太阳 和 这 暮 锻 之上 这
['rɪvərz] [feɪs] ;
river's face ;
河流的 脸 ;

有一天，我开始不再留意月亮、太阳和黄昏在河面上所创造的辉煌和魅力；

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [keɪm] [wen] [ai] [si:st] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][tu:; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm] .
another day came when I ceased altogether to note them .
其他 天 来了 什么时候 我 停止 共 到 笔记 他们 .

又有一天，我完全不再注意到它们了。

[ðen] , [ɪf] [ðæt] ['sʌnset] [si:n] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:]
Then , if that sunset scene had been repeated , I should have looked upon it
然后 , 如果 那 日落 场景 有 到过 重复 , 我 应该 有 看起来 之上 它
[wɪ'ðaʊt] ['ræptʃə(r)] ,
without rapture ,
没有 狂喜 ,

如果那样的日落景象再次出现，我恐怕也不会感到欣喜若狂了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪnwədli] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
and should have commented upon it , inwardly , after this fashion :
和 应该 有 评论 之上 它 , 内心 , 后 这 时尚 :

并且内心本应这样评论这件事：

[ðɪs] [sʌn] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][wɪnd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
This sun means that we are going to have wind to - morrow ;
这 太阳 方法 那 我们 是 去 到 有 风 到 - 明天 ;

这轮太阳预示着明天会有风；

[ðæt] ['fləʊtɪŋ] [lɒg] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz]['raɪzɪŋ] , [smɔ:l] [θæŋks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
that floating log means that the river is rising , small thanks to it ;
那 漂浮的 日志 方法 那 这 河 是 上升 , 小的 谢谢 到 它 ;

那根漂浮的木头意味着河水正在上涨，多亏了它，河水水位才有所上升；

[ðæt] ['slɑ:ntɪŋ] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [blʌf] [ri:f] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl]
that slanting mark on the water refers to a bluff reef which is going to kill
那 斜 标记 在 这 水 指 到 一个 虚张声势 礁 哪个 是 去 到 杀
['sʌmˌbɒdiz] ['sti:mbəʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [naɪts] ,
somebody's steamboat one of these nights ,
某人的 汽船 一 的 这些 夜晚 ,

水面上的那个倾斜痕迹指的是一处暗礁，迟早有一天它会吞噬某艘汽船。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ɒn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ;
if it keeps on stretching out like that ;
如果 它 保持 在 伸展 出去 喜欢 那 ;

如果它继续这样拉伸下去；

[ðəʊz] ['tʌmblɪŋ] - [bɔɪlz] - [ʃəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [bɑ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ðeə(r)] ;
those tumbling ' boils ' show a dissolving bar and a changing channel there ;
那些 翻滚 - 沸腾 - 展示 一个 溶解 酒吧 和 一个 变化 渠道 那里 ;

那些翻滚的“沸腾”表明那里有一条正在溶解的酒吧和一条正在变化的通道；

[ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sɜːklz] [ɪn] [ðə; ði] [slɪk] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðæt]
the lines and circles in the slick water over yonder are a warning that that
这 线条 和 界 在 这 光滑 水 超过 远处 是 一个 警告 那 那
['trʌb(ə)lsəm] [pleɪs] [ɪz] ['ʃəʊlɪŋ] [ʌp] ['deɪndʒərəsli] ;
troublesome place is shoaling up dangerously ;
麻烦的 地方 是 浅滩 向上 危险地 ;

远处光滑水面上的线条和圆圈预示着，那个麻烦的地方正在危险地淤塞；

[ðæt] ['sɪlvə(r)] [striːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [ðə; ði] - [breɪk] - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː]
that silver streak in the shadow of the forest is the ' break ' from a new
那 银 条纹 在 这 阴影 的 这 森林 是 这 - 休息 - 从 一个 新的
[snæg] ,
snag ,
障碍物 ,

森林阴影中那道银色的痕迹，是新长出的枯枝的“断点”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd]
and he has located himself in the very best place he could have found
和 他 有 位于 他自己 在 这 非常 最好的 地方 他 可以 有 成立
[tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːmbəʊt] ;
to fish for steamboats ;
到 鱼 为了 汽船 ;

他把自己安置在了最有利于钓汽船的地方；

[ðæt] [tɔːl] [ded] [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [brɑːntʃ] , [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] ,
that tall dead tree , with a single living branch , is not going to last long ,
那 高的 死的 树 , 和 一个 单身的 活的 分支 , 是 不是 去 到 最后的 长的 ,

那棵高大的枯树，只有一根活树枝，撑不了多久了。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðɪs] [blaɪnd] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt]
and then how is a body ever going to get through this blind place at night
和 然后 如何 是 一个 身体 曾经 去 到 得到 通过 这 瞎的 地方 在 夜晚
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['frendli] [əʊld] ['lændmɑːk] .
without the friendly old landmark .
没有 这 友好的 老的 地标 .

那么，如果没有那熟悉的标志性建筑，一个人如何在夜晚穿过这片盲区呢？

[nəʊ] , [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
No , the romance and the beauty were all gone from the river .
不 , 这 浪漫 和 这 美丽 是 全部 已消失 从 这 河 .

不，这条河上的浪漫和美丽都消失了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['væljuː] ['eni] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'maʊnt]
All the value any feature of it had for me now was the amount
全部 这 价值 任何 特征 的 它 有 为了 我 现在 曾是 这 数量
[ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [tə'wɔːd] ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ['paɪlətɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
of usefulness it could furnish toward compassing the safe piloting of a
的 用处 它 可以 提供 朝向 罗盘 这 安全的 飞行员 的 一个
['stiːmbəʊt] .
steamboat .
汽船 .

现在，它的任何功能对我来说所具有的所有价值，就是它能为安全驾驶汽船提供多少帮助。

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] , [ai] [hæv; həv] ['piti] ['dɑːktərz] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] .
Since those days , I have pitied doctors from my heart .
自从 那些 天 , 我 有 可怜的 医生 从 我的 心 .

从那时起，我就由衷地同情医生们。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['lʌvli] [flʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtiz] [tʃiːk] [miːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] -
What does the lovely flush in a beauty's cheek mean to a doctor but a '
什么 做 这 迷人的 冲洗 在 一个 美的 脸颊 意思是 到 一个 医生 但 一个 -

[breɪk] - [ðæt] ['rɪplz] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['dedli] [dɪ'ziːz] .
break ' that ripples above some deadly disease .
休息 - 那 涟漪 多于 一些 致命 疾病 .

美女脸颊上那抹迷人的红晕，在医生看来，不过是某种致命疾病的"突破口"罢了。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzəb(ə)l] [tʃɑːms] [səʊn] [θɪk] [wɪð] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [saɪnz]
Are not all her visible charms sown thick with what are to him the signs
是 不是 全部 她 可见的 魅力 播种 厚的 和 什么 是 到 他 这 标志

[ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [dɪ'keɪ] ?
and symbols of hidden decay ?
和 符号 的 隐 衰变 ?

她所有显而易见的魅力，难道不都深深地埋藏着在他看来是隐秘衰败的迹象和象征吗?

[dʌz] [hiː; hi] ['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔː(r)] ['dʌznt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)]
Does he ever see her beauty at all , or doesn't he simply view her
做 他 曾经 看 她 美丽 在 全部 , 或者 不 他 简单地 看法 她

[prə'feʃənəli] ,
professionally ,
专业地 ,

他到底有没有注意到她的美貌? 还是他只是从职业角度看待她?

[ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'həʊlsəm] [kən'dɪʃn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ?
and comment upon her unwholesome condition all to himself ?
和 评论 之上 她 不健康的 状况 全部 到 他自己 ?

他独自一人对她不健康的身体状况评头论足?

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [geɪnd] [məʊst] [ɔː(r)] [lɒst] [məʊst]
And doesn't he sometimes wonder whether he has gained most or lost most
和 不 他 有时 想知道 无论 他 有 获得 最多 或者 丢失的 最多

[baɪ] ['lɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ?
by learning his trade ?
经过 学习 他的 贸易 ?

他难道不曾想过，学习这门手艺，自己究竟是收获最多还是损失最多吗?

['tʃæptə(r)] -
Chapter 10
章 -

第十章

[kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Completing My Education
完成 我的 教育

完成我的学业

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['tʃæptəz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
WHOSOEVER has done me the courtesy to read my chapters which have
无论谁 有 完毕 我 这 礼貌 到 读 我的 章节 哪个 有

[priː'siːd, pri-] [ðɪs] [meɪ] ['pɒsəbli] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [diːl] [səʊ] [maɪ'njuːtli] [wɪð] ['paɪlətɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
preceded this may possibly wonder that I deal so minutely with piloting as a
之前 这 可能 可能 想知道 那 我 交易 所以 精确到分钟 和 飞行员 作为 一个

['saɪəns] .
science .
科学 .

凡是有幸阅读过我前面章节的人，都可能会好奇我为什么如此细致地探讨驾驶这门科学。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃæptəz] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [dʌn]
It was the prime purpose of those chapters ; and I am not quite done
它 曾是 这 主要的 目的 的 那些 章节 ; 和 我 是 不是 相当 完毕
[jet] .
yet .
然而 .

这是那几章的主要目的；而我还没有完全完成。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [wei] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
I wish to show , in the most patient and painstaking way , what a wonderful
我 希望 到 展示 , 在 这 最多 病人 和 费尽心力 方式 , 什么 一个 精彩的
['saɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
science it is .
科学 它 是 .

我想以最耐心、最细致的方式，向大家展示这门科学是多么美妙。

[ʃɪp] ['tʃæn(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ,
Ship channels are buoyed and lighted ,
船 频道 是 振奋 和 照明 ,

航道设有浮标和灯光，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌn]
and therefore it is a comparatively easy undertaking to learn to run
和 所以 它 是 一个 比较 简单的 承诺 到 学习 到 跑步
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

因此，学习操作它们相对容易；

[klɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ['rɪvəz] , [wɪð] ['græv(ə)l] ['bɒtəms] , [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ['veri] ['grædʒuəli] ,
clear - water rivers , with gravel bottoms , change their channels very gradually ,
清除 - 水 河流 , 和 碎石 底部 , 改变 他们的 频道 非常 逐步地 ,

河水清澈，河床为砾石，河道变化非常缓慢。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wʌns] ;
and therefore one needs to learn them but once ;
和 所以 一 需求 到 学习 他们 但 一次 ;

因此，只需学习一次即可；

[bʌt; bət] ['paɪlətɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [wen] [juː; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [vɑːst] [striːmz] [laɪk] [ðə; ði]
but piloting becomes another matter when you apply it to vast streams like the
但 飞行员 变成 其他 事情 什么时候 你 申请 它 到 广阔的 溪流 喜欢 这
[ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ,
Mississippi and the Missouri ,
密西西比州 和 这 密苏里州 ,

但是，当把引航技术应用于像密西西比河和密苏里河这样巨大的河流时，情况就完全不同了。

[huːz] [ə'luːviəl] [bæŋks] [keɪv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kɒnstəntli] , [huːz] [snægz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ]
whose alluvial banks cave and change constantly , whose snags are always hunting
谁 冲积 银行 洞穴 和 改变 不断地 , 谁 障碍 是 总是 打猎
[ʌp] [njuː] ['kwɔːtəz] ,
up new quarters ,
向上 新的 四分之一 ,

其冲积河岸不断崩塌变化，其枯木不断寻找新的栖身之处，

[huːz] ['sæddbɑː] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [æt; ət] [rest] , [huːz] ['tʃæn(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['dɒdʒɪŋ]
whose sandbars are never at rest , whose channels are for ever dodging
谁 沙洲 是 绝不 在 休息 , 谁 频道 是 为了 曾经 躲避
[ænd; ənd] ['ʃɜːkɪŋ] ,
and shirking ,
和 偷懒 ,

其沙洲永不停歇，其河道永远变幻莫测，

[ænd; ənd] [huːz] [əbˈstrʌkʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [ɪn][ɔːl] [naɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈweðə]
and whose obstructions must be confronted in all nights and all weathers
和 谁 障碍物 必须 是 面对 在 全部 夜晚 和 全部 天气
[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [lait] - [haʊs] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [bɔɪ] ;
without the aid of a single light - house or a single buoy ;
没有 这 援助 的 一个 单身的 光 - 房子 或者 一个 单身的 浮标 ;

而且，无论夜晚还是任何天气，都必须克服这些障碍，没有任何灯塔或浮标的帮助；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniweə(r)] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [θriː] [ɔː(r)]
for there is neither light nor buoy to be found anywhere in all this three or
为了 那里 是 两者都不 光 也不 浮标 到 是 成立 任何地方 在 全部 这 三 或者
[fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈvɪlənəs] [ˈrɪvə(r)] . { [ˈfʊtnəʊt]
four thousand miles of villainous river . { footnote
四 千 英里 的 邪恶的 河 . { 脚注

因为在这三四千英里的险恶河流中，既找不到灯，也找不到浮标。

[[truː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] ;
[True at the time referred to ;
[真的 在 这 时间 指 到 ;

[在所指时间属实；

[nɒt] [truː] [naʊ] (-) .] } [ai] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsaɪəns] [fɔː(r); fə(r)]
not true now (1882) .] } I feel justified in enlarging upon this great science for
不是 真的 现在 (-) .] } 我 感觉 合理的 在 扩大 之上 这 伟大的 科学 为了
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpærəɡrɑːf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
the reason that I feel sure no one has ever yet written a paragraph about it
这 原因 那 我 感觉 当然 不 一 有 曾经 然而 书面 一个 段落 关于 它
[huː] [hæd; həd][ˈpaɪlətɪd][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] [hɪmˈself] ,
who had piloted a steamboat himself ,
WHO 有 试飞 一个 汽船 他自己 ,

现在（1882年）情况并非如此。我认为我有理由详细阐述这门伟大的科学，因为我确信，至今还没有人亲自驾驶过汽船，并就此写过一段文字。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
and so had a practical knowledge of the subject .
和 所以 有 一个 实际的 知识 的 这 主题 .

因此，他对该领域有实际的了解。

[ɪf] [ðə; ði] [θiːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæknid] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [diːl] [ˈdʒentli] [wɪð] [ðə; ði]
If the theme were hackneyed , I should be obliged to deal gently with the
如果 这 主题 是 老套的 , 我 应该 是 有义务 到 交易 轻轻地 和 这
[ˈriːdə(r)] ;
reader ;
读者 ;

如果主题老套，我就有义务对读者委婉一些；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhəʊlli] [njuː] ,
but since it is wholly new ,
但 自从 它 是 完全 新的 ,

但由于它是全新的，

[ai][hæv; həv][felt][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv] [ruːm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have felt at liberty to take up a considerable degree of room with it .
我 有 毛毡 在 自由 到 拿 向上 一个 大量 程度 的 房间 和 它 .

我觉得我可以自由地用它占据相当大的空间。

[wen] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]
When I had learned the name and position of every visible feature of
什么时候 我 有 学习 这 姓名 和 位置 的 每一个 可见的 特征 的
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
the river ;
这 河 ;

当我记住了河流中每一个可见地貌的名称和位置之后;

[wen] [ai][hæd; həd][səʊ] ['mɑːstəd] [ɪts] [ʃeɪp] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː]
when I had so mastered its shape that I could shut my eyes and trace it
什么时候 我 有 所以 精通 它是 形状 那 我 可以 关闭 我的 眼睛 和 痕迹 它
[frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] ;
from St . Louis to New Orleans ;
从 英石 . 路易斯 到 新的 奥尔良 ;

当我完全掌握了它的形状，以至于我可以闭上眼睛，从圣路易斯一路追踪到新奥尔良;

[wen] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][wʌn] [wʊd] [kʌl] [ðə; ði]
when I had learned to read the face of the water as one would cull the
什么时候 我 有 学习 到 读 这 脸 的 这 水 作为 一 会 淘汰 这
[njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ;
news from the morning paper ;
消息 从 这 早晨 纸 ;

当我学会像从晨报中解读新闻一样解读水面时;

[ænd; ənd]['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

最后,

[wen] [ai][hæd; həd] [treɪnd] [maɪ] [dʌl] ['meməri] [tuː; tə] ['treʒə(r)] [ʌp][ən; ən] ['endləs] [ə'reɪ] [ɒv; əv]
when I had trained my dull memory to treasure up an endless array of
什么时候 我 有 受过训练 我的 乏味的 记忆 到 宝藏 向上 一个 无尽的 大批 的
['saʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] - [mɑːrks] ,
soundings and crossing - marks ,
探测 和 过境 - 标记 ,

当我训练自己迟钝的记忆力，将无穷无尽的测深结果和交叉标记牢记于心时,

[ænd; ənd] [kiːp] [fɑːst][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [dʒʌdʒd] [ðæt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] :
and keep fast hold of them , I judged that my education was complete :
和 保持 快速地 抓住 的 他们 , 我 评判 那 我的 教育 曾是 完全的 :

牢牢把握住它们，我判断我的教育已经完成:

[səʊ][ai][gɒt][tuː; tə] ['tɪltɪŋ] [maɪ][kæp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hed] ,
so I got to tilting my cap to the side of my head ,
所以 我 得到 到 倾斜 我的 帽 到 这 边 的 我的 头 ,

于是我开始把帽子歪向一边,

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
and wearing a tooth - pick in my mouth at the wheel .
和 穿着 一个 齿 - 挑选 在 我的 嘴 在 这 车轮 .

开车时嘴里叼着牙签。

['mɪstə(r)] . ['bɪksbi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðiːz] [eəz] .
Mr . Bixby had his eye on these airs .
先生 . 比克斯比 有 他的 眼睛 在 这些 播出 .

比克斯比先生早就盯上这些家伙了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] —
One day he said —
一 天 他 说 —

有一天他说——

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [bæŋk]['jɒndə(r)] , [æt; ət] ['bɜːrdʒɪsɪz] ? -
' What is the height of that bank yonder , at Burgess's ? '
- 什么 是 这 高度 的 那 银行 远处 , 在 伯吉斯 ? -

"那边伯吉斯百货公司那座银行的高度是多少？"

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] , [sɜː(r)] .
' How can I tell , sir .
- 如何 能 我 告诉 , 先生 .

"我该如何判断呢，先生？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] . -
It is three - quarters of a mile away . '
它 是 三 - 四分之一 的 一个 英里 离开 . -

距离这里四分之三英里。

- ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [aɪ] — ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
' Very poor eye — very poor .
- 非常 贫穷的 眼睛 — 非常 贫穷的 .

"眼睛很差——非常差。"

[teɪk] [ðə; ði] [glɑːs] . -
Take the glass . '
拿 这 玻璃 . -

把杯子拿走。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] — - [ai][kænt] [tel] .
I took the glass , and presently said — ' I can't tell .
我 采取 这 玻璃 , 和 目前 说 — - 我 不能 告诉 .

我拿起杯子，说道："我看不出来。"

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [bæŋk][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] . -
I suppose that that bank is about a foot and a half high . '
我 认为 那 那 银行 是 关于 一个 脚 和 一个 一半 高的 . -

我估计那道堤岸大约有一英尺半高。

- [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !
' Foot and a half !
- 脚 和 一个 一半 !

一英尺半！

[ðæts] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [bæŋk] .
That's a six - foot bank .
那就是 一个 六 - 脚 银行 .

那是六英尺高的河岸。

[haʊ] [haɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][bæŋk] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)][lɑːst][trɪp] ? -
How high was the bank along here last trip ? '
如何 高的 曾是 这 银行 沿着 这里 最后的 旅行 ? -

上次来的时候，这一段的河岸有多高？

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] . -
' I don't know ; I never noticed . '
- 我 不 知道 ; 我 绝不 注意到 . -

"我不知道；我从来没注意到。"

- [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ?
' You didn't ?
- 你 没有 ?

你没有？

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ˌhɪər'ɑːftə(r)] . -
Well , you must always do it hereafter . '
出色地 , 你 必须 总是 做 它 此后 . -

嗯，你以后一定要这样做。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ] .
' Because you'll have to know a good many things that it tells you .
- 因为 你会 有 到 知道 一个 好的 许多 事物 那 它 讲述 你 .

因为你需要了解它告诉你的很多事情。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [telz] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)]['wɔːtə(r)]
it tells you the stage of the river — tells you whether there's more water
它 讲述 你 这 阶段 的 这 河 — 讲述 你 无论 有 更多的 水
[ɔː(r)] [les] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz][lɑːst][trɪp] . -
or less in the river along here than there was last trip . '
或者 较少的 在 这 河 沿着 这里 比 那里 曾是 最后的 旅行 . -

它会告诉你河流的水位——告诉你这条河段的水量比上次来的时候是多了还是少了。

- [ðə; ði] [liːdz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
' The leads tell me that . '
- 这 线索 告诉 我 那 . -

"线索告诉我确实如此。"

[ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ðeə(r)] .
I rather thought I had the advantage of him there .
我 相当 想法 我 有 这 优势 的 他 那里 .

我当时觉得我在这方面比他更有优势。

- [jes] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [liːdz] [laɪ] ?
' Yes , but suppose the leads lie ?
- 是的 , 但 认为 这 线索 说谎 ?

"是的，但如果线索是假的呢？"

[ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [stɜː(r)] [ðəʊz] ['ledzmən] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
The bank would tell you so , and then you'd stir those leadsmen up a bit .
这 银行 会 告诉 你 所以 , 和 然后 你会 搅拌 那些 领班 向上 一个 少量 .

银行会告诉你这一点，然后你就可以稍微激怒那些领班了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [bæŋk][hɪə(r)][lɑːst][trɪp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt]
There was a ten - foot bank here last trip , and there is only a six - foot
那里 曾是 一个 十 - 脚 银行 这里 最后的 旅行 , 和 那里 是 仅有的 一个 六 - 脚
[bæŋk] [naʊ] .
bank now .
银行 现在 .

上次来的时候这里有十英尺高的河岸，现在只有六英尺高了。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? -
What does that signify ? '
什么 做 那 表示 ? -

那意味着什么？

- [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][fɔː(r)] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst][trɪp] . -
' That the river is four feet higher than it was last trip . '
- 那 这 河 是 四 脚 更高 比 它 曾是 最后的 旅行 . -

"河水水位比上次来的时候高了四英尺。"

- ['veri] [gʊd] .
' **Very** **good** **.**
- 非常 好的 .

'非常好。

[ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)]['raɪzɪŋ][ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] ? -
Is **the** **river** **rising** **or** **falling** **?** **'**
是 这 河 上升 或者 坠落 ? -

河水水位是在上涨还是下跌?

- ['raɪzɪŋ] . -
' **Rising** **.** **'**
- 崛起 . -

“崛起。”

- [nəʊ][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] . -
' **No** **it** **ain't** **.** **'**
- 不 它 不是 . -

“不，不是这样的。”

- [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [sɜː(r)] .
' **I** **guess** **I** **am** **right** **,** **sir** **.**
- 我 猜测 我 是 正确的 , 先生 .

我想我是对的，先生。

['jɒndə(r)][ɪz][sʌm; səm] [drɪft] - [wʊd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] . -
Yonder **is** **some** **drift** **-** **wood** **floating** **down** **the** **stream** **.** **'**
远处 是 一些 漂移 - 木头 漂浮的 向下 这 溪流 . -

远处有一些浮木顺着溪流漂下来。

- [ə; eɪ][raɪz][stɑːrts][ðə; ði][drɪft] - [wʊd] ,
' **A** **rise** **starts** **the** **drift** **-** **wood** **,**
- 一个 上升 开始 这 漂移 - 木头 ,

“水流带动着浮木漂移。”

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɒn] ['fləʊtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [dʌn] ['raɪzɪŋ] .
but **then** **it** **keeps** **on** **floating** **a** **while** **after** **the** **river** **is** **done** **rising** **.**
但 然后 它 保持 在 漂浮的 一个 尽管 后 这 河 是 完毕 上升 .

但河水停止上涨后，它还会继续漂浮一段时间。

[naʊ] [ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] .
Now **the** **bank** **will** **tell** **you** **about** **this** **.**
现在 这 银行 将要 告诉 你 关于 这 .

现在银行会告诉你这件事。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃelvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Wait **till** **you** **come** **to** **a** **place** **where** **it** **shelves** **a** **little** **.**
等待 直到 你 来 到 一个 地方 在哪里 它 货架 一个 小的 .

等你到了某个地方，它就会稍微放架了。

[naʊ] [hɪə(r)] ;
Now **here** **;**
现在 这里 ;

现在在这里;

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['nærəʊ] [belt] [ɒv; əv] [faɪn] ['sedɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]
do **you** **see** **this** **narrow** **belt** **of** **fine** **sediment** **That** **was** **deposited** **while** **the**
做 你 看 这 狭窄的 腰带 的 美好的 沉淀 那 曾是 已存 尽管 这
['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['haɪə(r)] .
water **was** **higher** **.**
水 曾是 更高 .

你看到这条狭窄的细沉积物带了吗？它是在水位较高时沉积下来的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [strænd] , [tuː] .
You see the driftwood begins to strand , too .
你 看 这 浮木 开始 到 链 , 也 .
你看，浮木也开始搁浅了。

[ðə; ði] [bæŋk] [helps] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] .
The bank helps in other ways .
这 银行 帮助 在 其他 方式 .
银行还会以其他方式提供帮助。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] ? -
Do you see that stump on the false point ? '
做 你 看 那 树桩 在 这 错误的 观点 ? -
你看到假球点上的那个树桩了吗?

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] . -
' Ay , ay , sir . '
- 哎 , 哎 , 先生 . -
“是，是，先生。”

- [wel] , [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
' Well , the water is just up to the roots of it .
- 出色地 , 这 水 是 只是 向上 到 这 根 的 它 .
“嗯，水刚好没过它的根部。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] . -
You must make a note of that . '
你 必须 制作 一个 笔记 的 那 . -
你必须记下来。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -
'为什么？ '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ɒv; əv] - . -
' Because that means that there's seven feet in the chute of 103 . '
- 因为 那 方法 那 有 七 脚 在 这 滑槽 的 - . -
“因为这意味着103号滑槽里有七英尺深。”

- [bʌt; bət] - [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [jet] . -
' But 103 is a long way up the river yet . '
- 但 - 是 一个 长的 方式 向上 这 河 然而 . -
“但是，103号公路离目的地还有很长的路要走。”

- [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ['kɒmz] [ɪn] .
' That's where the benefit of the bank comes in .
- 那就是 在哪里 这 益处 的 这 银行 来 在 .
这就是银行的作用所在。

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] - [naʊ] ,
There is water enough in 103 NOW ,
那里 是 水 足够的 在 - 现在 ,
103号房现在有足够的水。

[jet] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ;
yet there may not be by the time we get there ;
然而 那里 可能 不是 是 经过 这 时间 我们 得到 那里 ;
但等我们到达那里时，可能就没有了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['pəʊstɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
but the bank will keep us posted all along .
但 这 银行 将要 保持 我们 发布 全部 沿着 .
但银行会随时向我们通报最新情况。

[juː; jʊ][doʊnt] [rʌn] [kləʊz] [ʃuːt] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['rɪvə(r)] , [ʌp] - [striːm] ,
You don't run close chutes on a falling river , up - stream ,
你 不 跑步 关闭 滑道 在 一个 坠落 河 , 向上 - 溪流 ,

你不会在逆流而上，靠近落差较大的河道奔跑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['preʃəs] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn]
and there are precious few of them that you are allowed to run
和 那里 是 宝贵的 很少 的 他们 那 你 是 允许 到 跑步
[æt; ət][ɔːl] [daʊn] - [striːm] .
at all down - stream .
在 全部 向下 - 溪流 .

而且，允许你向下游运行的更是寥寥无几。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
There's a law of the United States against it .
有 一个 法律 的 这 团结的 各州 反对 它 .

美国法律禁止这种行为。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [meɪ] [biː; bi]['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði] [taɪm][wiː; wi][get][tuː; tə] - ,
The river may be rising by the time we get to 103 ,
这 河 可能 是 上升 经过 这 时间 我们 得到 到 - ,

到我们到达103号的时候，河水可能已经上涨了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiːl; wil] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and in that case we'll run it .
和 在 那 案件 出色地 跑步 它 .

既然如此，我们就运行它。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? -
We are drawing — how much ? '
我们 是 绘画 — 如何 很多 ? -

我们正在抽样——抽多少?

- [sɪks] [fiːt] [ɑːft] , — [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['fɔːwəd] . -
' Six feet aft , — six and a half forward . '
- 六 脚 后部 , — 六 和 一个 一半 向前 . -

“船尾六英尺，船头六英尺半。”

- [wel] , [juː; jʊ][duː; də] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] . -
' Well , you do seem to know something . '
- 出色地 , 你 做 似乎 到 知道 某物 . -

“嗯，看来你确实知道些什么。”

- [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
' But what I particularly want to know is ,
- 但 什么 我 特别 想 到 知道 是 ,

但我特别想知道的是，

[ɪf] [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['meʒərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðɪs]
if I have got to keep up an everlasting measuring of the banks of this
如果 我 有 得到 到 保持 向上 一个 永恒 测量 的 这 银行 的 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

如果我必须永无止境地测量这条河的河岸，

[twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] ? -
twelve hundred miles , month in and month out ? '
十二 百 英里 , 月 在 和 月 出去 ? -

每月往返一千二百英里?

- [ɒv; əv] [kɔːs] ! -
' **Of** **course** **!** '
- 的 课程 ! -

'当然！'

[maɪ] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
My **emotions** **were** **too** **deep** **for** **words** **for** **a** **while** **.**
我的 情绪 是 也 深的 为了 字 为了 一个 尽管 .

有好一阵子，我的情绪难以言表。

['prez(ə)ntli] [ai] [sed] — -
Presently **I** **said** **—** '
目前 我 说 — -

我随即说道——

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ʃuːt] .
And **how** **about** **these** **chutes** **.**
和 如何 关于 这些 滑道 .

这些滑道怎么样?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? -
Are **there** **many** **of** **them** **?** '
是 那里 许多 的 他们 ? -

它们很多吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
' **I** **should** **say** **so** **.**
- 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[ai] ['fænsi] [wiː; wi] [ʃænt] [rʌn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðɪs] [trɪp] [æz; əz] [juːv] ['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn]
I **fancy** **we** **shan't** **run** **any** **of** **the** **river** **this** **trip** **as** **you've** **ever** **seen** **it** **run**
我 想要 我们 不会 跑步 任何 的 这 河 这 旅行 作为 你已经 曾经 已见 它 跑步
[bɪ'fɔː(r)] — [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
before **—** **so** **to** **speak** **.**
前 — 所以 到 说话 .

我想我们这次的旅程不会像你以前见过的那样，以某种方式沿着河流漂流。

[ɪf] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] ,
If **the** **river** **begins** **to** **rise** **again** **,**
如果 这 河 开始 到 上升 再次 ,

如果河水再次上涨，

[wiːl; wil] [gəʊ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [bɑːrz] [ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
we'll **go** **up** **behind** **bars** **that** **you've** **always** **seen** **standing** **out** **of** **the** **river** **,**
出色地 去 向上 在后面 酒吧 那 你已经 总是 已见 常设 出去 的 这 河 ,

我们将走进你一直看到的矗立在河边的那些铁栅栏后面，

[haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
high **and** **dry** **like** **the** **roof** **of** **a** **house** **;**
高的 和 干燥 喜欢 这 屋顶 的 一个 房子 ;

高高地、干燥如屋顶;

[wiːl; wil] [kʌt] [ə'krɒs] [ləʊ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [juːv] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [ɔːl] ,
we'll **cut** **across** **low** **places** **that** **you've** **never** **noticed** **at** **all** **,**
出色地 切 穿过 低的 地方 那 你已经 绝不 注意到 在 全部 ,

我们将穿过你从未注意到过的低洼地带，

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [bɑːrz] [ðæt] ['kʌvə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] ;
right **through** **the** **middle** **of** **bars** **that** **cover** **three** **hundred** **acres** **of** **river** **;**
正确的 通过 这 中间 的 酒吧 那 覆盖 三 百 英亩 的 河 ;

直接穿过覆盖三百英亩河面的沙洲;

[wiːl; wil] [kriːp] [θruː] [kræks] [weə(r)] [juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['sɒlɪd] [lænd] ;
we'll creep through cracks where you've always thought was solid land ;
出色地 潜行者 通过 裂缝 在哪里 你已经 总是 想法 曾是 坚硬的 土地 ;

我们将悄悄潜入你一直以为是坚实土地的裂缝中;

[wiːl; wil] [dɑːt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [liːv] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['rɪvə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ;
we'll dart through the woods and leave twenty - five miles of river off to one side ;
出色地 镖 通过 这 树林 和 离开 二十 - 五 英里 的 河 离开 到 一 边 ;

我们将穿过树林，把二十五英里的河段留在路边;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.) 第3/3页

[wiːl; wil] [siː] [ðə; ði][haɪnd] - [saɪd][ɒv; əv] ['evri] ['aɪlənd] [bɪ'twiːn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd]['kaɪərəʊ] . -
we'll see the hind - side of every island between New Orleans and Cairo . '
出色地 看 这 后 - 边 的 每一个 岛 之间 新的 奥尔良 和 开罗 . -

我们将看到新奥尔良和开罗之间每个岛屿的背面。

- [ðen] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [lɜːn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['rɪvə(r)][æz; əz][ai] ['ɔːl'redi] [nəʊ] . -
' Then I've got to go to work and learn just as much more river as I already know . '
- 然后 我已经 得到 到 去 到 工作 和 学习 只是 作为 很多 更多的 河 作为 我 已经 知道 . -

“然后我就得去上班，学习更多关于河流的知识，就像我已经知道的那样。”

- [dʒʌst][ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
' Just about twice as much more , as near as you can come at it . '
- 只是 关于 两次 作为 很多 更多的 , 作为 靠近 作为 你 能 来 在 它 . -

“差不多是原来的两倍，这是你能想到的最接近的估计了。”

- [wel] , [wʌn][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
' Well , one lives to find out .
- 出色地 , 一 生活 到 寻找 出去 .

“嗯，活着就是要知道。”

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] . -
I think I was a fool when I went into this business . '
我 思考 我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 去 进入 这 商业 . -

我觉得我当初进入这个行业真是个傻瓜。

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
' Yes , that is true .
- 是的 , 那 是 真的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] .
And you are yet .
和 你 是 然而 .

而你依然是。

[bʌt; bət] [jʊl] [nɒt][biː; bi] [wen] [juːv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
But you'll not be when you've learned it . '
但 你会 不是 是 什么时候 你已经 学习 它 . -

但当你学会之后就不会了。

- [ɑː] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Ah , I never can learn it . '
- 啊 , 我 绝不 能 学习 它 . -

“唉，我永远也学不会。”

- [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] . -
' I will see that you DO . '
- 我 将要 看 那 你 做 . -

“我会确保你做到。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] ['ventʃəd] [ə'gen] —
By and by I ventured again —
经过 和 经过 我 冒险 再次 —

不久后，我又冒险出发了——

- [hæv; həv][ai][gɒt][tu:; tə] [lɜ:n] [ɔ:l] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ai] [nəʊ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] —
' Have I got to learn all this thing just as I know the rest of the river —
- 有 我 得到 到 学习 全部 这 事物 只是 作为 我 知道 这 休息 的 这 河 —
[ʃeɪps] [ænd; ənd][ɔ:l] — [ænd; ənd][səʊ][ai][kæn; kən][rʌn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] ? -
shapes and all — and so I can run it at night ? '
形状 和 全部 — 和 所以 我 能 跑步 它 在 夜晚 ? -

“难道我必须像了解河流的其他部分一样，把这条河的所有特征——包括它的形状——都学会，这样我才能在夜间航行吗？”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt][tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] [feə(r)][mɑ:rks][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
And you've got to have good fair marks from one end of the river
和 你已经 得到 到 有 好的 公平的 标记 从 一 结尾 的 这 河
[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

你必须从河的一端到另一端都取得良好的公平成绩。

[ðæt] [wɪl] [help][ðə; ði][bæŋk] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ðeə(r)][ɪz]['wɔ:tə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z]
that will help the bank tell you when there is water enough in each of these
那 将要 帮助 这 银行 告诉 你 什么时候 那里 是 水 足够的 在 每个 的 这些
['kaʊntləs] ['pleɪsɪz] — [laɪk] [ðæt] [stʌmp] ,
countless places — like that stump ,
无数 地方 — 喜欢 那 树桩 ,

这将帮助银行告诉你，在这些数不胜数的地方——比如那个树桩——何时水量充足。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɜ:st] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][raɪz] ,
When the river first begins to rise ,
什么时候 这 河 第一的 开始 到 上升 ,

当河水开始上涨的时候，

[ju:; jʊ][kæn; kən][rʌn][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
you can run half a dozen of the deepest of them ;
你 能 跑步 一半 一个 打 的 这 最深处 的 他们 ;

你可以跑六个最深的；

[wen] [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][ə; eɪ] [fʊt] [mɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][rʌn] [ə'nʌðə(r)]['dʌz(ə)n] ;
when it rises a foot more you can run another dozen ;
什么时候 它 上升 一个 脚 更多的 你 能 跑步 其他 打 ;

当气温再升高一英尺时，你还可以再跑十几趟；

[ðə; ði][nekst] [fʊt] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] :
the next foot will add a couple of dozen , and so on :
这 下一个 脚 将要 添加 一个 夫妻 的 打 , 和 所以 在 :

下一英尺会增加几十个，依此类推：

[səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][bæŋks][ænd; ənd][mɑ:rks][tu:; tə][ə; eɪ] [ded] ['mɒrəl]
so you see you have to know your banks and marks to a dead moral
所以 你 看 你 有 到 知道 你的 银行 和 标记 到 一个 死的 道德
['sɜ:t(ə)nti] ,
certainty ,
肯定 ,

所以你看，你必须对你的银行和品牌了如指掌，达到绝对的道德确定性。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [get] [ðem; ðəm] [mɪkst] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kræks] ,
and never get them mixed ; for when you start through one of those cracks ,
和 绝不 得到 他们 混合 ; 为了 什么时候 你 开始 通过 一 的 那些 裂缝 ,

千万不要把它们混淆；因为当你从其中一条缝隙中钻进去的时候，

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['bækɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['rɪvə(r)] ; [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] ,
there's no backing out again , as there is in the big river ; you've got to go through ,
有 不 后盾 出去 再次 , 作为 那里 是 在 这 大的 河 ; 你已经 得到 到 去 通过 ,

没有回头路了，就像在大河里一样；你必须走下去。

[ɔː(r)] [steɪ] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [kɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['rɪvə(r)] .
or stay there six months if you get caught on a falling river .
或者 停留 那里 六 几个月 如果 你 得到 捕捉 在 一个 坠落 河 .

或者如果你被困在下沉的河水中，可能会在那里待上六个月。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv] [ðiːz] [kræks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [brɪm] [fʊl] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] . -
There are about fifty of these cracks which you can't run at all except when the river is brim full and over the banks . '
那里 是 关于 五十 的 这些 裂缝 哪个 你 不能 跑步 在 全部 除了 什么时候 这 河 是 帽檐 满的 和 超过 这 银行 . -

大约有五十条这样的裂缝，只有当河水满溢、漫过河岸时，你才能通过。

- [ðɪs] [njuː] ['les(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['prɒspekt] . -
' This new lesson is a cheerful prospect . '
- 这 新的 课 是 一个 快乐 前景 . -

“这堂新课令人欣喜。”

- ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
' Cheerful enough .
- 快乐 足够的 .

还算高兴。

[ænd; ənd] [maɪnd] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [təʊld] [juː; jʊ] ;
And mind what I've just told you ;
和 头脑 什么 我已经 只是 讲述 你 ;

记住我刚才跟你说的话；

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .
when you start into one of those places you've got to go through .
什么时候 你 开始 进入 一 的 那些 地方 你已经 得到 到 去 通过 .

当你开始进入那些你必须经历的地方时。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ɪn] , [tuː] ['krʊkɪd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] ,
They are too narrow to turn around in , too crooked to back out of ,
他们 是 也 狭窄的 到 转动 大约 在 , 也 歪 到 后退 出去 的 ,

它们太窄，无法掉头；太弯曲，无法倒车出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃəʊl] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ; ['nevə(r)] [ˌels'weə(r)] .
and the shoal water is always up at the head ; never elsewhere .
和 这 浅滩 水 是 总是 向上 在 这 头 ; 绝不 别处 .

浅滩的水总是在河口处，其他地方则不会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,
And the head of them is always likely to be filling up , little by little ,
和 这 头 的 他们 是 总是 可能 到 是 填充 向上 , 小的 经过 小的 ,

而且他们的脑袋很可能会一点一点地被填满。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrks][juː; jʊ] ['rekən] [ðeə(r)] [depθ] [baɪ] , [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [meɪ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nekst] . -
so that the marks you reckon their depth by , this season , may not answer for next . '
所以 那 这 标记 你 估计 他们的 深度 经过 , 这 季节 , 可能 不是 回答 为了 下一个 . -

因此，你本赛季用来衡量他们实力的那些标准，下赛季可能就不适用了。

- [lɜːn] [ə; eɪ] [njuː] [set] , [ðen] , ['evri] [jɪə(r)] ? -
' Learn a new set , then , every year ? '
- 学习 一个 新的 放 , 然后 , 每一个 年 ? -

“那每年都要学一套新歌吗？”

- [ɪg'zæktli] .
' Exactly .
- 确切地 .

'确切地。

[kræmp][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] !
Cramp her up to the bar !
抽筋 她 向上 到 这 酒吧 !

把她挤到吧台边！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? -
What are you standing up through the middle of the river for ? '
什么 是 你 常设 向上 通过 这 中间 的 这 河 为了 ? -

你为什么要站在河中央？

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
The next few months showed me strange things .
这 下一个 很少 几个月 显示 我 奇怪的 事物 .

接下来的几个月里，我经历了一些奇怪的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [nə'reɪtɪd] ,
On the same day that we held the conversation above narrated ,
在 这 相同的 天 那 我们 握住 这 对话 多于 旁白 ,

就在我们进行上述对话的同一天，

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [greɪt] [raɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
we met a great rise coming down the river .
我们 遇见 一个 伟大的 上升 未来 向下 这 河 .

我们在河上遇到了一股巨大的水流。

[ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] ['drɪftɪŋ] [ded] [lɒgz] ,
The whole vast face of the stream was black with drifting dead logs ,
这 所有的 广阔的 脸 的 这 溪流 曾是 黑色的 和 漂流 死的 日志 ,

整条宽阔的河面都被漂浮的枯木染成了黑色。

['brəʊkən] [bau] , [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] .
broken boughs , and great trees that had caved in and been washed away .
破碎的 树枝 , 和 伟大的 树木 那 有 坍塌 在 和 到过 洗过 离开 .

折断的树枝，以及倒塌并被洪水冲走的大树。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['stɪərɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [wʌnz] [wei] [θruː] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [rɑːft] ,
It required the nicest steering to pick one's way through this rushing raft ,
它 必需的 这 最友善的 转向 到 挑选 一个人的 方式 通过 这 匆忙 筏 ,

要想在这艘湍急的木筏上找到正确的航向，需要非常娴熟的掌舵技巧。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [wen] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ;
even in the day - time , when crossing from point to point ;
甚至 在 这 天 - 时间 , 什么时候 过境 从 观点 到 观点 ;

即使在白天，当从一个地点穿越到另一个地点时；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] ['maɪtɪli] [ɪn'kriːst] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
and at night the difficulty was mightily increased ; every now and then a
和 在 夜晚 这 困难 曾是 非常 增加 ; 每一个 现在 和 然后 一个
[hjuːdʒ][lɒg] ,
huge log ,
巨大的 日志 ,

到了晚上，困难更是大大增加；时不时会有一根巨大的圆木，

['laɪɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [raɪt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [baʊz] , ['kʌmɪŋ] [hed] -
lying deep in the water , would suddenly appear right under our bows , coming head -
说谎 深的 在 这 水 , 会 突然 出现 正确的 在下面 我们的 弓 , 未来 头 -
[ɒn] ;
on ;
在 ;

潜伏在深水中的物体，会突然出现在我们的船头下方，迎面而来；

[nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][stɒp][ðə; ði]['endʒɪnz] ,
no use to try to avoid it then ; we could only stop the engines ,
不 使用 到 尝试 到 避免 它 然后 ; 我们 可以 仅有的 停止 这 发动机 ,

那时试图避免已经无济于事；我们只能停止引擎。

[ænd; ənd][wʌn] [wiːl] [wʊd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lɒg][frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and one wheel would walk over that log from one end to the other ,
和 一 车轮 会 走 超过 那 日志 从 一 结尾 到 这 其他 ,

一个轮子会从那根圆木的一端走到另一端。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['rækɪt] [ænd; ənd] [kə'riːnɪŋ] [ðə; ði][baʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]
keeping up a thundering racket and careening the boat in a way that was
保持 向上 一个 雷鸣 球拍 和 倾斜 这 船 在 一个 方式 那 曾是
['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] ['pæsndʒər] .
very uncomfortable to passengers .
非常 不舒服 到 乘客 .

发出震耳欲聋的噪音，并以一种令乘客非常不舒服的方式使船只剧烈摇晃。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [hɪt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌŋkən] [lɒgz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [bæŋ] ,
Now and then we would hit one of these sunken logs a rattling bang ,
现在 和 然后 我们 会 打 一 的 这些 凹陷 日志 一个 嘎嘎作响 砰 ,

我们时不时会撞到这些沉入水中的原木，发出砰的一声巨响。

[ded] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ɒv; əv] [stiːm] ,
dead in the center , with a full head of steam ,
死的 在 这 中心 , 和 一个 满的 头 的 蒸汽 ,

正中靶心，全速前进，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stʌn] [ðə; ði] [baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪt] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .
and it would stun the boat as if she had hit a continent .
和 它 会 眩晕 这 船 作为 如果 她 有 打 一个 大陆 .

它会像撞上大陆一样，使船只剧烈震动。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [lɒg] [wʊd] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [steɪ] [raɪt] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [nəʊz] ,
Sometimes this log would lodge , and stay right across our nose ,
有时 这 日志 会 小屋 , 和 停留 正确的 穿过 我们的 鼻子 ,

有时候这根木头会卡住，横在我们鼻子上。

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and back the Mississippi up before it ; we would have to do a little
和 后退 这 密西西比州 向上 前 它 ; 我们 会 有 到 做 一个 小的
[krɔː] - ['fɪʃɪŋ] ,
craw - fishing ,
嗉 - 钓鱼 ,

然后把密西西比河倒回去；我们得去捕些小龙虾。

[ðen] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .
then , to get away from the obstruction .
然后 , 到 得到 离开 从 这 梗阻 .

然后，为了避开障碍物。

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [hɪt] [waɪt] [lɒgz] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
We often hit WHITE logs , in the dark ,
我们 经常 打 白色的 日志 , 在 这 黑暗的 ,

我们经常在黑暗中撞到白色的木头，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɒn] [ðem; ðəm] ;
for we could not see them till we were right on them ;
为了 我们 可以 不是 看 他们 直到 我们 是 正确的 在 他们 ;

因为直到我们走到他们跟前，才能看到他们；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [blæk] [lɒg] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋkt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [æt; ət] [naɪt] .
but a black log is a pretty distinct object at night .
但 一个 黑色的 日志 是 一个 漂亮的 清楚的 目的 在 夜晚 .

但是，在夜晚，一根黑色的木头是一个非常显眼的物体。

[ə; eɪ] [waɪt] [snæg] [ɪz] [æn; ən] ['ʌgli] ['kʌstəmə(r)] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] [gɒn] .
A white snag is an ugly customer when the daylight is gone .
一个 白色的 障碍物 是 一个 丑陋的 顾客 什么时候 这 日光 是 已消失 .

天黑之后，白色的树桩就显得格外难看。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [raɪz] ,
Of course , on the great rise ,
的 课程 , 在 这 伟大的 上升 ,

当然，在大崛起时期，

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['tɪmbə(r)] - [rɑːfts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
down came a swarm of prodigious timber - rafts from the head waters of the Mississippi ,
向下 来了 一个 蜂群 的 惊人 木材 - 木筏 从 这 头 水 的 这 密西西比州 ,

一大群巨大的木筏从密西西比河源头缓缓驶来，

[kəʊl] ['bɑːrdʒɪz] [frɒm; frəm] ['pɪtsbɜːg] , ['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [skaʊ] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [hɔːnz] [frɒm; frəm] - ['pəʊzi] ['kaʊnti] ,
coal barges from Pittsburgh , little trading scows from everywhere , and broad - horns from ' Posey County ,
煤炭 驳船 从 匹兹堡 , 小的 贸易 平底驳船 从 到处 , 和 广阔 - 角 从 - 波西 县 ,

来自匹兹堡的运煤驳船，来自各地的小型贸易驳船，以及来自波西县的宽角船，

- [ˌɪndi'ænə] , ['freɪtɪd] [wɪð] - [fruːt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] - — [ðə; ði] ['juːʒuəl] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Indiana , freighted with ' fruit and furniture ' — the usual term for describing it ,
- 印第安纳州 , 货运 和 - 水果 和 家具 - — 这 通常 学期 为了 描述 它 ,

“印第安纳州，满载着‘水果和家具’——这是通常用来描述它的说法”，

[ðəʊ] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [freɪt] [ðʌs] [ə'grændaiz] [wɒz; wəz] [huːp] - [pəʊlz] [ænd; ənd] [p'ʌmpkɪnz] .
though in plain English the freight thus aggrandized was hoop - poles and pumpkins .
尽管 在 清楚的 英语 这 货运 因此 夸大的 曾是 箍 - 杆子 和 南瓜 .

用通俗的话来说，这些被夸大的货物其实是箍杆和南瓜。

['paɪləts][bɔː(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['heɪtrɪd][tuː; tə] [ðiːz] [krɑːft] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð]
Pilots bore a mortal hatred to these craft ; and it was returned with
飞行员 钻孔 一个 凡人 仇恨 到 这些 工艺 ; 和 它 曾是 返回 和
['juːʒəri] .
usury .
高利贷 .

飞行员们对这些飞行器恨之入骨；而这种恨意也以高利贷的形式回敬。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['helpləs] ['treɪdəz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ] ,
The law required all such helpless traders to keep a light burning ,
这 法律 必需的 全部 这样的 无助 交易员 到 保持 一个 光 燃烧 ,

法律规定，所有这类无助的商贩都必须保持灯火通明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['brəʊkən] .
but it was a law that was often broken .
但 它 曾是 一个 法律 那 曾是 经常 破碎的 .

但这条法律经常被违反。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɜːki] [naɪt] , [ə; eɪ] [lait] [wʊd] [hɒp] [ʌp] ,
All of a sudden , on a murky night , a light would hop up ,
全部 的 一个 突然 , 在 一个 浑浊的 夜晚 , 一个 光 会 跳 向上 ,

在一个昏暗的夜晚，突然间，一盏灯亮了起来。

[raɪt] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [bəʊz] , ['ɔːlməʊst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['bækwʊdz] -
right under our bows , almost , and an agonized voice , with the backwoods '
正确的 在下面 我们的 弓 , 几乎 , 和 一个 痛苦的 嗓音 , 和 这 偏远地区 -
[wæŋ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
whang ' to it ,
哇 - 到 它 ,

几乎就在我们船头正下方，传来一声痛苦的呜咽，带着乡下特有的“啪啪”声。

[wʊd] [weɪl] [aʊt] —
would wail out —
会 哀号 出去 —

会哀嚎——

- - [ðə; ði] — — [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] !
' Whar'n the — — you goin ' to !
- - 这 — — 你 去 - 到 !

你要去哪儿！

[keɪnt] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪn] - , [juː; jʊ] [dæʃ] - [dæʃt] [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] - ['sʌkɪn] - , [ʃiːp] - [stiːlɪn] - , [wʌn] -
Cain't you see nothin ' , you dash - dashed aig - suckin ' , sheep - stealin ' , one -
不能 你 看 什么也没有 - , 你 短跑 - 虚线 aig - 吸吮 - , 羊 - 偷窃 - , 一 -
[aɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['mʌŋki] ! -
eyed son of a stuffed monkey ! '
眼睛 儿子 的 一个 填充 猴 ! -

你这只只会乱窜、偷羊、独眼的毛绒猴子，难道什么都看不见吗！

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [æz; əz][wiː; wi] ['hwisl] [baɪ] ,
Then for an instant , as we whistled by ,
然后 为了 一个 立即的 , 作为 我们 吹口哨 经过 ,

然后，就在我们吹着口哨经过的那一刻，

[ðə; ði] [red] [gleə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fəːnisiz] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [skaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]
the red glare from our furnaces would reveal the scow and the form of
这 红色的 强光 从 我们的 熔炉 会 揭示 这 平底驳船 和 这 形式 的
[ðə; ði][dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]['ɒrətə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,
the gesticulating orator as if under a lightning - flash ,
这 做手势 演说者 作为 如果 在下面 一个 闪电 - 闪光 ,

我们炉膛里透出的红光，就像闪电划过一样，会把演说家皱着眉头、手舞足蹈的身影映照得一清二楚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['aʊə(r)]['faɪəmən][ænd; ənd] [dek] - [hændz] [wʊd] [send] [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
and in that instant our firemen and deck - hands would send and receive
和 在 那 立即的 我们的 消防员 和 甲板 - 双手 会 发送 和 收到
[ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['mɪsl] [ænd; ənd] [prə'fænəti] ,
a tempest of missiles and profanity ,
一个 暴风雨 的 导弹 和 亵渎 ,

就在那一瞬间，我们的消防员和水手们会互相投掷和辱骂，场面如同暴风雨一般。

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːlz] [wʊd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['frægmənts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɪərɪŋ] -
one of our wheels would walk off with the crashing fragments of a steering -
一 的 我们的 车轮 会 走 离开 和 这 崩溃 片段 的 一个 转向 -
[ɔː(r)] ,
oar ,
桨 ,

我们的一个轮子会带着转向桨的碎片一起飞走，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [wʊd] [ʃʌt] [ə'gen] .
and down the dead blackness would shut again .
和 向下 这 死的 黑 会 关闭 再次 .

然后，死寂的黑暗将再次笼罩大地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [suː] ['aʊə(r)]
And that flatboatman would be sure to go into New Orleans and sue our
和 那 平底船人 会 是 当然 到 去 进入 新的 奥尔良 和 起诉 我们的
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

那个平底船船夫肯定会跑到新奥尔良来起诉我们的船。

['sweərɪŋ] ['staʊtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
swearing stoutly that he had a light burning all the time ,
咒骂 坚定地 那 他 有 一个 光 燃烧 全部 这 时间 ,

他信誓旦旦地说自己一直开着灯。

[wen] [ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['læntən] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd]
when in truth his gang had the lantern down below to sing and lie and
什么时候 在 真相 他的 帮派 有 这 灯笼 向下 以下 到 唱歌 和 说谎 和
[drɪŋk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][baɪ] ,
drink and gamble by ,
喝 和 赌博 经过 ,

事实上，他的团伙在下面架起了灯笼，用来唱歌、躺着、喝酒和赌博。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] .
and no watch on deck .
和 不 手表 在 甲板 .

甲板上无人值守。

[wʌns] , [æt; ət] [naɪt] ,
Once , at night ,
一次 , 在 夜晚 ,

夜里，有一次，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrɪst] - ['bɔːdəd] ['krevis] ([bɪ'haɪnd][æn; ən]['aɪlənd]) [wɪtʃ] ['stiːmˌbəʊtmən]
in one of those forest - bordered crevices (behind an island) which steamboatmen
在 一 的 那些 森林 - 带边框 缝隙 (在后面 一个 岛) 哪个 汽船船夫
[ɪn'tensli] [dɪ'skraɪb] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] - [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ,
intensely describe with the phrase ' as dark as the inside of a cow ,
强烈地 描述 和 这 短语 - 作为 黑暗的 作为 这 里面 的 一个 奶牛 ,

在那些被森林环绕的缝隙中（在一座岛屿后面），汽船水手们用"像牛肚子里一样黑"来形容那里的景象。

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] ['pəʊzi] ['kaʊnti] ['fæməli] , [fruːt] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] ,
' we should have eaten up a Posey County family , fruit , furniture , and all ,
- 我们 应该 有 吃 向上 一个 波西 县 家庭 , 水果 , 家具 , 和 全部 ,

“我们本应该把波西县的一家人连同水果、家具等等都吃掉。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪdlɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
but that they happened to be fiddling down below ,
但 那 他们 发生 到 是 拉琴 向下 以下 ,

但他们碰巧在下面摆弄乐器。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] ,
and we just caught the sound of the music in time to sheer off ,
和 我们 只是 捕捉 这 声音 的 这 音乐 在 时间 到 透明 离开 ,

我们正好听到音乐声，然后迅速撤离。

['duːɪŋ] [nəʊ] ['sɪəriəs] ['dæmɪdʒ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
doing no serious damage , unfortunately ,
正在做 不 严肃的 损害 , 很遗憾 ,

不幸的是，并未造成严重损害。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [səʊ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gʊd] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
but coming so near it that we had good hopes for a moment .
但 未来 所以 靠近 它 那 我们 有 好的 希望 为了 一个 片刻 .

但我们离目标如此之近，以至于我们一度燃起了希望。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] ['læntən] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
These people brought up their lantern , then , of course ;
这些 人们 带来 向上 他们的 灯笼 , 然后 , 的 课程 ;

当然，这些人随后也提着灯笼上来了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [bækt] [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,
and as we backed and filled to get away ,
和 作为 我们 支持的 和 已填 到 得到 离开 ,

当我们倒车并收拾东西准备离开时，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['fæməli] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ] ['seksɪz] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['eɪdʒɪz] —
the precious family stood in the light of it — both sexes and various ages —
这 宝贵的 家庭 站立 在 这 光 的 它 — 两个都 性别 和 各种各样的 年龄 —
[ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [bluː] .
and cursed us till everything turned blue .
和 被诅咒的 我们 直到 一切 转向 蓝色的 .

这个珍贵的家庭——男女老少——站在灯光下，诅咒我们，直到一切都变成了蓝色。

[wʌns] [ə; eɪ] - [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] ['aʊə(r)] ['paɪlət] - [haʊs] ,
Once a coalboatman sent a bullet through our pilot - house ,
一次 一个 - 发送 一个 子弹 通过 我们的 飞行员 - 房子 ,

曾经有个运煤船夫朝我们的驾驶室开了一枪。

[wen] [wiː; wi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [pleɪs] .
when we borrowed a steering oar of him in a very narrow place .
什么时候 我们 借来的 一个 转向 桨 的 他 在 一个 非常 狭窄的 地方 .

我们在一个非常狭窄的地方向他借了一根舵桨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神